叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 光明战士(soldiers Of The Light) 000001

2. 光明战士(soldiers Of The Light) 000002

3. 光明战士(soldiers Of The Light) 000003

4. 光明战士(soldiers Of The Light) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

光明战士(Soldiers of the light)

['soʊldʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
SOLDIERS OF THE
士兵 的 这

士兵们

[laɪt]
LIGHT
光

光

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən] [greɪ] [koʊn]
HELEN GRAY CONE
海伦 灰色的 锥体

海伦·格雷·科恩

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ritʃəd] [dʒiː] . ['bædʒər]
RICHARD G . BADGER
理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði] ['gɔrəm] PRESS1911
THE GORHAM PRESS1911
这 戈勒姆 PRESS1911

戈勒姆出版社 1911年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['helən] [greɪ] [koʊn]
Copyright , 1910 , by Helen Gray Cone
版权 , - , 经过 海伦 灰色的 锥体

版权所有，1910年，海伦·格雷·科恩

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] [juːst] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs]
Many of the poems included in this volume are used through the courteous
许多 的 这 诗歌 包括 在 这 体积 是 用过的 通过 这 有礼貌

[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ['mægəziːn] ,
permission of the editors of The Century Magazine ,
允许 的 这 编辑 的 这 世纪 杂志 ,

本书收录的许多诗歌均经《世纪杂志》编辑们友好许可使用。

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃmən] , [ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] , [ænd; ənd] ['skrɪbnɝz] ['mægəzi:n] , [wer] [ðeɪ]

The	Churchman	,	The	Atlantic	Monthly	,	and	Scribner's	Magazine	,	where	they
这	牧师	,	这	大西洋	月度	,	和	斯克里布纳出版社	杂志	,	在哪里	他们

[ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] .

originally	appeared	.
起初	出现	.

它们最初发表于《教会人士》（The Churchman）、《大西洋月刊》（The Atlantic Monthly）和《斯克里布纳杂志》（Scribner's Magazine）。

[ðə; ði] ['gɔrəm] [pres] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .

The	Gorham	Press	,	Boston	,	U	.	S	.	A	.
这	戈勒姆	按	,	波士顿	,	U	.	S	.	一个	.

美国波士顿戈勒姆出版社

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [faɪv]

The	Soldiers	of	the	Light	5
这	士兵	的	这	光	5

光明战士5

[ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [æt; ət] ['getiz,bə:g] ['sɛvən]

The	Third	Day	at	Gettysburg	7
这	第三	天	在	葛底斯堡	7

葛底斯堡战役第三天 7

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] : ['februeri] - , - -

Abraham	Lincoln	:	February	12	,	1909	33
亚伯拉罕	林肯	:	二月	-	,	-	-

亚伯拉罕·林肯：1909年2月12日 33

['gri:nˌkæsəl] ['dʒeni] : [ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] - ['sɪksti] - [θri:] -

Greencastle	Jenny	:	A	Ballad	of	'	Sixty	-	Three	38
格林卡斯尔	珍妮	:	一个	民谣	的	-	六十	-	三	-

格林卡斯尔·珍妮：一首关于“63年”的民谣 38

[baɪ][ðə; ði] ['blɑ:khaʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] : [ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] - ['naɪnti] - [eɪt] -

By	the	Blockhouse	on	the	Hill	:	A	Ballad	of	'	Ninety	-	Eight	40
经过	这	炮楼	在	这	爬坡道	:	一个	民谣	的	-	九十	-	八	-

山丘上的碉堡：一首关于“九十八”的民谣 40

[ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['stɔ:ri] -

The	Admiral's	Story	42
这	海军上将的	故事	-

海军上将的故事 42

[deθ] ['æftər][wɔ:r] -

Death	After	War	45
死亡	后	战争	-

战后死亡 45

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [rek] -

The	Riddle	of	Wreck	46
这	谜语	的	破坏	-

沉船46之谜

[ðə; ði] ['kɑːmən] [striːt] -
The **Common** **Street** **47**
这 常见的 街道 -

公共街47号

- ['krɪsməs] -
Calnan's **Christmas** **48**
- 圣诞节 -

卡尔南的圣诞节 48

[gwiː'ɔn] -
Guion **50**
吉翁 -

吉翁50

['pɑːvərti] [roʊ] -
Poverty **Row** **52**
贫困 排 -

贫民窟 52

[ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] -
The **Inn** **of** **the** **Star** **54**
这 客栈 的 这 星星 -

星之客栈 54

[mə'riːnə] [sɪŋz] -
Marina **Sings** **55**
码头 唱歌 -

玛丽娜演唱55首歌曲

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['daɪmənd] -
The **King's** **Diamond** **58**
这 国王学院 钻石 -

国王的钻石 58

[deθ] - [trɪst] -
Death **-** **Tryst** **61**
死亡 - 幽会 -

死亡幽会 61

[ðə; ði]['aɪrɪs] - [brɪdʒ] -
The **Iris** **-** **Bridge** **63**
这 鸢尾花 - 桥 -

Iris-Bridge 63

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [feɪm] -
Desire **of** **Fame** **64**
欲望 的 名声 -

渴望成名 64

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[roʊz] - [rent] -
Rose **-** **Rent** **65**
玫瑰 - 租 -

罗斯-伦特 65

[ðə; ði] ['frɪgət] - [goʊst] -
The **Frigate** **-** **Ghost** **66**
这 护卫舰 - 鬼 -

护卫舰-幽灵66号

[fer] ['ɪŋgləɴd] -
Fair England 69
公平的 英格兰 -

英格兰69

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['wɑːtsn] ['gɪldər] -
To the Memory of Richard Watson Gilder 71
到 这 记忆 的 理查德 沃森 吉尔德 -

谨以此纪念理查德·沃森·吉尔德 71

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

“ [waɪ] [ʌv; əv][wɔːr] , [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] ['lʌvst] ['ræðər]
“ Why of War , O thou that lovest rather
“ 为什么 的 战争 , 哦 你 那 最爱 相当

“为何要发动战争，哦，你这热爱和平的人啊

[piːs] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn][ə; eɪ][reɪn] - [swiːt] ['gɑːrdn] ,
Peace of roses in a rain - sweet garden ,
和平 的 玫瑰 在 一个 雨 - 甜的 花园 ,

雨后花园里玫瑰的宁静，

[piːs] [ʌv; əv] ['muːnlɪt] ['sɪlvər] - ['hiːvɪŋ] ['wɔːtərz] ,
Peace of moonlit silver - heaving waters ,
和平 的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 银 - 起伏 水 ,

月光下银色波涛汹涌的宁静，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [lʊks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ?
All the lovely looks of little children ?
全部 这 迷人的 看起来 的 小的 孩子们 ?

孩子们所有可爱的表情?

[wʌt] [streɪndʒ] ['mændeɪt]
What strange mandate
什么 奇怪的 授权

多么奇怪的指令

[bɪdz] [ðiː] [sɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr] , [huː] ['lʌvst] [ðiːz] [θɪŋz] ?
Bids thee sing of War , who lovest these things ?
出价 你 唱歌 的 战争 , WHO 最爱 这些 事物 ?

谁爱战争，谁就歌颂战争?

“ [haʊ] [ʌv; əv][wɔːr] , [oʊ] [feɪnt] - [hɑːrt] , [ðaʊ] [ðæt] [griːv]
“ How of War , O faint - heart , thou that grievest
“ 如何 的 战争 , 哦 头晕的 - 心 , 你 那 最悲伤

“战争啊，胆小鬼啊，你这悲伤的人啊！”

['oʊvər] ['evri] ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] ['wuːndɪd] ,
Over every gentle creature wounded ,
超过 每一个 温和的 生物 受伤 ,

在所有受伤的温柔生灵身上，

[ɔːl] [sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] ['sɑːroʊ] ,
All soft eyes of pain and puzzled sorrow ,
全部 柔软的 眼睛 的 疼痛 和 困惑 悲哀 ,

所有眼神都充满了痛苦和困惑的悲伤，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [laɪð] [lɪmz] ['mɑːrd] , [ðə; ðɪ][waɪld] [wɪŋz] ['broʊkən] ?
All the lithe limbs marred , the wild wings broken ?
全部 这 轻盈 四肢 受损 , 这 荒野 翅膀 破碎的 ?

所有矫健的肢体都残缺不全，野性的翅膀都折断了?

[wʌt] [blæk] ['mædʒɪk]
What **black** **magic**
什么 黑色的 魔法

什么黑魔法

[meɪks] [ðiː] [bruːd] [ɑːn][wɔːr] , [huː] [dred] [ðiːz] [θɪŋz] ?
Makes **thee** **brood** **on** **War** **,** **who** **dreadest** **these** **things** **?**
制作 你 幼虫 在 战争 , WHO 最可怕的 这些 事物 ?

使你忧虑战争，谁惧怕这些事?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgəlz] ,
“ **Is** **it** **but** **the** **haunting** **of** **the** **bugles** **,**
“ 是 它 但 这 令人难忘 的 这 号角 ,

难道只是号角的幽灵在作祟吗?

['floʊtɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [taɪm]['bjuːgəlz]
Floating **memories** **of** **the** **war** **-** **time** **bugles**
漂浮的 回忆 的 这 战争 - 时间 号角

战争时期号角声的浮现记忆

['bloʊɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [fɑːr] [fiːldz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
Blowing **over** **those** **far** **fields** **of** **childhood** **,**
吹 超过 那些 远的 字段 的 童年 ,

吹过童年时那遥远的田野，

['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ɪr] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
Pleasant **in** **the** **foolish** **ear** **of** **childhood** **,**
令人愉快的 在 这 愚蠢 耳朵 的 童年 ,

在懵懂的孩童耳中，这是悦耳动听的。

[wen] [ðə; ði] [sɔːrd] - [hɪlt]
When **the** **sword** **-** **hilt**
什么时候 这 剑 - 剑柄

当剑柄

[siːmd] [bʌt; bət] [meɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ]['dʒuːəl] ?
Seemed **but** **made** **to** **shine** **and** **hold** **a** **jewel** **?**
似乎 但 制成 到 闪耀 和 抓住 一个 宝石 ?

看似是为了闪耀并镶嵌宝石而打造的?

” [ðen] [ðə; ði]['ɪnwərd] [vɔɪs] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['mændeɪt] , —
” **Then** **the** **inward** **Voice** **that** **gave** **the** **mandate** **,** **—**
” 然后 这 向内 嗓音 那 给予 这 授权 , —

“然后，内心深处传来赋予使命的声音，——”

[beɪd] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , — [beɪd] [ˌem 'iː] ['ænsər] :
Bade **me** **sing** **of** **battle** **,** **—** **bade** **me** **answer** **:**
巴德 我 唱歌 的 战斗 , — 巴德 我 回答 :

让我歌颂战争，——让我回答:

[wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] - [hɪlt] ,
Well **I** **know** **the** **symbol** **of** **the** **sword** **-** **hilt** **,**
出色地 我 知道 这 象征 的 这 剑 - 剑柄 ,

我知道剑柄上的符号，

[noʊ] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ;
Know **the** **Cross** **of** **sacrifice** **and** **service** **;**
知道 这 叉 的 牺牲 和 服务 ;

认识牺牲和服务的十字架;

[siː] [ðə; ði] ['hɑːrts] - [blʌd]
See **the** **heart's** **-** **blood**
看 这 心脏的 - 血

看看心脏的血液

['bɜ:rnɪŋ] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'held] [ðə; ði]['dʒu:əl] .

Burning	where	the	child	beheld	the	jewel	.
燃烧	在哪里	这	孩子	观看	这	宝石	.

孩子看到宝石的地方燃起了熊熊大火。

[aɪ][hæv; həv] [heitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['heɪtrɪd]

I	have	hated	with	the	perfect	hatred
我	有	憎恨	和	这	完美的	仇恨

我曾以完美的恨意憎恨过。

[ɔ:l] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [hel] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;

All	the	work	of	Hell	in	all	the	ages	;
全部	这	工作	的	地狱	在	全部	这	年龄	;

地狱在各个时代所做的一切;

[heitid] [ɔ:l][ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rər] ;

Hated	all	the	hate	and	all	the	horror	;
憎恨	全部	这	恨	和	全部	这	恐怖	;

憎恨所有的仇恨和恐怖;

[jet] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ,

Yet	the	Vision	of	the	Face	of	faces	,
然而	这	想象	的	这	脸	的	面孔	,

然而，面孔中的面孔的景象，

[gɑ:d] - [ɪn] - ['mænhʊd] ,

God	-	in	-	Manhood	,
上帝	-	在	-	男子气概	,

神性人格

[ʃaɪnz] [θru:] [hel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

Shines	through	Hell	,	and	I	have	seen	the	Vision	.
闪耀	通过	地狱	,	和	我	有	已见	这	想象	.

它穿透地狱，我已目睹异象。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪn] [ðɪs] ['ru:brɪk] , [loʊ] , [ðə; ði][pæst][ɪz] ['letərd] :

In	this	rubric	,	lo	,	the	Past	is	lettered	:
在	这	评分标准	,	洛	,	这	过去的	是	字母	:

在这个规则中，过去被赋予了字母:

[straɪk] [ðə; ði] [red] [wɜ:rdz] [aʊt] , [wi:; wi] [straɪk] [ðə; ði] ['glɔ:ri] .

Strike	the	red	words	out	,	we	strike	the	glory	.
罢工	这	红色的	字	出去	,	我们	罢工	这	荣耀	.

划掉红色的字，我们就抹去了荣耀。

[li:v] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['kʌlər][ɑ:n][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

Leave	the	sacred	color	on	the	pages	,
离开	这	神圣	颜色	在	这	页面	,

把神圣的色彩留在纸上吧。

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [ti:tʃ] [ðə; ði]['fju:tʃər] .

Pages	of	the	Past	that	teach	the	Future	.
页	的	这	过去的	那	教	这	未来	.

从历史中汲取经验，展望未来。

[ɑ:n] [ðæt] ['skrɪptʃər]

On	that	scripture
在	那	圣经

关于那段经文

[jet] [ʃæl; ʃəl] [jʌŋ] [soʊlz] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

Yet	shall	young	souls	take	the	oath	of	service	.
然而	将	年轻的	灵魂	拿	这	誓言	的	服务	.

然而，年轻的灵魂仍将宣誓效忠。

[gɑːd][end][wɔːr] !

God	end	War	!
上帝	结尾	战争	!

上帝啊，结束战争吧!

[bʌt; bət] [wen] [bruːt] [wɔːr][ɪz] ['endɪd] ,

but	when	brute	War	is	ended	,
但	什么时候	蛮力	战争	是	结束	,

但当残酷的战争结束后，

[jet] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['soʊldʒər] ,

Yet	there	shall	be	many	a	noble	soldier	,
然而	那里	将	是	许多	一个	高贵	士兵	,

然而，也会有许多英勇的士兵，

['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['bæt(ə)l] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ,

Many	a	noble	battle	worth	the	winning	,
许多	一个	高贵	战斗	值得	这	获胜	,

许多值得赢得的崇高战役，

['meni] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['bæt(ə)l] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] .

Many	a	hopeless	battle	worth	the	losing	.
许多	一个	绝望	战斗	值得	这	输	.

许多毫无胜算的战斗，即使输了也值得。

[laɪf] [ɪz]['bæt(ə)l] ,

Life	is	battle	,
生活	是	战斗	,

人生如战场。

[laɪf] [ɪz]['bæt(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] .

Life	is	battle	,	even	to	the	sunset	.
生活	是	战斗	,	甚至	到	这	日落	.

人生就是一场战斗，直到夕阳西下。

['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [fər'evər] ,

Soldiers	of	the	Light	shall	strive	forever	,
士兵	的	这	光	将	努力	永远	,

光明战士将永世奋斗，

[ɪn][ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv][peɪn] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['leɪbər] ,

In	the	wards	of	pain	,	the	ways	of	labor	,
在	这	病房	的	疼痛	,	这	方式	的	劳动	,

在痛苦的病房里，在劳动的道路上，

[ɪn][ðə; ði]['stoʊni][dɪ'zɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

In	the	stony	deserts	of	the	city	,
在	这	石质的	沙漠	的	这	城市	,

在这座城市的石质沙漠中，

[ɪn][ðə; ði][haɪvz] [wer] [griːd] [hæz; həz] [haust] [ðə; ði] ['helpləs] ;

In	the	hives	where	greed	has	housed	the	helpless	;
在	这	麻疹	在哪里	贪婪	有	房屋	这	无助	;

在贪婪筑起的巢穴里，无助的人们栖身其中；

['peɪʃ(ə)nt] , ['væliənt] ,

Patient	,	valiant	,
病人	,	英勇	,

耐心、勇敢、

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .
Fighting **with** **the** **powers** **of** **death** **and** **darkness** **.**
斗争 和 这 权力 的 死亡 和 黑暗 .

与死亡和黑暗的力量战斗。

[meɪk] [ˌju: 'es]['mɪŋg(ə)l][ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['wɔ:rfer] ;
Make **us** **mingle** **in** **that** **heavenly** **warfare** **;**
制作 我们 交融 在 那 天上 战争 ;

让我们参与到那场天上的战争中;

[kɔ:l] [ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [breɪv] ['bju:gəlz]
Call **us** **through** **the** **throats** **of** **all** **brave** **bugles**
称呼 我们 通过 这 喉咙 的 全部 勇敢的 号角

用所有勇敢号角的喉咙呼唤我们

[bloʊn] [ɑ:n] [fi:ldz] ['fɔ:rgɔ:n] [baɪ][lɪps] [fər'gɑ:tn] ;
Blown **on** **fields** **foregone** **by** **lips** **forgotten** **;**
吹 在 字段 已放弃 经过 嘴唇 被遗忘的 ;

被遗忘的嘴唇吹拂过荒芜的田野;

[nɜ:rv] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][lɔ:st] ['kɒmreɪdz] ,
Nerve **us** **with** **the** **courage** **of** **lost** **comrades** **,**
神经 我们 和 这 勇气 的 丢失的 同志们 ,

用阵亡战友的勇气鼓舞我们,

[gɜ:rd][ˌju: 'es] , [li:d] [ˌju: 'es] ,
Gird **us** **,** **lead** **us** **,**
格栅 我们 , 带领 我们 ,

给我们系好腰带，引领我们,

[ðaʊ] , [oʊ] [prɪns] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][gɑ:d][ʌv; əv] ['bætlz] !
Thou **,** **O** **Prince** **of** **Peace** **and** **God** **of** **Battles** **!**
你 , 哦 王子 的 和平 和 上帝 的 战斗 !

和平之君，战争之神啊!

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [æt; ət] ['getiz,bə:g]
THE **THIRD** **DAY** **AT** **GETTYSBURG**
这 第三 天 在 葛底斯堡

葛底斯堡战役的第三天

[aɪ]
I
我

我

[stænd][wi:; wi] [ə'waɪl] [æt; ət] [geɪz] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bætlz] :
Stand **we** **awhile** **at** **gaze** **,** **in** **the** **Place** **of** **the** **Battle** **of** **Battles** **:**
站立 我们 一会儿 在 目光 , 在 这 地方 的 这 战斗 的 战斗 :

我们驻足凝望片刻，在这战役之都的战场上:

[haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] , [wer] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] - ['laɪɪŋ]['fɑ:rmlænd]
High **on** **the** **hill** **at** **the** **south** **,** **where** **over** **the** **fair** **-** **lying** **farmland**
高的 在 这 爬坡道 在 这 南 , 在哪里 超过 这 公平的 - 说谎 农田

在南边山顶上，俯瞰着平坦的农田。

['wɔrən] [ki:ps] [wɑ:tʃ] [ɪn] [brɑ:nz] , [hɪr] ['ʌndər][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]
Warren **keeps** **watch** **in** **bronze** **,** **here** **under** **the** **sky** **of** **the** **summer**
沃伦 保持 手表 在 青铜 , 这里 在下面 这 天空 的 这 夏天

沃伦以青铜雕像的形式守望着这里，在夏日的天空下。

[stænd][wiː; wi] [əˈwaɪl] [æt; ət] [geɪz] , [fɑːr] - ['skænɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] ,

Stand	we	awhile	at	gaze	,	far	-	scanning	the	roads	and	the	ridges	,
站立	我们	一会儿	在	目光	,	远的	-	扫描	这	道路	和	这	山脊	,

我们驻足凝望片刻，远眺道路和山脊，

['daʊtf(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] .

Doubtful	that	such	things	were	.
疑	那	这样的	事物	是	.

怀疑这类事情是否真的存在。

[oʊ] , [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɑːfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪldˌroʊz] ,

Oh	,	sweet	with	the	wafts	of	the	wildrose	,
哦	,	甜的	和	这	飘动	的	这	野玫瑰	,

哦，带着野玫瑰的芬芳，真甜美。

[swiːt] [ɪz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ðə; ði] [hʌʃt] ['spɪrɪt] ['læpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌlɪŋ] !

Sweet	is	the	breath	of	the	summer	,	the	hushed	spirit	lapping	and	lulling	!
甜的	是	这	气息	的	这	夏天	,	这	静静地	精神	交叠	和	催眠	!

夏日的气息多么甜美，静谧的灵魂轻柔地拍打着，令人陶醉！

[mæn] [fiːlz] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [red] [ɜːrθ] ; [æz; əz] [hɜːr; hər] ['nɜːrslɪŋ] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɪm; ɪm]

Man	feels	near	to	the	kind	red	earth	;	as	her	nursling	she	draws	him
男人	感觉	靠近	到	这	种类	红色的	地球	;	作为	她	哺乳	她	平局	他

男人感到与慈祥的红土亲近；她像哺育婴儿一样吸引着他。

[kloʊz] , [ɑː] [kloʊz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪndiən] ['bʊzəm] .

Close	,	ah	close	,	to	the	fragrant	warmth	of	her	Indian	bosom	.
关闭	,	啊	关闭	,	到	这	香	温暖	的	她	印度	怀	.

靠近，啊，靠近她印度胸怀的芬芳温暖。

[diːp] [hiː; hi] [drɪŋks] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Deep	he	drinks	of	life	;	and	death	is	a	dream	in	the	distance	.
深的	他	饮料	的	生活	;	和	死亡	是	一个	梦	在	这	距离	.

他深深地饮尽生命之水；死亡对他而言只是遥远的梦境。

[rer] [ɪz] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ; [ðə; ði] [gʊd] ['wɝːldz] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['bjuːti]

Rare	is	the	sweet	of	the	summer	;	the	good	world's	bounty	and	beauty
稀有的	是	这	甜的	的	这	夏天	;	这	好的	世界的	赏金	和	美丽

夏日的甜蜜难得一见；世间的美好馈赠和美景也同样珍贵。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [lɔːst] , [huː] [bɔːt] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n]

Such	as	they	saw	and	lost	,	who	bought	us	our	peace	with	their	passion
这样的	作为	他们	锯	和	丢失的	,	WHO	买	我们	我们的	和平	和	他们的	热情

.

:

.

他们曾目睹并失去过什么，他们用自己的热情为我们换来了和平。

[sʌtʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] - [taɪm] ,

Such	,	on	the	great	Three	Days	of	the	great	Third	Year	of	the	war	-	time	,
这样的	,	在	这	伟大的	三	天	的	这	伟大的	第三	年	的	这	战争	-	时间	,

就这样，在战争年代第三年的伟大三天里，

[leɪ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [lænd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] ['westwərd] ;

Lay	this	pleasant	land	,	with	the	long	South	Mountain	to	westward	;
莱	这	令人愉快的	土地	,	和	这	长的	南	山	到	向西	;

在这片宜人的土地上，西边是绵延的南山；

[bluː] [ðiːz] ['biləuɪŋ] [hɪlz] ['səːkld][ˌaɪ 'tiː] , ['frendli] [enˈfəʊldid] ,

Blue	these	billowing	hills	circled	it	,	friendly	enfolded	,
蓝色的	这些	翻滚	丘陵	圈起来	它	,	友好的	包裹	,

碧蓝的群山环绕着它，亲切而友好。

['luːsnt] [ɪn] [sʌn] , [ɔːr] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] ;

Lucent	in	sun	,	or	dark	with	the	shadows	of	clouds	floating	over	;
明亮的	在	太阳	,	或者	黑暗的	和	这	阴影	的	云	漂浮的	超过	;

阳光下晶莹剔透，或云雾缭绕，阴影笼罩；

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['sɪlvəd] [wɪð; wɪθ] ['goʊstlɪ] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] , [ɪn] [ðer; ðər] [sɔːft] - ['fʊtɪd] ['maːtʃɪz]

Silvered	with	ghostly	gray	of	the	rains	,	in	their	soft	-	footed	marches
银色	和	幽灵般的	灰色的	的	这	雨	,	在	他们的	柔软的	-	有脚的	游行

雨水的幽灵般的灰色笼罩着他们，他们轻盈地行进着。

['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Melting	away	and	passing	,	and	leaving	the	blue	in	the	sunlight	.
融化	离开	和	通过	,	和	离开	这	蓝色的	在	这	阳光	.

消融流逝，只留下阳光下的蓝色。

[soʊ] [ðə; ði] ['fɑːrmlænd] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪts] ['wiːtˌfiːldz] ,

So	the	farmland	lay	,	with	the	yellow	gleam	of	its	wheatfields	,
所以	这	农田	躺	,	和	这	黄色的	闪耀	的	它是	麦田	,

于是，农田平铺开来，麦田泛着金黄色的光芒。

[griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːrn] , [ə; eɪ] - ['glɪs(ə)n] [ɪn] ['bjuːtiəs] [bə'tæljənz] ,

Green	of	the	standing	corn	,	a	-	glisten	in	beauteous	battalions	,
绿色的	的	这	常设	玉米	,	一个	-	闪亮	在	美丽的	营	,

挺拔的玉米，翠绿欲滴，在阳光下闪耀着美丽的光芒。

['pɑːstʃəz] [wɪð; wɪθ] ['driːmɪŋ] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɔːni] [striːmz] [wer] [ðeɪ] ['lɔɪtər] ,

Pastures	with	dreaming	cattle	,	and	tawny	streams	where	they	loiter	,
牧场	和	做梦	牛	,	和	黄褐色	溪流	在哪里	他们	游荡	,

牛群在悠闲地吃草，在它们栖息的黄褐色溪流边漫步。

[dɑːrk] - [griːn] ['ɔːrtʃərd] [sloʊps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['fɑːrmɚz] .

Dark	-	green	orchard	slopes	,	and	the	small	white	houses	of	farmers	.
黑暗的	-	绿色的	果园	连续下坡	,	和	这	小的	白色的	房屋	的	农民	.

深绿色的果园山坡，以及农民们的小白房子。

[soʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [brɪk] - [peɪvd] [wɔːks] [ænd; ənd] [ɪts] ['æliz] ,

So	lay	the	little	town	,	with	its	brick	-	paved	walks	and	its	alleys	,
所以	躺	这	小的	镇	,	和	它是	砖	-	铺砌路面	散步	和	它是	小巷	,

于是，这座小镇就此落成，拥有砖砌的人行道和蜿蜒的小巷。

['gɑːrdn] - [glɪmpsɪz] [fer] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪnt] - [bluː] [hɪlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ,

Garden	-	glimpses	fair	,	with	the	faint	-	blue	hills	for	a	background	,
花园	-	惊鸿一瞥	公平的	,	和	这	头晕的	-	蓝色的	丘陵	为了	一个	背景	,

花园景色宜人，远处是淡蓝色的山丘。

['oʊvər] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [fensɪz] [ðə; ði] ['roʊzi] ['hɑːlihɑːk] ['liːnɪŋ] ;

Over	the	whitewashed	fences	the	rosy	hollyhocks	leaning	;
超过	这	粉刷过的	栅栏	这	红润	蜀葵	倾斜	;

粉刷过的篱笆上，粉红色的蜀葵斜倚着；

[feɪt] - ['ʃædoʊd] , ['sliːpɪŋ] [taʊn] , [ɪn] [ɪts] ['lɪstləs] [græsp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['slʌmbərd]

Fate	-	shadowed	,	sleeping	town	,	in	its	listless	grasp	as	it	slumbered
命运	-	阴影	,	睡眠	镇	,	在	它是	蔫	抓牢	作为	它	沉睡

命运阴影笼罩下的沉睡小镇，在它无精打采的掌控下，安然入睡。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ðə; ði] ['gæðərd] [reɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rəʊdweɪz]

Holding	the	reins	of	power	,	the	gathered	reins	of	the	roadways
保持	这	缰绳	的	力量	,	这	聚集	缰绳	的	这	道路

掌握权力缰绳，聚集在道路上的缰绳

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθ'iːst]
Stretched **to** **the** **north** **and** **south** **,** **to** **the** **northwest** **and** **northeast**
拉伸 到 这 北 和 南 , 到 这 西北 和 东北
[ænd; ənd] [ˌsaʊθ'iːst] ,
and **southeast** **,**
和 东南 ,

向北、向南、向西北、向东北、向东南延伸，

['rəʊdweɪz] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] , [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] - ['ʃædoʊd] ['sliːpər] , —
Roadways **half** **a** **score** **,** **in** **the** **grasp** **of** **the** **fate** **-** **shadowed** **sleeper** **,** **—**
道路 一半 一个 分数 , 在 这 抓牢 的 这 命运 - 阴影 轨枕 , —

道路二十五英里，在命运阴影笼罩的沉睡者手中，——

[reɪnz] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] ['sʌd(ə)nli] [siːz] [ðem; ðəm] !
Reins **of** **power** **indeed** **,** **should** **a** **strong** **hand** **suddenly** **seize** **them** **!**
缰绳 的 力量 的确 , 应该 一个 强的 手 突然 抢占 他们 !

如果强权突然攫取了它们，那它们就真的掌握了权力!

[wʌt] [strɔːŋ] [hænd][ʃʊd; ʃəd] [siːz] ?
What **strong** **hand** **should** **seize** **?**
什么 强的 手 应该 抢占 ?

哪只强权之手应该出手?

[swɪft] - [riːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ,
Swift **-** **reaching** **,** **and** **sinewed** **with** **iron** **,**
迅速 - 到达 , 和 筋腱 和 铁 ,

迅捷而坚韧，

['mæstərfl] [hænd][ʌv; əv] [liː] , [greɪt] ['kæptɪn] , [ɪn'trepɪd][ɪn'veɪdər] ?
Masterful **hand** **of** **Lee** **,** **great** **Captain** **,** **intrepid** **invader** **?**
精湛 手 的 李 , 伟大的 队长 , 强悍 侵略者 ?

李将军的精湛技艺，伟大的统帅，无畏的入侵者?

[fɑːr] - [ə'weɪ] ['sɪtiz] [fɪrd] .
Far **-** **away** **cities** **feared** **.**
远的 - 离开 城市 害怕 .

遥远的城市令人恐惧。

[ɔːr] , ['hæpli] , [hænd] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːldɪŋ]
Or **,** **haply** **,** **hand** **new** **to** **the** **wielding**
或者 , 或许 , 手 新的 到 这 挥舞

或者，或许是第一次使用

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[wʌn][hjuːdʒ][hoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ˌʌn'traɪd][ɪn][ɪts] [streŋθ] [ɔːr][ɪts] ['wiːknəs] ,
One **huge** **host** **as** **a** **sword** **,** **untried** **in** **its** **strength** **or** **its** **weakness** **,**
一 巨大的 主持人 作为 一个 剑 , 未经尝试 在 它是 力量 或者它是 弱点 ,

一支庞大的军队如同利剑，其威力和弱点都未经考验。

[ˌʌn'noʊn] [hænd][ʌv; əv] ['miːd] , [æt; ət][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ʌn'sɜːrtnli] ['groʊpɪŋ] ?
Unknown **hand** **of** **Meade** **,** **at** **the** **southward** **uncertainly** **groping** **?**
未知 手 的 米德 , 在 这 向南 不确定性 摸索 ?

米德的未知之手，在南方茫然摸索?

[stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [dred] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['slʌmbərd] ;
Stirred **with** **a** **dream** **of** **dread** **was** **the** **little** **town** **as** **it** **slumbered** **;**
搅拌 和 一个 梦 的 恐惧 曾是 这 小的 镇 作为 它 沉睡 ;

沉睡中的小镇被恐惧的梦境惊醒;

['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [woʊk] .

Sudden	**it**	**started**	**and**	**woke**	**.**
突然	它	开始	和	觉醒	.

突然，它启动了，然后我就醒了。

— [θruː] [ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [hɑːt] ['mɔːrnɪŋ]

—	**Through**	**the**	**hush**	**of**	**the**	**young**	**,**	**hot**	**morning**
—	通过	这	嘘	的	这	年轻的	,	热的	早晨

——在清晨炎热而静谧的空气中

[wʌn] [ʃɑːrp] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [bɔːrn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['bætlz] !

One	**sharp**	**shot**	**,**	**and**	**another**	**—**	**and**	**born**	**was**	**the**	**Battle**	**of**	**Battles**	**!**
一	锋利的	射击	,	和	其他	—	和	出生	曾是	这	战斗	的	战斗	!

一枪毙命，又一枪——于是，战争中的战争就此诞生！

[lɔːŋ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [lænd] [leɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [reɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rɪdʒɪz] ,

Long	**had**	**the**	**good**	**land**	**lain**	**in**	**the**	**sun**	**and**	**the**	**rain**	**,**	**with**	**its**	**ridges**	**,**
长的	有	这	好的	土地	莱恩	在	这	太阳	和	这	雨	,	和	它是	山脊	,

这片肥沃的土地长久以来都沐浴在阳光和雨露之中，连绵起伏的山脊，

[rɪtʃ] [brɔːd] [fiːldz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmər] , [ænd; ənd] [hɪlz] [dɑːrk] - [fledʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['fɔrists] ;

Rich	**broad**	**fields**	**for**	**the**	**farmer**	**,**	**and**	**hills**	**dark**	**-**	**fledged**	**with**	**the**	**forests**	**;**
富有的	广阔	字段	为了	这	农民	,	和	丘陵	黑暗的	-	羽翼丰满	和	这	森林	;

肥沃广阔的田野供农民耕种，山丘上遍布茂密的森林；

[jet] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [end] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['ɝːθs] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['træveɪl]

Yet	**was**	**the**	**end**	**ordained**	**of**	**the**	**old**	**earth's**	**writhing**	**and**	**travail**
然而	曾是	这	结尾	受戒	的	这	老的	地球的	扭动	和	劳作

然而，这古老地球的挣扎和苦难的终结是否早已注定？

['niːðər] [ðə; ðɪ] ['briːðɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['greɪnˌfild] , [nɔːr] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑːrvɪst] ,

Neither	**the**	**breathing**	**beauty**	**of**	**grainfields**	**,**	**nor**	**wealth**	**of**	**the**	**harvest**	**,**
两者都不	这	呼吸	美丽	的	粮田	,	也不	财富	的	这	收成	,

既没有麦田的生机勃勃的美丽，也没有丰收的财富，

['niːðər] [ðə; ðɪ] ['bruːdɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] , [nɔːr] [ðə; ðɪ] [triːz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['bɪldər] ;

Neither	**the**	**brooding**	**charm**	**of**	**the**	**wood**	**,**	**nor**	**the**	**trees**	**for**	**the**	**builder**	**;**
两者都不	这	沉思	魅力	的	这	木头	,	也不	这	树木	为了	这	建筑商	;

既没有树林的幽静魅力，也没有树木供建造者使用；

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] - [pæŋ] ; [fɔːr; fər] [peɪn] , [fɔːr; fər] [peɪn] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]

Not	**for**	**these**	**was**	**the**	**earth**	**-**	**pang**	**;**	**for**	**Pain**	**,**	**for**	**Pain**	**sacrificial**
不是	为了	这些	曾是	这	地球	-	疼痛	;	为了	疼痛	,	为了	疼痛	献祭

并非为了这些，大地之痛；为了痛苦，为了痛苦的献祭

['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɑːd] ; [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ɔːltər] [wer'ɑːn] [mæn] ['blaɪndli] [ɔːr] ['waɪzli]

Offered	**to**	**God**	**;**	**for**	**the**	**altar**	**whereon**	**Man**	**blindly**	**or**	**wisely**
提供	到	上帝	;	为了	这	坛	其中	男人	盲目地	或者	明智地

献给上帝；献给祭坛，人无论盲目还是明智地献祭。

[leɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Laid	**,**	**for**	**the**	**Faith**	**that**	**was**	**in**	**him**	**,**	**his**	**body**	**born**	**of**	**a**	**woman**	**,**
铺设	,	为了	这	信仰	那	曾是	在	他	,	他的	身体	出生	的	一个	女士	,

他因着他里面的信仰，献上了他由女人所生的身体。

[leɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] - ['brʌðər] , —

Laid	**,**	**in**	**his**	**passion**	**of**	**service**	**,**	**the**	**life**	**of**	**his**	**own**	**blood**	**-**	**brother**	**,**	**—**
铺设	,	在	他的	热情	的	服务	,	这	生活	的	他的	自己的	血	-	兄弟	,	—

他出于对服务的热情，献出了自己亲兄弟的生命。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːltər] ['ɔːgəst] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hɪlz] [frʌm; frəm] [ə'fɔːrˌtaɪm]

Even	**for**	**that**	**Altar**	**august**	**had**	**the**	**ridges**	**and**	**hills**	**from**	**aforetime**
甚至	为了	那	坛	八月	有	这	山脊	和	丘陵	从	之前

即使是那座庄严的祭坛，也拥有远古的山脊和丘陵。

['weɪtɪd] , [ɪ'lekt] .
Waited , elect .
等待 , 选 .

等待，选举。

[soʊ][ʌv; əv][oʊld] , ['ʌndər] ['sɪriən] ['æʒər] , [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ]
So of old , under Syrian azure , and burning
所以 的 老的 , 在下面 叙利亚 蔚蓝 , 和 燃烧

所以，在古老的叙利亚蔚蓝之下，燃烧着

[stɑ:rz][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [lænd] , [gru:] [ə; eɪ] [greɪt] [tri:] , [bræntʃt] [laɪk] [ə'nʌðər] ;
Stars of that ancient land , grew a great Tree , branched like another ;
星星 的 那 古老的 土地 , 生长 一个 伟大的 树 , 分支 喜欢 其他 ;

那片古老土地上的星辰，长出了一棵参天大树，枝繁叶茂，如同另一棵树。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[sɔ:d] [tu:; tə][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪ'lekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][ɔ:l] [krɔsiz] .
Soared to its height , and waited , elect for the Cross of all crosses .
飙升 到 它是 高度 , 和 等待 , 选 为了 这 叉 的 全部 十字架 .

飞升至顶峰，静候佳音，选出十字架之王。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] [su'pri:m] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Now was arrived the hour , and the stern supreme dedication ,
现在 曾是 到达的 这 小时 , 和 这 船尾 最高 奉献 ,

现在时机已到，庄严至高的奉献精神也随之而来。

['si:lɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bætlz] .
Sealing the brow of the land for the Place of the Battle of Battles .
密封 这 眉头 的 这 土地 为了 这 地方 的 这 战斗 的 战斗 .

封住战场之巅的土地。

[i:]
II
二

二

[twaɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [gɔ:n] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'tɜ:rmɪnd] .
Twice had the sun gone down on the conflict as yet undetermined .
两次 有 这 太阳 已消失 向下 在 这 冲突 作为 然而 未确定 .

两次太阳落山，这场冲突的结局仍未明朗。

[tu:] [fɪrs] [deɪz] [wɜ:r; wər] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rd] [ɜ:rθ] ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ,
Two fierce days were done , and the marred earth cumbered with horror ,
二 凶猛的 天 是 完毕 , 和 这 受损 地球 受累 和 恐怖 ,

两天激烈的战斗过去了，满目疮痍的大地上满是恐怖的痕迹。

['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['soʊlləs] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [ðæt] ['perɪʃ] [ʌn'noʊɪŋ] ,
Horror of soulless pain of the beasts that perish unknowing ,
恐怖 的 无魂 疼痛 的 这 野兽 那 沦 无知 ,

野兽在无知中死去，承受着无情的痛苦，这种恐惧令人毛骨悚然。

['hɔ:rər] [ʌv; əv]['hju:mən]['ru:ɪn] , [ðə; ði] ['ʃætərd] [ʃi:ðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Horror of human ruin , the shattered sheaths of the spirit ,
恐怖 的 人类 废墟 , 这 破碎 鞘 的 这 精神 ,

人类毁灭的恐怖，精神破碎的外壳，

['hɔ:rər] [men] [preɪ] [tu:; tə][fər'get] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] .
Horror men pray to forget , and the tongue refuses to tell it .
恐怖 男人 祈祷 到 忘记 , 和 这 舌头 拒绝 到 告诉 它 .

恐怖片中的男人祈祷能够忘记，而舌头却拒绝诉说。

[tuː] [praʊd] [deɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv]['vælər]

Two	proud	days	were	done	,	that	shall	shine	with	the	splendors	of	valor
二	自豪的	天	是	完毕	,	那	将	闪耀	和	这	辉煌	的	勇气

辉煌的两天过去了，它们的英勇光辉将永存。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] :

Out	of	the	night	of	the	past	,	and	live	with	the	life	of	the	nation	:
出去	的	这	夜晚	的	这	过去的	,	和	居住	和	这	生活	的	这	国家	:

从过去的黑夜中走出来，与国家的生命一起生活：

['splɛndərz] [ðæt] [kraʊd] [laɪk][stɑːrz] — [haʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [pres] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] !

Splendors	that	crowd	like	stars	—	how	the	names	press	faster	and	faster	!
辉煌	那	人群	喜欢	明星	—	如何	这	姓名	按	快点	和	快点	!

星光璀璨，如繁星般簇拥——名字越来越快地涌现！

['splɛndərz] [ðæt] [melt] [laɪk][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

Splendors	that	melt	like	stars	in	the	milkwhite	highway	of	heaven	,
辉煌	那	熔化	喜欢	明星	在	这	乳白色	公路	的	天堂	,

如同星辰般在乳白色的天堂大道上融化的辉煌，

[feɪm] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [rɪ'membər] [ʌv; əv]['duː)əz] [fər'gɑːtn] .

Fame	without	name	,	and	the	deeds	remembered	of	doers	forgotten	.
名声	没有	姓名	,	和	这	契约	记得	的	实干家	被遗忘的	.

无名之名，功绩被铭记，实干家却被遗忘。

[tuː] [streɪndʒ] [deɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] ; [fɔːr; fər] [feɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['ænvɪl] ,

Two	strange	days	were	done	;	for	Fate	on	the	echoing	anvil	,
二	奇怪的	天	是	完毕	;	为了	命运	在	这	回声	砧	,

两天怪事过去了；命运在回响的铁砧上，

['klæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bloʊ] [ə'pɑːn] [bloʊ] , [hæd; həd] ['fæʃnd] [ə; eɪ] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪljər] ,

Clashing	with	blow	upon	blow	,	had	fashioned	a	strength	out	of	failure	,
冲突	和	吹	之上	吹	,	有	造型	一个	力量	出去	的	失败	,

在接连不断的打击中，他从失败中锻造出了力量。

['kræftɪli] ['fɔːrdʒɪŋ] [ɪn]['faɪər][ænd; ənd]['klæŋər; 'klæŋgər][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

Craftily	forging	in	fire	and	clangor	the	Line	of	the	Union	,
巧妙地	锻造	在	火	和	铿锵	这	线	的	这	联盟	,

巧妙地在烈火和喧嚣中锻造出联邦线，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['bæt(ə)l] - [laɪn][hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] .

Battle	-	line	hard	to	break	.
战斗	-	线	难的	到	休息	.

坚不可摧的防线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɜːrvd] [laɪk][ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] ,

It	was	curved	like	the	hook	of	the	fisher	,
它	曾是	弯曲	喜欢	这	钩	的	这	渔夫	,

它弯曲的形状像渔夫的鱼钩。

[rʌf] [kʌlps] [hɪl] [ðə; ði][bɑːrb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][wʌz; wəz][ðə; ði]

Rough	Culp's	Hill	the	barb	,	and	the	Hill	of	the	Graves	was	the
粗糙的	罪魁祸首	爬坡道	这	倒钩	,	和	这	爬坡道	的	这	格雷夫斯	曾是	这

['kəːviŋ] ;

curving	;
弯曲	;

粗糙的卡尔普山是倒钩，而坟墓山是弯曲的；

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃæft] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːni] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] ['saʊθwərd] , —

Straight	as	a	shaft	it	stretched	to	the	tawny	stream	at	the	southward	,	—
直的	作为	一个	轴	它	拉伸	到	这	黄褐色	溪流	在	这	向南	,	—

它笔直如柱，一直延伸到南方的黄褐色溪流。

['rʌnɪŋ] [ðen] [red] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] - [paɪld] [den] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

Running	then	red	,	—	and	the	rocks	of	the	rude	-	piled	Den	of	the	Devil	,
跑步	然后	红色的	,	—	和	这	岩石	的	这	粗鲁的	-	堆积	丹	的	这	魔鬼	,

然后是红色的，——还有魔鬼巢穴里粗糙堆放的石头，

[raʊnd] - [tɑːp][ðə; ði] [les] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] , [fledʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Round	-	Top	the	Less	,	and	the	flank	of	the	Greater	,	fledged	with	the
圆形的	-	顶部	这	较少的	,	和	这	侧翼	的	这	更大的	,	羽翼丰满	和	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

小圆顶山和大圆顶山的侧翼，都长满了森林。

['fɔːtrisiz] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [left] .

Fortresses	fit	for	the	Left	.
堡垒	合身	为了	这	左边	.

左派的堡垒。

[soʊ][ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrdʒd] [aʊt][ʌv; əv] ['feɪljər] ,

So	the	Line	had	been	forged	out	of	failure	,
所以	这	线	有	到过	锻造	出去	的	失败	,

所以，这条界线是在失败中铸就的。

['bæt(ə)l] - [laɪn][hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] .

Battle	-	line	hard	to	break	.
战斗	-	线	难的	到	休息	.

坚不可摧的防线。

[jet] [sɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] ,

Yet	sick	were	the	souls	of	the	leaders	,
然而	生病的	是	这	灵魂	的	这	领导人	,

然而，这些领袖的灵魂却病入膏肓。

['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [lɔːs] ; [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ]

Burdened	with	pity	and	loss	;	the	field	with	unspeakable	anguish
负担	和	遗憾	和	损失	;	这	场地	和	无法形容	痛苦

满怀怜悯与失落；田野里弥漫着难以言喻的悲痛。

[groʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [klɪr] [muːn] ; [maɪt] [ðə; ði]['ɑːrmi][ə'baɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːroʊ] ?

Groaned	to	the	large	clear	moon	;	might	the	army	abide	such	a	morrow	?
呻吟	到	这	大的	清除	月亮	;	可能	这	军队	遵守	这样的	一个	明天	?

对着皎洁的大月亮呻吟；军队能忍受这样的明天吗?

['kɔːʃəs] [kə'reɪdʒəs] ['miːd] , [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪvz; lɪvz][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['kauntəz] ,

Cautious	courageous	Meade	,	not	playing	with	lives	as	with	counters	,
谨慎	勇敢	米德	,	不是	玩耍	和	生活	作为	和	计数器	,

谨慎而勇敢的米德，不把生命当作棋子来玩弄。

[held] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndəz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , [riː'treɪsɪŋ] , [ʌn'wivɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] - [web] ,

Held	his	commanders	in	council	,	retracing	,	unweaving	the	war	-	web	,
握住	他的	指挥官	在	理事会	,	回溯	,	解构	这	战争	-	网站	,

他召集指挥官们开会，回顾并梳理战争的始末。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] [θredz] .

Shifting	the	fiery	threads	.
转变	这	火热	线程	.

拨动炽热的丝线。

[æt; ət][ðə; ði][læst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

At	the	last	,	it	was	brought	to	the	question	.
在	这	最后的	,	它	曾是	带来	到	这	问题	.

最后，这个问题被提了出来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'triːt] [ðæt] [slept] [ɪn][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgəlz] ?

Was	it	retreat	that	slept	in	the	brazen	throats	of	the	bugles	?
曾是	它	撤退	那	睡着了	在	这	厚颜无耻	喉咙	的	这	号角	?

难道是退却的预兆，沉睡在号角声中?

[iːtʃ] ['æftər] [iːtʃ] ['ænsər] [noʊ] ; ['nuːtən] [ænd; ənd] ['gɪbən] [ænd; ənd] ['bɜːni] ,

Each	after	each	answered	No	;	Newton	and	Gibbon	and	Birney	,
每个	后	每个	回答	不	;	牛顿	和	长臂猿	和	伯尼	,

牛顿、吉本和伯尼，每个人都回答"不"。

['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['sedʒwik] [ænd; ənd] ['saɪks] , ['sləukəm][ænd; ənd] ['haʊərd] [ænd; ənd]['hænkɔk] ,

Williams	and	Sedgwick	and	Sykes	,	Slocum	and	Howard	and	Hancock	,
威廉姆斯	和	塞奇威克	和	赛克斯	,	斯洛克姆	和	霍华德	和	汉考克	,

威廉姆斯、塞奇威克、赛克斯、斯洛克姆、霍华德和汉考克

[soʊl] - [sɪk] [wɪð; wɪθ]['pɪti] [ænd; ənd] [lɔːs] , [jet] ['stedəli] ['æktɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

Soul	-	sick	with	pity	and	loss	,	yet	steadily	acting	the	soldier	,
灵魂	-	生病的	和	遗憾	和	损失	,	然而	稳步	表演	这	士兵	,

内心充满怜悯和失落，却依然坚定地扮演着士兵的角色。

[mæn]['æftər][mæn] ['ænsər] [noʊ] .

Man	after	man	answered	No	.
男人	后	男人	回答	不	.

一个个男人回答"不"。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][wʌn] [wɪl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kæptɪn]

They	were	all	one	will	;	and	their	Captain
他们	是	全部	一	将要	;	和	他们的	队长

他们意志一致；他们的船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[gript] [ðə; ði][hjuːdʒ][hoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːldɪŋ]

Gripped	the	huge	host	as	a	sword	,	that	was	utterly	his	for	the	wielding
紧握	这	巨大的	主持人	作为	一个	剑	,	那	曾是	完全地	他的	为了	这	挥舞

.

:

.

他紧紧握住那巨大的物体，如同握住一把剑，完全由他来挥舞。

— [soʊ][ðə; ði][wɔːrm] [braɪt] [naɪt] [druː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

—	So	the	warm	bright	night	drew	on	to	the	Day	of	decision	.
—	所以	这	温暖的	明亮的	夜晚	画	在	到	这	天	的	决定	.

就这样，温暖明亮的夜晚渐渐过去，迎来了决战之日。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[deɪ] [krept] [wɑːn][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

Day	crept	wan	on	the	world	.
天	悄悄地爬	万	在	这	世界	.

天色渐渐暗了下来。

- [twʌz] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz]
' **Twas the hour when the birds in the branches**
- 那是 这 小时 什么时候 这 鸟类 在 这 分支

那是鸟儿在枝头鸣叫的时刻

[wʌn]['æftər][wʌn] [ə'weɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['duːi] [kuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,
One after one awake , in the dewy cool and the dimness ,
一 后 一 醒 , 在 这 露水 凉爽的 和 这 昏暗 ,

在露水弥漫的凉爽和昏暗中，一个个醒来。

[smɔːl] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
Small sweet voices of joy , praising the sunlight that shall be .
小的 甜的 声音 的 喜悦 , 赞扬 这 阳光 那 将 是 .

稚嫩甜美的声音，欢呼着即将到来的阳光。

['sɪlvəri] [ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
Silvery the hour , and a semblance of death in the birth of the morning ;
银色 这 小时 , 和 一个 外表 的 死亡 在 这 出生 的 这 早晨 ;

时辰如银般闪耀，清晨的诞生中透着一丝死亡的气息；

['seɪkrɪd][ðə; ði] ['sʌnləs] ['aʊər] ; [naʊ] [rent] , [æz; əz][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Sacred the sunless hour ; now rent , as the veil of the temple ,
神圣 这 无日光 小时 ; 现在 租 , 作为 这 面纱 的 这 寺庙 ,

无日之时，神圣无光；如今却如圣殿的幔子般裂开。

[ɔːl] [ðæt] ['sɪlvər] [spel] .
All that silver spell .
全部 那 银 拼写 .

所有的银色魔法。

[ɪn][ðə; ði] ['duːi] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvəts]
In the dewy cool of the coverts
在 这 露水 凉爽的 的 这 隐蔽人员

在林间空地清凉的露水中

['saʊndɪd] [noʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,
Sounded no voices of birds ; but the whistling hiss of the bullet ,
听起来 不 声音 的 鸟类 ; 但 这 吹口哨 嘶 的 这 子弹 ,

没有鸟鸣声；只有子弹呼啸的嘶嘶声。

['rʌflɪŋ] ['vɑːli] [ɑːn] ['vɑːli] , [ænd; ənd] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri]
Ruffling volley on volley , and yell of the South , and the angry
褶皱 截击 在 截击 , 和 叫喊 的 这 南 , 和 这 生气的

一阵阵的碰撞声，南方人的呐喊声，以及愤怒的

[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hə'rɑː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['sləukəm] ,
Roar of the strong hurrah from the throats of the soldiers of Slocum ,
吼 的 这 强的 欢呼 从 这 喉咙 的 这 士兵 的 斯洛克姆 ,

斯洛克姆士兵喉咙里发出响亮的欢呼声，

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [ʃɪr] [stiːp] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌlps] [hɪl] ['wʊdləndz] ,
There on the rough sheer steep , in the thick of the Culp's Hill woodlands ,
那里 在 这 粗糙的 透明 陡 , 在 这 厚的 的 这 罪魁祸首 爬坡道 林地 ,

在那崎岖陡峭的山坡上，在卡尔普山茂密的林地里，

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] - [struːn] [pleɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [stɛərd][hɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
There on the rock - strewn plain , till the sun stared hot on the struggle ,
那里 在 这 岩石 - 散落的 清楚的 , 直到 这 太阳 凝视 热的 在 这 斗争 ,

在那片乱石嶙峋的平原上，直到烈日炙烤着这场搏斗，

['dʒeləsli] ['bætlɪŋ] [tuː; tə] [rest] , [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ]['blaɪndfoʊld]['vɪktər] ,
Jealously battling to wrest , from the grasp of a blindfold victor ,
嫉妒 战斗 到 夺取 , 从 这 抓牢 的 一个 眼罩 胜利者 ,

嫉妒地挣扎着，试图从蒙着眼睛的胜利者手中夺回，

['væntɪdʒ] [bʌt; bət][hæf] [di'sə:nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fʊthoʊld] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] :

Vantage	but	half	discerned	,	and	a	foothold	found	in	the	darkness	:
优势	但	一半	辨别	,	和	一个	立足点	成立	在	这	黑暗	:

占据有利位置，但视野模糊，在黑暗中找到了一处立足点:

[breɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['blaɪndfoʊld]['vɪktər] , [ænd; ənd] ['fɪrsli] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fʊthoʊld] ;

Brave	was	the	blindfold	victor	,	and	fiercely	he	clung	to	his	foothold	;
勇敢的	曾是	这	眼罩	胜利者	,	和	激烈地	他	紧紧抓住	到	他的	立足点	;

蒙着眼睛的胜利者是勇敢的，他顽强地抓住自己的立足点;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['ɔ:lmoʊst][hi:; hi] [grəupt] [tu:; tə][ðə; ði][praɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] [waɪt] ['haɪweɪ]

Almost	he	groped	to	the	prize	,	to	the	gleam	of	the	hard	white	highway
几乎	他	摸索	到	这	奖	,	到	这	闪耀	的	这	难的	白色的	公路

他几乎是摸索着抓住了那奖赏，抓住了那条坚硬洁白的公路的闪光。

[ɑ:n][tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:r] ['swi:pɪŋ] , [ðə; ði][wʌn] [ʃʊr] ['aʊtlet] [ʌv; əv] ['seɪfti] ;

On	to	Baltimore	sweeping	,	the	one	sure	outlet	of	safety	;
在	到	巴尔的摩	扫荡	,	这	一	当然	出路	的	安全	;

接下来是巴尔的摩的清扫行动，这是唯一可靠的安全出口;

['ɔ:lmoʊst][hi:; hi] ['tʃænst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][kloʊz] - [hɔ:did] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər]

Almost	he	chanced	with	his	hand	on	the	close	-	hoarded	power	of	the	powder
几乎	他	偶然	和	他的	手	在	这	关闭	-	囤积	力量	的	这	粉末

:
:
:

他几乎是侥幸获得了秘藏的火药:

[breɪv] [ænd; ənd][blaɪnd] , [ɔ:r] [bɪ'hoʊldɪŋ] [tu:] [leɪt] , [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

Brave	and	blind	,	or	beholding	too	late	,	on	the	plain	and	the	hillside	,
勇敢的	和	瞎的	,	或者	凝视	也	晚的	,	在	这	清楚的	和	这	山坡	,

勇敢而盲目，或看得太晚，在平原和山坡上，

['sev(ə)n][veɪn] ['aʊərz][hi:; hi] [fɔ:t] ; [ðen] ['ri:lɪŋ] [let][goʊ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

Seven	vain	hours	he	fought	;	then	reeling	let	go	the	advantage	,
七	徒劳	小时	他	战斗	;	然后	卷轴	让	去	这	优势	,

他徒劳地战斗了七个小时；然后摇摇欲坠地放弃了优势。

[fel] [bæk] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [fɔɪld] .

Fell	back	panting	and	foiled	.
费尔	后退	喘息	和	挫败	.

气喘吁吁地跌倒在地，失败了。

[wʌns] [ə'gen] [ɪn][ɪts] ['rʌgɪd]

Once	again	in	its	rugged	intrenchments
一次	再次	在	它是	崎岖	防御工事

再次在其坚固的防御工事中

['restɪd] [ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] ; [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ['restɪd] ['meni] [fər'evər] .

Rested	the	Corps	of	the	Star	;	on	the	field	rested	many	forever	.
休息	这	兵团	的	这	星星	;	在	这	场地	休息	许多	永远	.

星辰军团长眠于此；战场上，无数英灵长眠。

[soʊ][sped][ðə; ði][mɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .

So	sped	the	morn	on	the	Right	.
所以	加速	这	早晨	在	这	正确的	.

于是，早上向右疾驰而去。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət][ðə; ði] [left] [leɪ] [stɪl] , [æz; əz] [ɪn'tʃæntɪd] :
But the Left lay still , as enchanted :
但 这 左边 躺 仍然 , 作为 迷人的 :

但左派却依然一动不动，仿佛着了魔一般：

[tuː] [hjuːdʒ] ['ɑːmiz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌndjələnt] ['væli]
Two huge armies outstretched , and between them the undulant valley
二 巨大的 军队 伸展 , 和 之间 他们 这 波状的 谷

两支庞大的军队并排而立，中间隔着起伏的山谷。

[bæskɪŋ] [brɔːd] , [æz; əz] [ə'sliːp] ; ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət]
Basking broad , as asleep ; only now and again through the quiet
晒太阳 广阔 , 作为 睡着了 ; 仅有的 现在 和 再次 通过 这 安静的

全身舒展，如同睡着了一般；只有偶尔才会在静谧中醒来

[rɪpt] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] - ['raɪfəlz] , [ə; eɪ] ['krækl] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ðen] ['siːsɪŋ] ;
Ripped the skirmishers ' rifles , a crackle increasing , then ceasing ;
撕裂 这 散兵游勇 - 步枪 , 一个 裂纹 增加 , 然后 停止 ;

散兵的步枪被撕裂，噼啪声越来越大，然后又消失了；

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ruːməz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]
Now and again from the Right came the rolling rumors of battle
现在 和 再次 从 这 正确的 来了 这 滚动 谣言 的 战斗

右翼不时传来有关战斗的谣言。

['ekəuiŋ] [fɑːr] , [bʌt; bət] [dɪ'stɜːrbd] [nɑːt][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɪn'tʃæntɪd] :
Echoing far , but disturbed not the dream of the armies enchanted :
回声 远的 , 但 不安 不是 这 梦 的 这 军队 迷人的 :

回声远播，却不扰乱军队的美梦：

['siːst] [æt; ət][ðə; ði][læst][ɔːl] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] ['diːpənd] .
Ceased at the last all sound , and the magical slumber was deepened .
停止 在 这 最后的全部 声音 , 和 这 神奇 睡眠 曾是 加深 .

最后一切声音都消失了，神奇的沉睡也加深了。

[soʊ][ðə; ði] [braɪt] [hɑːt] [deɪ] [druː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːntaɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .
So the bright hot day drew on to the noontide , and passed it .
所以 这 明亮的 热的 天 画 在 到 这 正午 , 和 通过了 它 .

于是，阳光灿烂的炎热日子一直持续到正午，然后过去了。

[skers] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [klɑːks] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] [hʌʃt] , [ˌæprɪ'hensɪv] , —
Scarce had the old - fashioned clocks , in the farmhouses hushed , apprehensive , —
稀少 有 这 老的 - 造型 时钟 , 在 这 农舍 静静地 , 忧虑 , —

农舍里老式的钟表寥寥无几，一片寂静，弥漫着不安的气氛——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['ekwəbli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['mɪnɪts] [ðæt] [fliːt]
Equably telling the tale of the fire - wingèd minutes that fleeted
公平地 讲述 这 故事 的 这 火 - 有翼的 分钟 那 舰队

平静地讲述着转瞬即逝的、如火翼般绚烂的几分钟的故事

['berɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][men] , [æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪts]
Bearing the death of men , as in days of peace , when the minutes
轴承 这 死亡 的 男人 , 作为 在 天 的 和平 , 什么时候 这 分钟

承受着死亡，如同在和平时期一样，当时间流逝之时。

[bɔːr] [bʌt; bət][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][tɔɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

Bore	but	the	blessing	of	toil	,	and	a	sleep	with	its	face	to	the	morrow
钻孔	但	这	祝福	的	辛劳	,	和	一个	睡觉	和	它是	脸	到	这	明天

,

,

,

只承受辛勤劳作的恩赐，以及面向明日的安眠。

— [skers] [hæd; həd][ðə; ði] [klɑːks] [strʌk] [wʌn] , [wen] [ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	Scarce	had	the	clocks	struck	One	,	when	the	deep	-	toned	boom	of	the
—	稀少	有	这	时钟	击	一	,	什么时候	这	深的	-	色调	繁荣	的	这

['kænən] , —

cannon	,	—
大炮	,	—

——时钟刚敲过一点，就传来一声低沉的炮声，——

[hɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twaɪs] ! — [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['sʌðərən] , [geɪv]

Hark	,	it	was	twice	!	—	on	the	ridge	that	was	held	by	the	Southron	,	gave
听着	,	它	曾是	两次	!	—	在	这	岭	那	曾是	握住	经过	这	南方	,	给予

['sɪgnəl] :

signal	:
信号	:

听，是两次！——在南方人占据的山脊上，发出了信号：

[buːm] , [buːm] , [buːm] ['æftər] [buːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ;

Boom	,	boom	,	boom	after	boom	to	the	right	,	to	the	left	,	in	the	centre	;
繁荣	,	繁荣	,	繁荣	后	繁荣	到	这	正确的	,	到	这	左边	,	在	这	中心	;

砰、砰、砰砰，一声接一声地向右、向左、向中间响起；

[klaʊd] , [klaʊd] , [klaʊd] ['æftər] [klaʊd] , [waɪt] [smoʊk] - [klaʊdz] [ðæt] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ]

Cloud	,	cloud	,	cloud	after	cloud	,	white	smoke	-	clouds	that	sprang	out	and	hung
云	,	云	,	云	后	云	,	白色的	抽烟	-	云	那	弹簧	出去	和	悬挂

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

云，云，一团又一团的白烟云涌出，悬停在那里。

['mæsɪŋ] , [kən'siːlɪŋ] , [jet] ['sɛvɝd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] - [gʌʃ] .

Massing	,	concealing	,	yet	severed	again	and	again	by	the	flame	-	gush	.
群体	,	隐藏	,	然而	切断	再次	和	再次	经过	这	火焰	-	喷	.

聚集、掩藏，却一次又一次被火焰喷射切割。

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ðə; ði] ['bætəriz] ['θʌndəd] [ðer; ðər] ['ænsər] ,

Now	from	the	heights	of	the	Union	the	batteries	thundered	their	answer	,
现在	从	这	高度	的	这	联盟	这	电池	雷鸣	他们的	回答	,

现在，从联邦高地传来隆隆的炮声，作为回应。

[buːm] , [buːm] , [buːm] ['æftər] [buːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ðə; ði]

Boom	,	boom	,	boom	after	boom	,	from	the	right	and	the	left	and	the
繁荣	,	繁荣	,	繁荣	后	繁荣	,	从	这	正确的	和	这	左边	和	这

['sentər] ,

centre	,
中心	,

砰、砰、砰砰连连，从右边、左边和中间传来。

[sɜːrf][ɑːn][ə; eɪ]['wɪntər] - [baʊnd] [koʊst] , [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['rɔːrɪŋ] [ɪn'ses(ə)nt] .

Surf	on	a	winter	-	bound	coast	,	a	tempestuous	roaring	incessant	.
冲浪	在	一个	冬天	-	边界	海岸	,	一个	暴风雨般的	咆哮	不停歇	.

冬季海岸上的海浪，狂风暴雨般咆哮不息。

['pɪrsɪŋli] [roʊz][æz; əz][ə; eɪ][kraɪ] , [ɑːn][ðæt] [graʊnd] [ʌv; əv][væst][saʊnd] [ˌelɪ'mentl] ,
Piercingly rose as a cry , on that ground of vast sound elemental ,
刺痛地 玫瑰 作为 一个 哭 , 在 那 地面 的 广阔的 声音 元素 ,

一声尖锐的呼喊，响彻那浩瀚无垠的原始之声。

[skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træveɪl] ['ʃɛlz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrst][ɔː(r)][ðə; ði][klaʊd] - ['kʌvərd] ['væli] .
Scream of the travailing shells as they burst o'er the cloud - covered valley .
尖叫 的 这 跋涉 贝壳 作为 他们 爆裂 超过 这 云 - 涵盖 谷 .

炮弹呼啸着飞过云雾缭绕的山谷，发出震耳欲聋的尖啸。

['trembld] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrilz] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ;
Trembled the solid earth , as she thrills in the throes of the earthquake ;
颤抖 这 坚硬的 地球 , 作为 她 刺激 在 这 阵痛 的 这 地震 ;

大地颤抖，如同地震的震颤；

['prɪkəld] [ðə; ði] ['sʌlfərəs] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːmən] - [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] ;
Prickled the sulphurous air with the demon - breath of the powder ;
刺痛 这 硫磺 空气 和 这 恶魔 - 气息 的 这 粉末 ;

粉末的恶臭气息刺痛了硫磺弥漫的空气；

['feɪntɪd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men][æt; ət][ðə; ði] ['endləs] [ʌn'berəb(ə)l] ['klæmər] ;
Fainted the hearts of men at the endless unbearable clamor ;
昏厥 这 心 的 男人 在 这 无尽的 难以忍受 叫嚣 ;

无休止的喧嚣令人心惊胆战；

[fɪld] [wɜːr; wər][ðə; ði]['hev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['duːəl][ʌv; əv]
Filled were the heaven and the earth with the clang of that duel of
已填 是 这 天堂 和 这 地球 和 这 铿 的 那 决斗 的
['aɪərn] :
iron :
铁 :

天地间充满了那场铁器对决的铿锵声：

[sʌtʃ] [ðeɪ] [bɪ'held] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [nɑːt] , — [ə; eɪ]['kɑːmbæt][ʌv; əv]['dʒaiənts] !
Such they beheld not before , and heard not , — a combat of giants !
这样的 他们 观看 不是 前 , 和 听到 不是 , — 一个 战斗 的 巨人 !

他们从未见过，也从未听过这样的场面——巨人之间的战斗！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
What did it mean on the earth ?
什么 做过 它 意思是 在 这 地球 ?

这在地球上意味着什么?

[stɑːrk] ['terər] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ;
Stark terror and blood and confusion ;
斯塔克 恐怖 和 血 和 困惑 ;

极度的恐惧、鲜血和混乱；

[ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] - ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [hel] - [bleɪz] [ʌv; əv]['keɪsn; 'keɪsɑːn][ɪk'sploʊdɪŋ] ;
Shriek of the battery - horses , and hell - blaze of caissons exploding ;
尖叫 的 这 电池 - 马匹 , 和 地狱 - 火焰 的 沉箱 爆炸 ;

炮兵战车的嘶鸣声，炮车爆炸的熊熊烈焰；

[riːl] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn] [ˌkænə'niə] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [drɑːps][baɪ][hɪz; ɪz] ['kænən] ,
Reel of the torn cannoneer as he suddenly drops by his cannon ,
卷轴 的 这 撕裂 炮手 作为 他 突然 滴 经过 他的 大炮 ,

炮手突然倒在炮位旁，画面撕裂。

[sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [snætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] [hænd][ðə; ði] ['ræmər] ;

Spring	of	the	quick	volunteer	to	snatch	from	his	dead	hand	the	rammer	;
春天	的	这	快的	志愿者	到	抢夺	从	他的	死的	手	这	撞锤	;

志愿者迅速起身，从他死去的手中夺过夯锤；

['ɔːrdərˌliːz] ['gæləpɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːmər][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] - ['bruːɪŋ] :

Orderlies	galloping	past	,	and	a	rumor	of	somewhat	a	-	brewing	:
勤杂工	疾驰	过去的	,	和	一个	谣言	的	有些	一个	-	酿造	:

勤务兵策马疾驰而过，似乎有什么事情正在酝酿：

['kraʊtʃɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn] [greɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] - ['flɪkər] , —

Crouching	of	soldiers	in	gray	,	at	the	rear	,	in	the	underwoods	'	flicker	,	—
蹲伏	的	士兵	在	灰色的	,	在	这	后部	,	在	这	林下	-	闪烁	,	—

身着灰色军装的士兵蜷缩在后方，在灌木丛闪烁的光线中——

[tʃɑːrdʒ] ?

Charge	?
收费	?

收费?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ?

we	shall	charge	by	and	by	?
我们	将	收费	经过	和	经过	?

我们以后会收费吗?

[ðen] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][vər'dʒɪniə][tə'bækoʊ] !

then	a	pipe	of	Virginia	tobacco	!
然后	一个	管道	的	弗吉尼亚州	烟草	!

然后来一斗弗吉尼亚烟草!

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪ] , [baɪ][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [triːz] ['pɪloʊd] ,

Over	their	heads	as	they	lie	,	by	the	trunks	of	the	fallen	trees	pillowed	,
超过	他们的	头部	作为	他们	说谎	,	经过	这	树干	的	这	倒下	树木	枕头	,

他们躺在倒下的树干上，头顶上方是枕头，

['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['restɪŋ] [æn; ən]['aʊər] , [kʌm] ['ʃaʊərɪŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæplɪŋz] .

Jesting	and	resting	an	hour	,	come	showering	the	boughs	of	the	saplings	.
开玩笑	和	休息	一个	小时	,	来	淋浴	这	树枝	的	这	树苗	.

嬉笑打闹休息一小时后，来给幼苗的枝条洒水。

['kraʊtʃɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn] [bluː] , [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fensiz] ,

Crouching	of	soldiers	in	blue	,	at	the	front	,	by	the	walls	and	the	fences	,
蹲伏	的	士兵	在	蓝色的	,	在	这	正面	,	经过	这	墙壁	和	这	栅栏	,

身穿蓝色制服的士兵蹲伏在前线，在城墙和栅栏旁。

['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] — [wɪl] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] ?

Waiting	a	charge	—	will	they	charge	?
等待	一个	收费	—	将要	他们	收费	?

等待收费——他们会收费吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['fɪŋgərz] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌskɪt] ;

and	the	brown	fingers	lock	on	the	musket	;
和	这	棕色的	手指	锁	在	这	滑膛枪	;

棕色的手指紧紧握住了火枪；

['ʃɑːrpli] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [gʌn] [boʊlt][rɪps] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndər'niːθ] [hɪm; ɪm] .

Sharply	a	rifle	-	gun	bolt	rips	up	the	ground	underneath	him	.
尖锐地	一个	步枪	-	枪	螺栓	撕裂	向上	这	地面	下	他	.

一声尖锐的步枪枪栓撕裂了他脚下的地面。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ɪz][ə; eɪ] ['beloʊ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

There	in	the	field	on	the	slope	is	a	bellow	of	suffering	cattle	,
那里	在	这	场地	在	这	坡	是	一个	下面	的	痛苦	牛	,

山坡上的田野里传来牛群痛苦的嘶鸣声。

[aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːrmgeɪt] ['jɑːndər] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd]['mæŋg(ə)l][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ;

Out	by	the	farmgate	yonder	,	a	tangle	and	mangle	of	horses	;
出去	经过	这	农场大门	远处	,	一个	纠纷	和	绞肉机	的	马匹	;

远处农场门口，一群马纠缠在一起；

['ʃɛlz] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ruːf] , [wer] [ðə; ði] [griːn] [mɔːs] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ;

Shells	through	the	farmhouse	roof	,	where	the	green	moss	grew	on	the	shingles	;
贝壳	通过	这	农家	屋顶	,	在哪里	这	绿色的	苔藓	生长	在	这	带状疱疹	;

贝壳穿过农舍屋顶，绿色的苔藓长在瓦片上；

['ʃætərd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [naʊ] , [wer] [ðə; ði]['rɑːbɪn] [wʊd] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ;

Shattered	the	apple	-	tree	now	,	where	the	robin	would	sing	at	the	sunset	;
破碎	这	苹果	-	树	现在	,	在哪里	这	罗宾	会	唱歌	在	这	日落	;

现在，那棵苹果树被打碎了，以前知更鸟会在日落时分在那里歌唱；

[ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] [sɔːŋ] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə]['dɛvəlz] ?

Shall	there	be	song	again	,	in	a	world	given	over	to	devils	?
将	那里	是	歌曲	再次	,	在	一个	世界	给定	超过	到	魔鬼	?

在这个被魔鬼统治的世界里，是否还会有歌声？

['ʃætərd] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Shattered	the	stones	of	the	dead	,	and	about	them	the	shapes	of	the
破碎	这	石头	的	这	死的	,	和	关于	他们	这	形状	的	这

['daɪɪŋ] ;

dying	;
垂死	;

打碎了死者的石碑，以及石碑周围垂死者的身影；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[buːm] , [buːm] , [buːm] ['æftər] [buːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

Boom	,	boom	,	boom	after	boom	to	the	right	,	to	the	left	,	in	the	centre	,
繁荣	,	繁荣	,	繁荣	后	繁荣	到	这	正确的	,	到	这	左边	,	在	这	中心	,

砰、砰、砰砰，右边、左边、中间，一声接一声地响起。

['endləs] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['endləs] ?

Endless	—	will	it	be	endless	?
无尽的	—	将要	它	是	无尽的	?

无尽的——它会是无尽的吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	how	shall	the	spirit	endure	it	?
和	如何	将	这	精神	忍受	它	?

心灵怎能忍受这一切呢?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ɪn][ðə; ði]['hev(ə)n] ?

What	did	it	mean	in	the	heaven	?
什么	做过	它	意思是	在	这	天堂	?

这在天上意味着什么?

[ɑː] ['ʃʊrli] , [blæk] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] ,

Ah	surely	,	black	lips	of	the	cannon	,
啊	一定	,	黑色的	嘴唇	的	这	大炮	,

啊，当然是炮口的黑色嘴唇，

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [speɪk] [ɪn][jʊr; jər] [ræθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] !

Surely	you	spake	in	your	wrath	,	and	the	soul	of	the	world	understood	you	!
一定	你	说	在	你的	愤怒	,	和	这	灵魂	的	这	世界	理解	你	!

你发怒之下所言，世人皆能听懂!

[els] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hɔːrər] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [bruːt] [reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Else	it	were	horror	indeed	,	and	the	blind	brute	rage	of	the	jungle	,
别的	它	是	恐怖	的确	,	和	这	瞎的	蛮力	愤怒	的	这	丛林	,

否则，那将是真正的恐怖，是丛林中盲目的野兽般的狂怒。

[ɜːrθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][slaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ʌv; əv]['drægənz] !

Earth	returning	to	slime	,	and	the	hissing	and	tearing	of	dragons	!
地球	返回	到	粘液	,	和	这	嘶嘶声	和	撕裂	的	龙	!

大地化为泥沼，巨龙嘶吼撕裂！

['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['getiz,bəːg] [haɪts] , [jiː; ji] [speɪk] , [ɪn][jʊr; jər]['ɔːf(ə)l] [kən'tendɪŋ] ,

Guns	of	the	Gettysburg	heights	,	ye	spake	,	in	your	awful	contending	,
枪支	的	这	葛底斯堡	高度	,	是的	说	,	在	你的	可怕	争吵	,

你们在葛底斯堡高地的炮火声中，在你们可怕的战斗中说道：

[wɜːrdz][jiː; ji] [speɪk] [θruː] [ðə; ði][klaʊd] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːgəst] [ə'rækjələr] ['vɔɪsɪz] ,

Words	ye	spake	through	the	cloud	,	with	august	oracular	voices	,
字	是的	说	通过	这	云	,	和	八月	神谕	声音	,

你们透过云层，用庄严的神谕之声，说出了这些话语。

['maɪti] [ri'vəːbərənt] ['wɔtʃˌwɜːdz] [ʌv; əv] ['taɪtn] - ['fɔːrsɪz][ɪn]['kɑːnflɪkt] :

Mighty	reverberant	watchwords	of	Titan	-	forces	in	conflict	:
强大的	回响	口令	的	泰坦	-	力量	在	冲突	:

泰坦大军交战中响亮而震撼的口号：

['kraɪɪŋ] , “ [ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv] [steɪts] ! ” [ænd; ənd] [ri'plaɪŋ] , “ [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] !

Crying	,	“	The	feuds	of	States	!	”	and	replying	,	“	The	peace	of	a	Nation	!
哭泣	,	“	这	世仇	的	各州	!	”	和	回复	,	“	这	和平	的	一个	国家	!

喊道：“国家之间的仇恨！”并回答说：“一个国家的和平！”

” ['kraɪɪŋ] , “ [ðə; ði] ['sʌndərd] [stɑːrz] ! ” [ænd; ənd] [ri'plaɪŋ] , “ [ðə; ði] ['hevəns] [ɪn][ðer; ðər] ['klʌstərz]

”	Crying	,	“	The	sundered	stars	!	”	and	replying	,	“	The	heavens	in	their	clusters
”	哭泣	,	“	这	分离	明星	!	”	和	回复	,	“	这	天	在	他们的	集群

哭喊着：“破碎的星辰！”回答说：“繁星点点的天空！”

[led] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [lɔː] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [ɪn][ðer; ðər] ['difərɪŋ] ['glɔːri]

Led	in	the	lines	of	law	,	and	linked	in	their	differing	glory
引领	在	这	线条	的	法律	,	和	链接	在	他们的	不同	荣耀

遵循法律的指引，在各自不同的荣耀中相连

[stɑːr]['ʌntəˌʌntu][stɑːr][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ʌn'tɪl][gɑːd][foʊldz][ðem; ðəm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['vestʃər] !

Star	unto	star	to	the	end	,	until	God	folds	them	up	as	a	vesture	!
星星	到	星星	到	这	结尾	,	直到	上帝	折叠	他们	向上	作为	一个	笼罩	!

星辰相连，直至尽头，直到上帝将它们折叠成一件衣袍！

” ['kraɪɪŋ] , “ [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] ,

”	Crying	,	“	The	old	-	time	pride	,	and	the	chivalrous	grace	and	the	splendor	,
”	哭泣	,	“	这	老的	-	时间	自豪	,	和	这	骑士精神	优雅	和	这	辉煌	,

“哭喊着，‘昔日的骄傲，骑士的优雅和辉煌，’

['fjuːd(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrfdəm] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] !

Feudal	rule	of	the	Few	,	and	a	serfdom	meet	for	the	Many	!
封建	规则	的	这	很少	,	和	一个	农奴制	见面	为了	这	许多	!

少数人的封建统治，多数人的农奴制！

” ['θʌndərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ] ,

”	Thundering	out	of	the	cloud	,	as	the	Voice	on	the	summit	of	Sinai	,
”	雷鸣	出去	的	这	云	,	作为	这	嗓音	在	这	首脑	的	西奈山	,

“如同西奈山顶上的声音，从云层中雷鸣般响起，

“ [neɪ] !

“	Nay	!
”	不	!

“不！”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['fju:tʃər][ʌv; əv] ['mænhʊd] !
But the larger Hope , and the limitless future of Manhood !
但 这 更大的 希望 , 和 这 无限 未来 的 男子气概 !

但更大的希望，以及男性无限的未来！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

"[第 17 页]

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [ji:; ji] ['ʌtəd] , [oʊ][hɑ:t] [blæk] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] ,
These were the words that ye uttered , O hot black lips of the cannon ,
这些 是 这 字 那 是的 说出 , 哦 热的 黑色的 嘴唇 的 这 大炮 ,

这就是你们所说的话语，哦，大炮炽热的黑色嘴唇！

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rətəz] ['fɔ:lən][ɑ:n]['saɪləns] ,
Catching them up from the lips of the orators fallen on silence ,
捕捉 他们 向上 从 这 嘴唇 的 这 演说家 倒下 在 沉默 ,

从那些沉默不语的演说家的唇边重新拾起它们，

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['laɪən] - [laɪk] [men] , [ɪn] ['sɛnəts] [noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'zaʊndɪŋ] ;
Voices of lion - like men , in senates no longer resounding ;
声音 的 狮子 - 喜欢 男人 , 在 参议院 不 更长 高亢 ;

雄狮般的声音，在议会中不再回荡；

[naʊ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] : [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['ɑ:rbɪtər] ['weɪtɪd] !
Now the debate was yours : and above it , the Arbiter waited !
现在 这 辩论 曾是 你的 : 和 多于 它 , 这 仲裁者 等待 !

现在辩论的舞台在你手中：而仲裁者则在上方等待着！

[vi:]
V
V

V

['sloʊli] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] - ['flɪkər] ,
Slowly the men of the South , outstretched in the underwoods ' flicker ,
缓慢地 这 男人 的 这 南 , 伸展 在 这 林下 - 闪烁 ,

南方的男人们缓缓地伸展着身子，在灌木丛摇曳的灯光中，

['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['restɪŋ] [æn; ən]['aʊər] , — [ðə; ði][kloʊz] - ['kʌpld] , [wɔ:r] - ['weldɪd] ['kɒmreɪdz] ,
Jesting and resting an hour , — the close - coupled , war - welded comrades ,
开玩笑 和 休息 一个 小时 , — 这 关闭 - 耦合 , 战争 - 焊接 同志们 ,

嬉笑打闹，休息了一个小时——这些亲密无间、并肩作战的战友们

['hɑ:loʊ] - ['tʃi:kt] ['vetərən] [bɔɪz] , [ˌʌnˌsʌb'du:əbəl] [gɔ:nt] [greɪ] ['eldəz] ,
Hollow - cheeked veteran boys , unsubduable gaunt gray elders ,
空洞的 - 脸颊 老将 男孩们 , 无法征服 瘦削 灰色的 长者 ,

面颊凹陷的老兵，不屈不挠的瘦骨嶙峋的老人，

[gɑ:rbd] [ɪn] [greɪ] [ɔ:r][ɪn] ['bʌtərnʌt] - [braʊn] , [ðə; ði][oʊld] ['rʌstikəl] [ɜ:rθ] - [hju:] , —
Garbed in gray or in butternut - brown , the old rustical earth - hue , —
盛装 在 灰色的 或者 在 胡桃 - 棕色的 , 这 老的 乡村 地球 - 色调 , —

身着灰色或胡桃棕色，那种古老的乡村大地色调，——

['sloʊli] , [hæf] - [stʌnd] , [ðeɪ] [ə'roʊz] , [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]['tu:mʌlt] .
Slowly , half - stunned , they arose , made aware of a lull in the tumult .
缓慢地 , 一半 - 目瞪口呆 , 他们 出现 , 制成 意识到的 的 一个 麻痹 在 这 骚乱 .

他们缓缓起身，带着几分茫然，意识到喧嚣暂时平息。

[ðen] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] , [laɪk][ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ə; eɪ] [tens] - [drɔːn]
Then through the ranks as they closed , like a thrill through a tense - drawn
然后 通过 这 排名 作为 他们 关闭 , 喜欢 一个 刺激 通过 一个 紧张 - 绘制
['boʊstrɪŋ] ,
bowstring ,
弦 ,

然后，随着队伍的合拢，一股快感涌上心头，就像拉紧的弓弦带来的刺激一样。

[pæst] [ə; eɪ][waɪld] ['wɪspər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Passed a wild whisper of joy .
通过了 一个 荒野 耳语 的 喜悦 .

一声狂野的喜悦低语传了出去。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['bætəriz] ['krɪpld]
are the batteries crippled
是 这 电池 残疾的

电池是否已损坏

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [held][baɪ][ðə; ði]['juːniən]
There on the Hill of the Graves , and the long ridge held by the Union
那里 在 这 爬坡道 的 这 格雷夫斯 , 和 这 长的 岭 握住 经过 这 联盟
?
?
?

就在坟墓山上，以及联邦军占据的那条长长的山脊上?

['saɪlənst] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [spent] ?
Silenced at last and spent ?
沉默 在 最后的 和 花费 ?

终于沉默了，精疲力竭了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [tʃiːf] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] ,
and the Gray Chief raises his field - glass ,
和 这 灰色的 首席 提高 他的 场地 - 玻璃 ,

灰袍酋长举起望远镜，

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪʃəs] ['sɪlvər] ,
He of the ardent eyes and the beard with its gracious silver ,
他 的 这 热心 眼睛 和 这 胡须 和 它是 亲切 银 ,

他眼神炽热，胡须银白而富有光泽。

['liːdər] [bɪ'lʌvɪd] , [liː] , [ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ə; eɪ]['mæstər] .
Leader beloved , Lee , in designing and daring a master .
领导者 心爱 , 李 , 在 设计 和 大胆 一个 掌握 .

领袖李，深受爱戴，在设计和大胆方面堪称大师。

[gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɑːr; ər][ðə; ði]['gʌnz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɜːrsɪləs]
Gone from the Hill of the Graves are the guns with their merciless
已消失 从 这 爬坡道 的 这 格雷夫斯 是 这 枪支 和 他们的 无情
['menəs] ;
menace ;
威胁 ;

坟墓山上已经没有了那些无情的枪支和威胁;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] - ['ri:kɪŋ] [rɪdʒ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [dʒaɪ'gæntɪk][rɪ'spɑ:nd][nɑ:t] :

Now	from	the	smoke	-	reeking	ridge	the	voices	gigantic	respond	not	:
现在	从	这	抽烟	-	臭气熏天	岭	这	声音	巨大	回应	不是	:

如今，从烟雾弥漫的山脊上传来的巨大声音却不再回应：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt] [ɪn'di:d] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] !

This	is	the	moment	indeed	;	it	is	big	with	the	fate	of	the	battle	!
这	是	这	片刻	的确	;	它	是	大的	和	这	命运	的	这	战斗	!

的确，这就是决定胜负的关键时刻；它关乎战役的走向！

[wel] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [skɪld] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [hɪz; ɪz][wɔ:r] - ['si:znd] ['feɪθf(ə)l] [kə'mɑ:ndəz] ,

Well	are	they	skilled	what	to	do	,	his	war	-	seasoned	faithful	commanders	,
出色地	是	他们	熟练	什么	到	做	,	他的	战争	-	经验丰富的	忠实	指挥官	,

他那些身经百战、忠诚可靠的指挥官们，他们是否懂得如何应对？

['lɔŋstri:t] , [ænd; ənd]['æmˌbroʊz] [hɪl] , [ænd; ənd] ['pɪkɪt] [ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn'trepɪd]

Longstreet	,	and	Ambrose	Hill	,	and	Pickett	the	soldier	intrepid
朗斯特里特	,	和	安布罗斯	爬坡道	,	和	皮克特	这	士兵	强悍

朗斯特里特、安布罗斯·希尔，还有英勇的士兵皮克特

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['vetərənz] , ['tʃoʊzn] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

Leading	invincible	veterans	,	chosen	,	the	flower	of	the	army	.
领导	无敌	退伍军人	,	选定	,	这	花	的	这	军队	.

率领所向披靡的老兵，精挑细选，军队中的佼佼者。

([jet] , [oʊ] [ðæt] ['dʒæksən][wɜ:r; wər] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd] ,

(	Yet	,	O	that	Jackson	were	here	,	with	his	blue	eyes	wild	and	exalted	,
(	然而	,	哦	那	杰克逊	是	这里	,	和	他的	蓝色的	眼睛	荒野	和	崇高	,

（然而，但愿杰克逊在这里，他那双蓝眼睛里闪烁着狂野而崇高的光芒，）

['soʊldʒər] - [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃerər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

Soldier	-	saint	of	the	South	,	to	be	sharer	of	all	that	is	coming	,
士兵	-	圣	的	这	南	,	到	是	分享者	的	全部	那	是	未来	,

南方战士圣徒，将分享即将到来的一切。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst][hi:; hi] [ʃerd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]['kraɪsɪs] ,

As	in	the	past	he	shared	triumph	and	council	and	crisis	,
作为	在	这	过去的	他	共享	胜利	和	理事会	和	危机	,

如同以往，他与他人分享了胜利、智慧和危机。

['bɪvuæk] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði][paɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] [paɪn] - ['ni:dlz] —

Bivouac	-	fire	in	the	pines	,	and	the	sleep	on	the	brown	pine	-	needles	—
露营	-	火	在	这	松树	,	和	这	睡觉	在	这	棕色的	松树	-	针	—

松树林里的篝火，以及睡在棕色松针上的夜晚——

[oʊ] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [wɜ:r; wər] [hɪr] , [hu:] [hæz; həz] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] ['swi:tli]

O	that	he	too	were	here	,	who	has	crossed	the	River	,	and	sweetly
哦	那	他	也	是	这里	,	WHO	有	交叉	这	河	,	和	甜蜜地

哦，但愿他也在这里，那位渡过河流的人，甜蜜地

[rests] [ɪn][noʊ] ['ɜ:rθli] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [nɑ:t][tu:; tə]['kɑ:nflɪkt][ɔ:r]['kaʊns(ə)l] !)

Rests	in	no	earthly	shade	,	and	returns	not	to	conflict	or	council	!	)
休息	在	不	尘世的	阴影	,	和	返回	不是	到	冲突	或者	理事会	!	)

不栖身于尘世的荫蔽，也不参与纷争或议事！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt] [ɪn'di:d] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]

This	is	the	moment	indeed	:	it	is	big	with	the	fate	of	the	battle
这	是	这	片刻	的确	:	它	是	大的	和	这	命运	的	这	战斗

的确，这就是决定胜负的关键时刻：它关乎这场战斗的命运。

[ðæt] [ɪz][bɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

That	is	big	with	the	fate	of	the	world	!
那	是	大的	和	这	命运	的	这	世界	!

这关系到世界的命运！

['drɔ:ɪŋ] [reɪn][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɔŋstri:t] ,

Drawing	**rein**	**at**	**the**	**station**	**of**	**Longstreet**	**,**
绘画	缰绳	在	这	车站	的	朗斯特里特	,

在朗斯特里特车站拉缰绳

['i:gərli] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ['pɪkɪt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ɪn'trepɪd] ,

Eagerly	**springs**	**from**	**the**	**saddle**	**George**	**Pickett**	**the**	**soldier**	**intrepid**	**,**
急切地	弹簧	从	这	鞍	乔治	皮克特	这	士兵	强悍	,

英勇的士兵乔治·皮克特迫不及待地从马鞍上跳了下来。

[feɪs] ['faɪər] - [red] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [heɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] - ['ʃægi]

Face	**fire**	**-**	**red**	**with**	**his**	**hope**	**and**	**his**	**haste**	**,**	**and**	**the**	**lion**	**-**	**shaggy**
脸	火	-	红色的	和	他的	希望	和	他的	匆忙	,	和	这	狮子	-	毛茸茸

他的脸因希望和急切而涨得通红，还有那头毛茸茸的狮子

[meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkævə'lɪr] ['lɑ:ks] [tɔ:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] .

Mane	**of**	**his**	**cavalier**	**locks**	**tossed**	**with**	**the**	**rush**	**of**	**his**	**riding**	**.**
鬃毛	的	他的	骑士	锁	抛掷	和	这	匆忙	的	他的	骑术	.

他那骑士般的长发随着骑马的疾驰而飞扬。

“ [tʃɑ:rdʒ] ? [du:][wi:; wi] [tʃɑ:rdʒ] ?

“	**Charge**	**?**	**do**	**we**	**charge**	**?**
“	收费	?	做	我们	收费	?

“收费？我们要收费吗？”

” [soʊ][hi:; hi][stændz] .

”	**So**	**he**	**stands**	**.**
”	所以	他	站立	.

所以他站了起来。

— [æz; əz]['oʊvər][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]

—	**As**	**over**	**the**	**slope**	**of**	**a**	**mountain**
—	作为	超过	这	坡	的	一个	山

—如同越过山坡

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[glu:m] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [brɔ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst][stɑ:p] ['sɪŋɪŋ] ,

Glooms	**a**	**shadow**	**broad**	**,**	**and**	**the**	**birds**	**in**	**the**	**forest**	**stop**	**singing**	**,**
阴郁	一个	阴影	广阔	,	和	这	鸟类	在	这	森林	停止	歌唱	,

暮色笼罩大地，林中的鸟儿停止了鸣叫。

['dɑ:kənz] [wɪð; wɪθ]['si:krət] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɔŋstri:t] [ðə; ði] ['li:dər] ;

Darkens	**with**	**secret**	**foreboding**	**the**	**visage**	**of**	**Longstreet**	**the**	**leader**	**;**
变暗	和	秘密	不祥的预感	这	面容	的	朗斯特里特	这	领导者	;

领袖朗斯特里特的面容变得阴沉，透着一丝不祥的预感；

['ʃædoʊ] [hæŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:r; ər] [lɔkt] ; [jet] [rɪ'lʌktənt]

Shadow	**hangs**	**on**	**his**	**soul**	**,**	**and**	**his**	**lips**	**are**	**locked**	**;**	**yet**	**reluctant**
阴影	悬挂	在	他的	灵魂	,	和	他的	嘴唇	是	已锁定	;	然而	不情愿的

阴影笼罩着他的灵魂，他的嘴唇紧闭；然而，他却心存犹豫。

['baʊz, 'boʊz][hi:; hi][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

Bows	**he**	**his**	**beard**	**on**	**his**	**breast**	**.**
弓	他	他的	胡须	在	他的	胸部	.

他将胡须垂到胸前，微微鞠躬。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [rɪ'tɜ:rn] [nɑ:t] .

It	**is**	**done**	**;**	**and**	**the**	**moment**	**returns**	**not**	**.**
它	是	完毕	;	和	这	片刻	返回	不是	.

事情已经发生；那一刻不会再回来了。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

['kraʊtʃɪŋ] ['miːnwaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fensiz]

Crouching	**meanwhile**	**at**	**the**	**front**	**,**	**by**	**the**	**low**	**stone**	**walls**	**and**	**the**	**fences**
蹲伏	同时	在	这	正面	,	经过	这	低的	石头	墙壁	和	这	栅栏

与此同时，他蹲伏在前方，靠近低矮的石墙和栅栏。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [rɪdʒ] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [heɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɪbən] , —

There	**on**	**the**	**opposite**	**ridge**	**,**	**the**	**soldiers**	**of**	**Hays**	**and**	**of**	**Gibbon**	**,**	**—**
那里	在	这	对面的	岭	,	这	士兵	的	海斯	和	的	长臂猿	,	—

在对面的山脊上，海斯和吉本的士兵们——

['evri] [mæn]['soʊldʒərli] - [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['trefɔɪl,'triːfɔɪl][hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] - [kraʊn] ,

Every	**man**	**soldierly**	**-**	**proud**	**of**	**the**	**Trefoil**	**he**	**wore**	**on**	**his**	**cap**	**-**	**crown**	**,**
每一个	男人	军人	-	自豪的	的	这	三叶草	他	穿着	在	他的	帽	-	王冠	,

每个士兵都以自己帽顶上的三叶草标志为荣。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [waɪt] [ɔːr][ʌv; əv] [bluː] , [ðə; ði]['trefɔɪl,'triːfɔɪl] [ðæt] [toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænˌkɑːks]

Were	**it**	**of**	**white**	**or**	**of**	**blue**	**,**	**the**	**Trefoil**	**that**	**told**	**he**	**was**	**Hancock's**
是	它	的	白色的	或者	的	蓝色的	,	这	三叶草	那	讲述	他	曾是	汉考克的

, 一

, 二

, 一

无论是白色的还是蓝色的，那枚表明他是汉考克的三叶草徽章，——

['kraʊtʃɪŋ] [ɪk'spektənt][ænd; ənd][grɪm] , [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˌkænə'neɪdɪŋ] ,

Crouching	**expectant**	**and**	**grim**	**,**	**in**	**the**	**roar**	**of**	**that**	**great**	**cannonading**	**,**
蹲伏	怀孕	和	严峻	,	在	这	吼	的	那	伟大的	炮击	,

在震耳欲聋的炮声中，他蜷缩着身子，神情肃穆而充满期待。

[broʊk] ['ɪntuː] [tʃɪr] ['æftər] [tʃɪr] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði]['trefɔɪl,'triːfɔɪl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Broke	**into**	**cheer**	**after**	**cheer**	**:**	**with**	**the**	**flag**	**of**	**the**	**Trefoil**	**behind**	**him**	**,**
打破	进入	欢呼	后	欢呼	:	和	这	旗帜	的	这	三叶草	在后面	他	,

他身后飘扬着三叶草旗帜，欢呼声此起彼伏。

[roʊd] [ðə; ði] [kɔːr] - [kə'mændər] , [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːdʒənz] ,

Rode	**the**	**corps**	**-**	**commander**	**,**	**reviewing**	**the**	**line**	**of**	**his**	**legions**	**,**
罗德	这	兵团	-	指挥官	,	复习	这	线	的	他的	军团	,

军团长骑马检阅他的军团队伍，

['noʊɪŋ] [menz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Knowing	**men's**	**need**	**of**	**a**	**man**	**.**
会心	男士	需要	的	一个	男人	.

了解男人对男人的需求。

[ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fræntɪk]

In	**the**	**fury**	**of**	**sound**	**,**	**and**	**the**	**frantic**
在	这	愤怒	的	声音	,	和	这	疯狂的

在狂暴的声响和疯狂的

[ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [hel] - [bleɪz] [ʌv; əv]['keɪsn; 'keɪsɑːn][ɪk'sploʊdɪŋ] ,

Shriek	**of**	**the**	**battery**	**horses**	**,**	**and**	**hell**	**-**	**blaze**	**of**	**caissons**	**exploding**	**,**
尖叫	的	这	电池	马匹	,	和	地狱	-	火焰	的	沉箱	爆炸	,

炮兵战马的嘶鸣，炮车爆炸的熊熊烈焰，

[riəd] [ðə; ði] [blæk] ['tʃɑːrdʒər][hiː; hi][roʊd] ; [jet] [pə'sistid] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['raɪdər] ,

Reared	**the**	**black**	**charger**	**he**	**rode**	**;**	**yet**	**persisted**	**the**	**resolute**	**rider**	**,**
饲养	这	黑色的	充电器	他	骑	;	然而	持续	这	坚决	骑士	,

他扬起了骑着的黑色战马；然而，这位意志坚定的骑手依然坚持前行。

['mæstərfl] , ['maʊntɪd] [ə'freʃ] ; [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ræn][ðə; ði]['mɜːrmər] ,
Masterful , mounted afresh ; and along the line ran the murmur ,
精湛 , 安装 重新 ; 和 沿着 这 线 跑 这 低语 ,

技艺精湛，重新组装；低语声沿着线路传来，

[fleɪm] [ɑːn][ə; eɪ][draɪ] ['fiːldz] [edʒ] , " ['hænkɔk] , [its] ['hænkɔk] ! " [ænd; ənd] ['freʃli]
Flame on a dry field's edge , " Hancock , it's Hancock ! " and freshly
火焰 在 一个 干燥 领域的 边缘 , " 汉考克 , 它是 汉考克 ! " 和 新鲜的

干燥田野边缘的火焰，"汉考克，是汉考克！"以及新鲜的

['kɪndld] [ðə; ði] [tʃɪr] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
Kindled the cheer as he passed .
点燃 这 欢呼 作为 他 通过了 .

他经过时，人群中爆发出欢呼声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[soʊ] [ðeɪ] [leɪ][ɪn][ðə; ði][laɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌskɪt]
So they lay in the line , with the muskets
所以 他们 躺 在 这 线 , 和 这 滑膛枪

于是他们排成一排，带着火枪。

[klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd][hændz] , ['redi] ; [ðə; ði][men][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,
Clutched in the hard hands , ready ; the men of New York and New Jersey ,
紧握 在 这 难的 双手 , 准备好 ; 这 男人 的 新的 约克 和 新的 球衣 ,

被紧紧攥在坚硬的手中，蓄势待发；纽约和新泽西的男人们，

['dɛləˌwɛrz] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['meɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz] - ['kʌpld] , [wɔːr] - ['weldɪd] ['kɒmreɪdz] ,
Delaware's sons , and Maine's , and the close - coupled , war - welded comrades ,
特拉华州的 儿子们 , 和 缅因州的 , 和 这 关闭 - 耦合 , 战争 - 焊接 同志们 ,

特拉华州的儿子们，缅因州的儿子们，以及那些紧密团结、并肩作战的战友们，

['stɔːlwərt] ['mɪʃɪgən] [men][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][oʊld] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Stalwart Michigan men and the soldiers of old Massachusetts .
坚定者 密歇根州 男人 和 这 士兵 的 老的 马萨诸塞州 .

坚韧不拔的密歇根州男人和古老的马萨诸塞州士兵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [sɔɪl] [ðeɪ] [dɪ'fendɪd] ,
There were the very sons of the well - loved soil they defended ,
那里 是 这 非常 儿子们 的 这 出色地 - 喜爱 土壤 他们 辩护 ,

他们正是这片他们深爱的土地的儿女，他们誓死捍卫这片土地。

[stretʃt] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv][oʊk] - [triːz] .
Stretched by the low stone wall and the dark little cluster of oak - trees .
拉伸 经过 这 低的 石头 墙 和 这 黑暗的 小的 簇 的 橡木 - 树木 .

被低矮的石墙和那片幽暗的小橡树林所环绕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv][vər'mɑːnt] , [freʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'kwɪpmənts]
There were the lads of Vermont , fresh to the field , with equipments
那里 是 这 小伙子们 的 佛蒙特 , 新鲜的 到 这 场地 , 和 设备

那里有来自佛蒙特州的小伙子们，刚到战场，带着装备。

['glɪtərɪŋ] , — ['gælənt][tuː; tə] [siː] [æz; əz][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] - ['kʌlərd] ['ensən]
Glittering , — gallant to see as the folds of a clear - colored ensign
闪闪发光 , — 英勇 到 看 作为 这 折叠 的 一个 清除 - 有色 军旗

闪闪发光，——宛如一面色彩鲜艳的旗帜的褶皱，令人赏心悦目。

['nuːli] ['ʌp'rɪrd] [ɑːn][ðə; ði][stɑːf] , ['floʊtɪŋ] [aʊt] ['steɪnləs] [ænd; ənd]['splendɪd] ;
Newly upreared on the staff , floating out stainless and splendid ;
新 竖立 在 这 职员 , 漂浮的 出去 防锈的 和 灿烂 ;

新近培养的员工，闪耀着不锈钢的光泽和辉煌；

[ðer; ðər] [tuː] , [nɪt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃred] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] ,

There	too	,	knit	in	its	place	,	was	the	shred	of	the	First	Minnesota	,
那里	也	,	针织	在	它是	地方	,	曾是	这	撕碎	的	这	第一的	明尼苏达州	,

那里也同样织入了第一明尼苏达铁路的碎片，

[left] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['deɪz] [tʃɑːrdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ɪt'self][ɪn][æz; əz][ə; eɪ][stɑːp] - [gæp] ,

Left	from	the	Second	Day's	charge	when	it	flung	itself	in	as	a	stop	-	gap	,
左边	从	这	第二	天	收费	什么时候	它	扔	本身	在	作为	一个	停止	-	差距	,

从第二天的冲锋中脱离出来，当时它作为临时屏障投入战斗。

['stɜːrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ðə; ði] [ʃred] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [bɜːrnt] ['kʌlɚz] [left] ['klɪŋɪŋ]

Stirring	to	see	as	the	shred	of	the	battle	-	burnt	colors	left	clinging
搅拌	到	看	作为	这	撕碎	的	这	战斗	-	烧焦的	颜色	左边	依恋

令人动容的是，战火烧焦的残迹依然依附在表面。

['blækənd] [ænd; ənd] [rent] , [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv]

Blackened	and	rent	,	to	the	staff	,	and	advanced	in	the	forefront	of
变黑	和	租	,	到	这	职员	,	和	先进的	在	这	前沿	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

漆黑破败，工作人员奋战在危险的最前线。

[neɪ] , [nɔːr][ə'loʊn][ðə; ði] [ʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːtɪd] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz]

Nay	,	nor	alone	the	shoots	of	the	rooted	stock	of	the	fathers
不	,	也不	独自的	这	芽	的	这	根	库存	的	这	父亲们

不，不仅是先辈们扎根的枝条，还有他们的幼苗。

[stʊd] [ɪn] [ðæt] [hedʒ] [ʌv; əv][wɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪliənz] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

Stood	in	that	hedge	of	war	;	but	the	aliens	,	the	sons	of	adoption	,
站立	在	那	对冲	的	战争	;	但	这	外星人	,	这	儿子们	的	采用	,

伫立在那战争的篱笆中；但那些异乡人，那些收养的孩子，

['lɔɪəl] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['mʌðər] ,

Loyal	to	death	to	the	land	of	their	love	,	as	a	mystical	Mother	,
忠诚	到	死亡	到	这	土地	的	他们的	爱	,	作为	一个	神秘	母亲	,

如同神秘的母亲一般，对她们所爱的土地至死不渝。

['vɜːrdʒɪn] , ['glɔːriəs] , [maɪld] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] !

Virgin	,	glorious	,	mild	,	immortal	,	a	presence	to	die	for	!
处女	,	辉煌	,	温和的	,	不朽	,	一个	在场	到	死	为了	!

纯洁无瑕，光辉灿烂，温柔慈祥，永生不灭，令人为之倾倒!

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] [wʌz; wəz][ðə; ði][flæg][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][wʌns][pla:ntid]

There	in	the	line	of	defence	was	the	flag	Garibaldi	once	planted
那里	在	这	线	的	防御	曾是	这	旗帜	加里波第	一次	已种植

防线上，矗立着加里波第曾经插上的那面旗帜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[praʊd] [ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv] [roʊm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - [griːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bænər] ,

Proud	on	the	ramparts	of	Rome	;	and	the	bright	-	green	beautiful	banner	,
自豪的	在	这	城墙	的	罗马	;	和	这	明亮的	-	绿色的	美丽的	横幅	,

骄傲地矗立在罗马的城墙上；还有那面鲜亮的绿色美丽旗帜，

['bænər] [ʌv; əv]['glɔːri][ænd; ənd] [griːf] , [ðæt] [hæz; həz] [bloʊn] [ɪn][ðə; ði] ['briːzɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]

Banner	of	glory	and	grief	,	that	has	blown	in	the	breezes	of	battle
横幅	的	荣耀	和	悲伤	,	那	有	吹	在	这	微风	的	战斗

荣耀与悲痛的旗帜，在战场的微风中飘扬

['oʊvər][ɔːl] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] ['bekən] [haɪ] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːnset] ;

Over	all	fields	of	the	world	,	to	beckon	high	hearts	to	the	onset	;
超过	全部	字段	的	这	世界	,	到	招手	高的	心	到	这	发病	;

在世界各地，召唤高尚的心灵走向开端；

[jet] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [su'priːm] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Yet	was	uplifted	supreme	the	Flag	of	the	hope	of	the	future	,
然而	曾是	提升	最高	这	旗帜	的	这	希望	的	这	未来	,

然而，象征着未来希望的旗帜却被高高举起。

[set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ænd; ənd] [straɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrts] - [blʌd] [ʌv; əv]

Set	with	the	splendors	of	stars	,	and	striped	with	the	heart's	-	blood	of
放	和	这	辉煌	的	明星	,	和	有条纹的	和	这	心脏的	-	血	的

['hɪroʊz] .

heroes	.
英雄	.

以繁星点缀，以英雄的鲜血染红。

[soʊ] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌskɪt] :

So	they	lay	in	the	line	,	with	the	hard	hands	clutching	the	muskets	:
所以	他们	躺	在	这	线	,	和	这	难的	双手	紧握	这	滑膛枪	:

于是他们排成一列躺着，粗糙的手紧紧握着火枪：

[men][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Men	of	the	farm	and	the	forge	and	the	carpenter's	bench	and	the
男人	的	这	农场	和	这	锻造	和	这	木匠的	长椅	和	这

['endʒɪn] ;

engine	;
引擎	;

农场里的男人们、铁匠铺里的男人们、木匠工作台上的男人们、发动机旁的男人们；

[men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [desk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

Men	from	the	counter	and	desk	;	and	the	teacher	was	there	with
男人	从	这	柜台	和	桌子	;	和	这	老师	曾是	那里	和

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ;

his	pupils	;
他的	学生	;

柜台和办公桌旁的男人们；老师和他的学生们也在那里；

[ðer; ðər][ðə; ði][boʊld] - [aɪd] ['faiəmən] , [ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ;

There	the	bold	-	eyed	firemen	,	the	turbulent	lads	of	the	cities	;
那里	这	大胆的	-	眼睛	消防员	,	这	湍流	小伙子们	的	这	城市	;

那里有目光炯炯的消防员，有城市里桀骜不驯的青年；

[ðer; ðər][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , — [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði] [brɔːd] [nets][ænd; ənd][ðə; ði]

There	the	men	of	the	shore	,	—	they	had	left	the	broad	nets	and	the
那里	这	男人	的	这	支撑	,	—	他们	有	左边	这	广阔	网	和	这

['fɪʃɪŋ] ;

fishing	;
钓鱼	;

岸边的男人们——他们已经离开了宽大的渔网和捕鱼活动；

[ðer; ðər][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][æks] , — [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

There	the	men	of	the	axe	,	—	they	had	left	the	tall	trees	in	the	forest	.
那里	这	男人	的	这	斧头	,	—	他们	有	左边	这	高的	树木	在	这	森林	.

那些挥舞斧头的人，——他们离开了森林里的高大树木。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['leɪbər][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]

What	was	it	drew	them	away	from	their	labor	and	love	and
什么	曾是	它	画	他们	离开	从	他们的	劳动	和	爱	和

[kən'tentmənt] ,

contentment	,
满意	,

究竟是什么让他们远离了劳动、爱情和满足感?

['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['joʊkɪŋ] [ðə; ði]['ɑːksn] ?

Buying	and	selling	and	scheming	,	and	building	,	and	yoking	the	oxen	?
购买	和	销售	和	心计	,	和	建筑	,	和	轭	这	牛	?

买卖、谋划、建造、套牛?

[meɪd] [ðem; ðəm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn] [laɪf] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dʒuːəl] ,

Made	them	willing	to	fling	down	Life	,	the	mysterious	jewel	,
制成	他们	愿意的	到	一扔	向下	生活	,	这	神秘	宝石	,

使他们甘愿舍弃生命，这颗神秘的宝石。

[ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd][streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

All	the	lovely	and	strange	thing	that	it	is	,	with	the	pleasant
全部	这	迷人的	和	奇怪的	事物	那	它	是	,	和	这	令人愉快的

它所有美好而奇特的特质，以及令人愉悦的

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

Light	of	the	kindly	sun	,	and	the	sweet	of	the	grass	in	the	summer	,
光	的	这	亲切地	太阳	,	和	这	甜的	的	这	草	在	这	夏天	,

和煦的阳光，夏日青草的芬芳，

[sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [siː] - [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['hev(ə)n] ,

Salt	of	the	large	sea	-	breeze	,	and	the	mild	stars	shining	in	heaven	,
盐	的	这	大的	海	-	微风	,	和	这	温和的	明星	灼灼	在	天堂	,

咸咸的海风，还有天上闪烁的温柔星光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [hoʊl] ['bɑːdi] , [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][wɑːfts][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

Joy	of	the	free	whole	body	,	and	wonderful	wafts	of	the	spirit	?
喜悦	的	这	自由的	所有的	身体	,	和	精彩的	飘动	的	这	精神	?

全身自由的喜悦，以及心灵的美妙悸动?

[ɔːl][ə; eɪ][mæn] [hæθ] [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['duːti] !

All	a	man	hath	will	he	give	for	his	life	,	—	but	his	life	for	his	duty	!
全部	一个	男人	有	将要	他	给	为了	他的	生活	,	—	但	他的	生活	为了	他的	责任	!

人会为生命献出一切，但会为职责献出生命!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

This	is	the	touchstone	of	manhood	,	the	swift	and	the	final	election	,
这	是	这	试金石	的	男子气概	,	这	迅速	和	这	最终的	选举	,

这是男子气概的试金石，是迅速而最终的选举。

[test] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [truː] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɔːfti] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] ['braɪtnəs]

Test	of	the	heart	that	is	true	to	some	lofty	and	ultimate	brightness
测试	的	这	心	那	是	真的	到	一些	高远	和	最终的	亮度

对一颗忠于某种崇高而终极光明的心灵的考验

['siːkrətli] [set] [ə'bʌv] [self] ; [æt; ət][ɪts][ˊblaindist] , [ʃæl; ʃəl][gɑːd][nɑːt][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ?

Secretly	set	above	self	;	at	its	blindest	,	shall	God	not	accept	it	?
偷偷	放	多于	自己	;	在	它是	盲人	,	将	上帝	不是	接受	它	?

暗自凌驾于自我之上；即便盲目无知，上帝难道不接受它吗?

[ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] , — [nɑːt] ['sʌmənd] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

Ah	,	but	how	blessed	are	they	,	—	not	summoned	by	voices	misleading	,
啊	,	但	如何	蒙福	是	他们	,	—	不是	被召唤	经过	声音	误导性的	,

啊，他们是多么幸运啊——没有被误导的声音召唤，

['lʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] - [laɪt] , [ænd; ənd] [trɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Lured	of	the	marsh	-	light	,	and	tricked	to	the	true	defence	of	a
诱饵	的	这	沼泽	-	光	,	和	被骗了	到	这	真的	防御	的	一个

['fɔːlshʊd] , —

falsehood	,	—
谬误	,	—

被沼泽灯光所诱惑，被欺骗而真正捍卫了一个谎言，——

[huː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meʒər] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['kɑːnʃəs] , [hæf] - ['kɑːnʃəs] , [ʌn'kɑːnʃəs] ,

Who	with	their	measure	of	power	,	conscious	,	half	-	conscious	,	unconscious	,
WHO	和	他们的	措施	的	力量	,	有意识的	,	一半	-	有意识的	,	无意识	,

谁拥有某种程度的力量，无论是有意识的、半意识的还是无意识的，

[wɜːrk] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɪl] , [ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Work	the	Eternal	Will	,	in	the	chaos	a	force	of	salvation	,
工作	这	永恒	将要	,	在	这	混乱	一个	力量	的	救恩	,

在混乱中发挥永恒意志的力量，成为救赎之力。

[moʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [striːmz] , [jet] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz]

Motes	of	the	dust	as	it	streams	,	yet	touched	with	the	light	of	God's
微粒	的	这	灰尘	作为	它	溪流	,	然而	感动	和	这	光	的	神的

['pɜːrpəs] !

purpose	!
目的	!

如同尘埃般飘散，却也闪耀着上帝旨意的光芒！

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[soʊ] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , [æz; əz][ðə; ði]['dɪskɔːrd] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

So	they	lay	in	the	line	,	as	the	discord	diminished	,	and	almost
所以	他们	躺	在	这	线	,	作为	这	Discord	减少	,	和	几乎

于是，随着不和谐声渐渐消退，他们排成一列躺着，几乎

[siːmd] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪləns] , [tuː; tə] [sens] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Seemed	as	a	silence	,	to	sense	that	was	drowned	with	the	sound	of	the
似乎	作为	一个	沉默	,	到	感觉	那	曾是	溺水	和	这	声音	的	这

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

仿佛一片寂静，被炮声淹没。

[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ɔːl] [men][ə; eɪ] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pendɪŋ]

Hung	on	the	spirits	of	all	men	a	prescience	of	something	impending
洪	在	这	烈酒	的	全部	男人	一个	预知	的	某物	即将到来的

所有人的心中都萦绕着一种即将到来的预感。

[greɪt] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [æz; əz][æt; ət][taɪmz] [wen] [θɪk] ['dɑːrknəs] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] ;

Great	and	strange	,	as	at	times	when	thick	darkness	possesses	the	noonday	;
伟大的	和	奇怪的	,	作为	在	时代	什么时候	厚的	黑暗	拥有	这	午	;

伟大而奇异，就像正午时分被浓重的黑暗笼罩一样；

[jet] [wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ][moʊst] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] ['æʒər] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli]

Yet	was	the	sky	most	bright	with	its	burning	azure	;	and	strangely
然而	曾是	这	天空	最多	明亮的	和	它是	燃烧	蔚蓝	;	和	奇怪的

然而，天空却闪耀着炽热的蔚蓝；而且奇怪的是

['ʃɪftɪd] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [smoʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ;

Shifted	the	wind	,	and	lifted	the	lingering	smoke	as	a	curtain	;
转移	这	风	,	和	抬起	这	挥之不去的	抽烟	作为	一个	窗帘	;

风向转变，将残留的烟雾像帘幕一样升起；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [druː] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ,

Reek	of	the	powder	drew	off	,	and	the	valley	was	bare	and	apparent	,
臭	的	这	粉末	画	离开	,	和	这	谷	曾是	裸	和	明显	,

火药味散去，山谷变得光秃秃的，一览无余。

[dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊɪŋ] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmpld] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .

Dip	of	the	hollowing	plain	,	and	the	trampled	green	of	the	cornfields	.
蘸	的	这	挖空	清楚的	,	和	这	践踏	绿色的	的	这	玉米地	.

低洼的平原，以及被践踏过的绿色玉米地。

['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft][ænd; ənd] ['rezəluːt] ['muːvmənt] ,

Suddenly	out	of	the	wood	,	with	a	swift	and	resolute	movement	,
突然	出去	的	这	木头	,	和	一个	迅速	和	坚决	移动	,

突然间，他以迅捷果断的动作从树林中冲了出来，

['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊ] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊɪŋ] [pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

Over	the	long	slow	slope	of	the	hollowing	plain	to	the	eastward	,
超过	这	长的	慢的	坡	的	这	挖空	清楚的	到	这	向东	,

沿着向东延伸的漫长而缓慢的平原斜坡，

[swept] [ðə; ði][traɪd] [və'dʒinjən] , [ðə; ði][wɔːr] - ['siːznd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['pɪkɪt] .

Swept	the	tried	Virginians	,	the	war	-	seasoned	soldiers	of	Pickett	.
扫荡	这	尝试	弗吉尼亚人	,	这	战争	-	经验丰富的	士兵	的	皮克特	.

横扫了身经百战的弗吉尼亚人，皮克特麾下久经沙场的士兵。

['swɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋɪŋ] [step] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [pʌl'seɪʃn] ,

Swinging	with	springing	step	,	in	the	distance	a	rhythmic	pulsation	,
摇摆	和	弹簧	步	,	在	这	距离	一个	节奏	脉动	,

迈着轻快的步伐，远处传来有节奏的脉动声。

['blaɪðli] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [mɑːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['pædʒənt] ;

Blithely	they	marched	as	those	who	march	in	a	holiday	pageant	;
兴高采烈地	他们	行军	作为	那些	WHO	行进	在	一个	假期	盛会	;

他们兴高采烈地行进着，就像参加节日游行的人一样；

['laɪtli] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd][ə'fɑːr][ðə; ði]['fəumən] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

Lightly	they	marched	,	and	afar	the	foemen	that	looked	on	them	loved	them	.
轻轻	他们	行军	,	和	远方	这	敌人	那	看起来	在	他们	喜爱	他们	.

他们轻快地行进着，远处的敌人看着他们，都对他们赞不绝口。

[roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] ['pɪkɪt] [ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn'trepɪd] ,

Rode	at	the	head	of	the	column	Pickett	the	soldier	intrepid	,
罗德	在	这	头	的	这	柱子	皮克特	这	士兵	强悍	,

勇敢的士兵皮克特骑在队伍的最前面，

['praʊdli] , [wɪð; wɪθ][kæp][ə; eɪ] - [slænt] , [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr] ['lɑːks] [friː] - ['floʊtɪŋ] ;

Proudly	,	with	cap	a	-	slant	,	and	cavalier	locks	free	-	floating	;
自豪地	,	和	帽	一个	-	倾斜	,	和	骑士	锁	自由的	-	漂浮的	;

骄傲地，帽檐倾斜，骑士般的发髻自由飘逸；

[roʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [breɪv] [bri'geidz] ['ɑːrmɪˌstɛd] , ['kɛmpɚ] , [ænd; ənd]['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] .

Rode	with	their	brave	brigades	Armistead	,	Kemper	,	and	Garnett	.
罗德	和	他们的	勇敢的	旅	阿米斯特德	,	肯珀	,	和	石榴石	.

与勇敢的阿米斯特德、肯珀和加内特旅一起骑行。

[dʒɔɪnd][ðə; ði][æd'væns][ɑːn][ðə; ði][left] , ['pɛtɪˌgruː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd]['trɪmbəl] ,

Joined	the	advance	on	the	left	,	Pettigrew	leading	and	Trimble	,
加入	这	进步	在	这	左边	,	佩蒂格鲁	领导	和	特林布尔	,

加入左翼的推进队伍，佩蒂格鲁领头，特林布尔也在其中。

['redʒimənts][grɪm][ænd; ənd] [sɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][tuː] [deɪz] - ['bæt(ə)l] ,

Regiments	grim	and	seared	with	the	scorch	of	the	two	days	-	battle	,
军团	严峻	和	烤	和	这	烧焦	的	这	二	天	-	战斗	,

各团士兵面容憔悴，被两天战斗的烈焰灼伤。

['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][tɔːrn][wɪð; wɪθ][lɔːs] , [bʌt; bət][prɑːmpt][tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] [rɪ'nuːəl] :

Bleeding	and	torn	with	loss	,	but	prompt	to	the	fiery	renewal	:
出血	和	撕裂	和	损失	,	但	迅速的	到	这	火热	续期	:

饱受失去亲人的痛苦和伤痛，却迅速迸发出炽热的新生：

[ˌmisi'sipiən] [fɪrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndɪs'meɪd] [ˌtɛnɪ'siːənz] ,

Mississippians	fierce	,	and	the	undismayed	Tennesseans	,
密西西比人	凶猛的	,	和	这	毫不气馁	田纳西人	,

密西西比人骁勇善战，田纳西人则毫不气馁。

['vælərəs] [ˌælə'bæmən] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .

Valorous	Alabamans	,	and	soldiers	of	North	Carolina	.
英勇的	阿拉巴马人	,	和	士兵	的	北	卡罗莱纳	.

英勇的阿拉巴马人和北卡罗来纳州的士兵们。

['ɑːnwərd][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪv] [roʊld] , ['stedəli] , ['stedəli] ['ɑːnwərd] ,

Onward	the	long	wave	rolled	,	steadily	,	steadily	onward	,
向前	这	长的	海浪	滚动	,	稳步	,	稳步	向前	,

长波继续向前推进，稳步向前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[greɪ] [weɪv] [glɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [flægz] ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Gray	wave	glinting	with	steel	,	and	the	battle	-	flags	floating	above	it	.
灰色的	海浪	闪闪发光	和	钢	,	和	这	战斗	-	旗帜	漂浮的	多于	它	.

灰色的波浪闪烁着钢铁的光芒，战旗在波浪上方飘扬。

[soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪloʊ] [əd'vænsɪŋ] ,

So	have	you	seen	on	the	shore	the	line	of	the	billow	advancing	,
所以	有	你	已见	在	这	支撑	这	线	的	这	巨浪	前进	,

所以你看到岸边涌来的波浪线了吗?

['feɪtfl] , [ʌn'heɪstɪŋ] , [ʃʊr] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['ʌp'rɪrɪŋ] [ɪg'zʌltənt]

Fateful	,	unhasting	,	sure	,	to	the	charge	uprearing	exultant
命运的	,	不慌不忙	,	当然	,	到	这	收费	养育	眉飞色舞

命中注定，不慌不忙，确定无疑，冲锋陷阵，欢欣鼓舞

['θret(ə)n] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [streŋθ] ; [frʌm; frəm][ɪts][krest] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪnstənt]

Threaten	the	land	with	its	strength	;	from	its	crest	,	for	an	exquisite	instant
威胁	这	土地	和	它是	力量	;	从	它是	波峰	,	为了	一个	精美的	立即的

,

,

,

以它的力量威胁大地；从它的巅峰，在短暂而辉煌的瞬间，

[foʊm] - ['baʊz, 'boʊz] ['bækwərd] [striːm] , — [ɪn][ðə; ði][nekst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['vænɪʃt] [fər'evər] !

Foam	-	bows	backward	stream	,	—	in	the	next	,	it	has	vanished	forever	!
泡沫	-	弓	落后	溪流	,	—	在	这	下一个	,	它	有	消失了	永远	!

泡沫逆流而上，——下一刻，它就永远消失了!

['ɑːnwərd][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪv] [roʊld] , ['stedəli] , ['stedəli] ['ɑːnwərd] ,

Onward	the	long	wave	rolled	,	steadily	,	steadily	onward	,
向前	这	长的	海浪	滚动	,	稳步	,	稳步	向前	,

长波继续向前推进，稳步向前，

['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːloʊɪŋ] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmpld] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .

Over	the	hollowing	plain	,	and	the	trampled	green	of	the	cornfields	.
超过	这	挖空	清楚的	,	和	这	践踏	绿色的	的	这	玉米地	.

越过开阔的平原，以及被践踏过的绿色玉米地。

[stʊd] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [æt; ət] [geɪz] ; [ʌn'tɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] ['haʊərd] ,

Stood	the	two	armies	at	gaze	;	until	,	from	the	stronghold	of	Howard	,
站立	这	二	军队	在	目光	;	直到	,	从	这	据点	的	霍华德	,

两军对峙，直到霍华德的要塞中，

[hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [raʊnd] - [tɑːp]

Hill	of	the	Graves	,	and	the	ridge	,	and	the	shoulder	of	Round	-	Top
爬坡道	的	这	格雷夫斯	,	和	这	岭	,	和	这	肩膀	的	圆形的	-	顶部

[ðə; ði] ['lesər] ,

the	Lesser	,
这	较小的	,

坟墓山、山脊和小圆顶山的山肩，

[bɜːrst][ðə; ði] [liːʃ] ['laɪtnɪŋ] [ə'nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [aɪ'rɑːnɪk] !

Burst	the	leashed	lightnings	anew	,	and	the	roars	of	the	thunder	ironic	!
爆裂	这	拴着	闪电	重新	,	和	这	咆哮	的	这	雷	讽刺的是	!

让被束缚的闪电再次迸发，让雷鸣的咆哮显得讽刺！

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hɑːt] [blæk] [denz] [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərnəs] ['kænən] , —

Forth	from	their	hot	black	dens	in	the	gorge	of	the	cavernous	cannon	,	—
第四	从	他们的	热的	黑色的	巢穴	在	这	峡谷	的	这	洞穴状的	大炮	,	—

从它们位于巨大峡谷深处的滚烫黑色巢穴中，——

['gʌnz] [nuː] - [θrʌst] ['ɪntuː] [pleɪs] , — [friːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ə'pɔɪntɪd] ,

Guns	new	-	thrust	into	place	,	—	freed	for	the	service	appointed	,
枪支	新的	-	推力	进入	地方	,	—	自由	为了	这	服务	任命	,

枪支重新部署到位，——为指定用途而释放。

['taɪgərɪʃ] , [deθ] [ænd; ənd]['faɪər] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][ə'riːnə] .

Tigerish	,	Death	and	Fire	leaped	on	the	open	arena	.
虎一般	,	死亡	和	火	跳跃	在	这	打开	竞技场	.

虎怒、死神与烈焰跃入开阔的竞技场。

[wʌn] [loʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði]['tuːmʌlt] , [ænd; ənd] ['diːpli] [rɪ'membər] ,

One	low	sound	was	heard	through	the	tumult	,	and	deeply	remembered	,
一	低的	声音	曾是	听到	通过	这	骚乱	,	和	深	记得	,

喧闹声中传来一声低沉的声音，令人深深难忘。

['hjuːmən] , [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][laɪf] [məud] [æz; əz][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

Human	,	the	moan	of	life	mowed	as	the	grass	of	the	meadow	.
人类	,	这	呻吟	的	生活	割草	作为	这	草	的	这	草地	.

人啊，生命的呻吟如同草地上的青草般被收割。

[wʌn] [ʃɑːrp] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .

One	sharp	shudder	ran	through	the	host	of	the	South	,	the	beholders	.
一	锋利的	不寒而栗	跑	通过	这	主持人	的	这	南	,	这	旁观者	.

南方的众人，也就是旁观者们，都感到一阵强烈的颤栗。

(['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ə; eɪ] ['meməri] , ['θrɪlɪŋ] [ɪ'lektrɪk] ,

(	Over	the	mind	of	the	Chief	a	memory	,	thrilling	electric	,
(	超过	这	头脑	的	这	首席	一个	记忆	,	惊险	电的	,

（酋长的脑海中浮现出一段记忆，激动人心，令人振奋，）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[flæʃt] , [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] [taɪm] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] - ['koʊtɪd] [bə'tæljənz]
Flashed , the revenge of Time : and he saw the blue - coated battalions
闪光灯 , 这 复仇 的 时间 : 和 他 锯 这 蓝色的 - 涂层 营

时间的复仇闪现：他看到了身穿蓝色制服的士兵们

[muːv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntəli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər]
Move through the winterly light of the cruel Thirteenth of December
移动 通过 这 冬季 光 的 这 残忍的 第十三 的 十二月

穿过十二月十三日那残酷的冬日阳光。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌŋkən] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] :
Up to the sunken wall that was topped with the rifles of Georgia :
向上 到 这 凹陷 墙 那 曾是 顶峰 和 这 步枪 的 乔治亚州 :

一直走到那堵下沉式墙，墙顶上摆放着格鲁吉亚的步枪：

['stʌbərn] [ænd; ənd][stɜːrn] [ðeɪ] [keɪm] , [tuː; tə][paɪl][ðə; ði] [bliːk] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
Stubborn and stern they came , to pile the bleak field with their bodies .
固执的 和 船尾 他们 来了 , 到 桩 这 苍凉 场地 和 他们的 身体 .

他们顽强而坚定地前来，用自己的尸体堆积在这片荒凉的田野上。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [lʊkt] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz][və'dʒinjən] ,
He , who had looked on that day , looked now on his own , his Virginians ,
他 , WHO 有 看起来 在 那 天 , 看起来 现在 在 他的 自己的 , 他的 弗吉尼亚人 ,

他，那个曾目睹那一天的人，如今却在审视着自己的人民，他的弗吉尼亚同胞们。

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]['faɪər] , [laɪk][ðer; ðər] ['brʌðərz] , [ðer; ðər]['fəumən] , [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Drinking the cup of fire , like their brothers , their foemen , before them .
喝 这 杯子 的 火 , 喜欢 他们的 兄弟 , 他们的 敌人 , 前 他们 .

像他们的兄弟、他们的敌人一样，饮下火杯。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ['strʌgld] ; [hiː; hi] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][spoʊk][nɑːt] .)
Sorrow and pride in his soul struggled ; he suffered , and spoke not .)
悲哀 和 自豪 在 他的 灵魂 挣扎 ; 他 遭受 , 和 辐 不是 .)

他内心悲喜交加，默默承受着痛苦，一言不发。

[peɪn] [pə'zest] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] - [veɪl] ['setld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
Pain possessed the field , and the smoke - veil settled upon it ;
疼痛 拥有 这 场地 , 和 这 抽烟 - 面纱 定居 之上 它 ;

痛苦笼罩着大地，烟雾笼罩着大地；

[jet] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [klaʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [weɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] - [mɪst] ,
Yet underneath the cloud , as a strong wave under the sea - mist ,
然而 下 这 云 , 作为 一个 强的 海浪 在下面 这 海 - 薄雾 ,

然而，在云层之下，如同海雾下的巨浪，

[roʊld] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [laɪn] , ['stedəli] , ['stedəli] ['ɑːnwərd] .
Rolled the lessening line , steadily , steadily onward .
滚动 这 减少 线 , 稳步 , 稳步 向前 .

缓缓地、稳步地向前滚动着逐渐变短的线。

['raɪf(ə)l] - [boʊlt] , [raʊnd] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ʃel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [ʌv; əv]
Rifle - bolt , round - shot , and shell , from the right , from the left of
步枪 - 螺栓 , 圆形的 - 射击 , 和 壳 , 从 这 正确的 , 从 这 左边 的
[ðem; ðəm] ['reɪkɪŋ] ,
them raking ,
他们 耙草 ,

步枪枪栓、圆弹和炮弹，从右侧，从左侧依次扫射，

['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] , ['hærəud] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðem; ðəm]['redli] ;

Buzzing	and	screaming	and	bursting	,	harrowed	the	ranks	of	them	redly	;
嗡嗡声	和	尖叫	和	爆发	,	饱受折磨	这	排名	的	他们	红利	;

嗡嗡声、尖叫声和爆裂声，将他们吓得通红；

['streɪndʒli] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , — [ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz]

Strangely	the	Centre	was	silent	,	—	the	Centre	,	and	eyes	of	the	captains
奇怪的	这	中心	曾是	沉默的	,	—	这	中心	,	和	眼睛	的	这	队长

奇怪的是，中心一片寂静——中心，以及队长们的目光。

[fɪkst] , [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] , [ɑ:n][ðə; ði]['lændmɑ:rk] , [ðə; ði][dɑ:rk]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv][oʊk] - [tri:z]

Fixed	,	in	the	storm	,	on	the	landmark	,	the	dark	little	cluster	of	oak	-	trees
固定的	,	在	这	风暴	,	在	这	地标	,	这	黑暗的	小的	簇	的	橡木	-	树木

在暴风雨中，那片小小的橡树林，如同地标般屹立不倒。

['feɪntli] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] [si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] - [veɪl] .

Faintly	and	fitfully	seen	,	and	the	low	stone	wall	through	the	smoke	-	veil	.
淡淡的	和	断断续续地	已见	,	和	这	低的	石头	墙	通过	这	抽烟	-	面纱	.

透过烟雾，隐约可见低矮的石墙。

['mɪŋgld] [ə'nɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rl] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [wɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits]

Mingled	anon	in	the	whirl	the	whistle	and	whip	of	the	bullets
混合	匿名	在	这	旋转	这	哨	和	鞭	的	这	子弹

子弹的呼啸和鞭击声交织在一起，转瞬即逝。

[sped] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑ:pʃu:təz] - ['raɪfəlz] ; [ə'nɑ:n][ɪn][ðə; ði]['aɪərn][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

Sped	from	the	sharpshooters	'	rifles	;	anon	in	the	iron	confusion	,
加速	从	这	神枪手	-	步枪	;	匿名	在	这	铁	困惑	,

被神枪手的步枪扫射而出；很快便陷入了混乱之中。

['mʌskɪtri] [kræʃt] [ɑ:n][ðə; ði][flæŋk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm]

Musketry	crashed	on	the	flank	;	and	now	on	the	breast	of	the	column
火枪	崩溃了	在	这	侧翼	;	和	现在	在	这	胸部	的	这	柱子

侧翼遭到枪声袭击；现在，纵队胸膛也遭到枪声袭击。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[fleɪmd] [ðə; ði]['kænɪstər] - ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ʌv; əv] [heɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɪbən] .

Flamed	the	canister	-	fire	from	the	gunners	of	Hays	and	of	Gibbon	.
火焰	这	罐	-	火	从	这	炮手	的	海斯	和	的	长臂猿	.

海斯和吉本炮手的霰弹枪火力猛烈。

['blendɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃi:tɪd] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] - ['vɔliŋ] ['mʌskɪt]

Blending	,	the	sheeted	blaze	of	the	heavily	-	volleying	muskets
混合	,	这	床单	火焰	的	这	重度	-	截击	滑膛枪

交织在一起，密集齐射的火枪燃起熊熊烈焰。

['sʌd(ə)nli] [frɪndʒd] [ðə; ði] [frʌnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənts] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪk'spektənt] :

Suddenly	fringed	the	front	,	from	the	regiments	crouching	expectant	:
突然	流苏	这	正面	,	从	这	军团	蹲伏	怀孕	:

突然，前线出现了一排排士兵，他们蹲伏着，满怀期待：

['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ðeɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['ɑ:nset][ʌv; əv]['fəumən]

Almost	with	awe	they	awaited	the	furious	onset	of	foemen
几乎	和	敬畏	他们	等待中	这	狂怒	发病	的	敌人

他们几乎带着敬畏之心等待着敌人的猛烈进攻。

[traɪd] [ɪn][ðə; ði][faɪv] - [foʊld]['faɪər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hel] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] .

Tried	in	the	five	-	fold	fire	,	and	from	hell	undaunted	emerging	.
尝试	在	这	五	-	折叠	火	,	和	从	地狱	无所畏惧	新兴	.

经历了五重烈火的考验，从地狱中无畏地走了出来。

['weɪtɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['ænsər] ['vɑːli] [fɔːr; fər] ['vɑːli] ,

Waited	not	long	:	with	the	crash	of	answering	volley	for	volley	,
等待	不是	长的	:	和	这	碰撞	的	回答	截击	为了	截击	,

没过多久：随着双方你来我往的激烈交锋，

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [waɪld][æz; əz][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] - [pæk] ,

Raising	the	yell	of	the	charge	,	wild	as	the	howl	of	the	wolf	-	pack	,
提高	这	叫喊	的	这	收费	,	荒野	作为	这	嗥	的	这	狼	-	盒	,

发出冲锋的呐喊，如同狼群的嚎叫般狂野，

['sɜ˞ːdʒd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] [tænd] ['feɪsɪz] ,

Surged	up	out	of	the	smoke	the	first	of	the	lean	tanned	faces	,
激增	向上	出去	的	这	抽烟	这	第一的	的	这	倾斜	晒黑的	面孔	,

第一张瘦削黝黑的脸庞从烟雾中浮现出来，

[tiːθ] [hæf] - ['bɛrd] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] ['sævɪdʒli] ['gliːmɪŋ]

Teeth	half	-	bared	as	in	joy	,	and	the	sunken	eyes	savagely	gleaming
牙齿	一半	-	裸露	作为	在	喜悦	,	和	这	凹陷	眼睛	野蛮地	闪闪发光

牙齿半露，仿佛在欢呼雀跃，凹陷的双眼闪烁着凶狠的光芒。

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [brimz] [ænd; ənd][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætərd] ['vaizəz] .

Under	the	old	gray	brims	and	the	slant	of	the	battered	visors	.
在下面	这	老的	灰色的	帽檐	和	这	倾斜	的	这	伤痕累累	面罩	.

在老旧的灰色帽檐和倾斜的破旧遮阳板下。

[mæn][tuː; tə][mæn][æt; ət][læst] !

Man	to	man	at	last	!
男人	到	男人	在	最后的	!

终于可以坦诚相待了！

[ɪn][ðə; ði][grɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['res(ə)l]

In	the	grip	and	the	sway	of	the	wrestle
在	这	紧握	和	这	摇摆	的	这	搏斗

在摔跤的掌控和摇摆中

['sprɪŋɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪmənts] [klɪntʃt] , [flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

Springing	the	regiments	clinched	,	flinging	away	their	formation	,
弹簧	这	军团	锁定	,	投掷	离开	他们的	形成	,

各团突然起跳，抛弃了阵型。

[red] - [blaɪnd] , ['sɔbɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [mæd][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['melei] ,

Red	-	blind	,	sobbing	for	breath	,	mad	in	the	terrible	mellay	,
红色的	-	瞎的	,	啜泣	为了	气息	,	疯狂的	在	这	糟糕的	梅莱	,

红眼，喘不过气来，在可怕的混杂声中疯狂，

[mæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] - [braɪt] [flægz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] - [krɔːst] [flægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊθlænd]

Mad	for	the	blood	-	bright	flags	,	for	the	star	-	crossed	flags	of	the	Southland
疯狂的	为了	这	血	-	明亮的	旗帜	,	为了	这	星星	-	交叉	旗帜	的	这	南地

,

,

,

为血红色的旗帜疯狂，为南方大陆命运多舛的旗帜疯狂，

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði][krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] —

Borne	on	the	crest	of	the	wave	through	the	broken	lines	of	the	Union	—
出生	在	这	波峰	的	这	海浪	通过	这	破碎的	线条	的	这	联盟	—

乘着浪潮的浪潮，穿过破碎的联邦防线——

['broʊkən] — —

Broken	—	—
破碎的	—	—

破碎的 -

[ə'gen] [tu:; tə][kloʊz] ; [bri:f] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['despərət] ['traɪʌmf] !
Again to close ; brief was the desperate triumph !
再次 到 关闭 ; 简短的 曾是 这 绝望的 胜利 !

再次结束；这场绝望的胜利是短暂的!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['hæpi] [ðə; ði] ['sʌðərən] [hu:] [daɪd][æz; əz] ['tʃɪrɪŋ] [hi:; hi][pla:ntid][hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] ,
Happy the Southron who died as cheering he planted his colors ,
快乐的 这 南方 WHO 死亡 作为 欢呼 他 已种植 他的 颜色 ,

南方人在欢呼声中死去，他插上了自己的旗帜。

[pæst] [ɑ:n][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kɜ:rvd] [tu:; tə][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔ:lɪŋ] !
Passed on the crest of the wave as it curved to the crash of its falling !
通过了 在 这 波峰 的 这 海浪 作为 它 弯曲 到 这 碰撞 的 它是 坠落 !

在浪尖掠过，看着它弯曲着坠落，发出轰隆声!

['hæpi] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [dɪ'fi:t] , ['gɑ:rnɪt; 'gɑ:rnət] , [ðə; ði]['gælənt] , [ænd; ənd] ['hæpi]
Happy , not knowing defeat , Garnett , the gallant , and happy
快乐的 , 不是 会心 击败 , 石榴石 , 这 英勇 , 和 快乐的

快乐，不知失败为何物，英勇的加内特，快乐。

['ɑ:rmɪˌstɛd] ['li:pɪŋ] [ðə; ði][wɔ:l] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [pɔɪnt] ,
Armistead leaping the wall , lifting his cap on his sword - point ,
阿米斯特德 跳跃 这 墙 , 举重 他的 帽 在 他的 剑 - 观点 ,

阿米斯泰德跃过城墙，用剑尖挑起帽子。

['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['kænən] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sɪŋkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] !
Smiting his hand on the cannon , and suddenly sinking across it !
惩罚 他的 手 在 这 大炮 , 和 突然 下沉 穿过 它 !

他一拳打在炮身上，然后突然跌倒在炮身上!

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [krɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [sloʊ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ,
Not for them the crawl of the sick slow days of the captive ,
不是 为了 他们 这 爬行 的 这 生病的 慢的 天 的 这 俘虏 ,

他们不必像俘虏那样，在病态缓慢的日子里苟延残喘。

['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['wu:ndz] , [nɔ:r][bru:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [kɔ:z] [ðæt] [ðeɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] —
Torture of wounds , nor bruit of the perishing cause that they fought for —
酷刑 的 伤口 , 也不 杂音 的 这 消亡 原因 那 他们 战斗 为了 —

既没有伤口的折磨，也没有他们为之奋斗的事业走向灭亡的哀嚎——

['ræðər] [swɪft] ['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd][tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['saɪləns] !
Rather swift conquest of Peace , and to enter the City of Silence !
相当 迅速 征服 的 和平 , 和 到 进入 这 城市 的 沉默 !

迅速征服和平，进入寂静之城!

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bi:; bi] ['sɑ:roʊ] ; [bʌt; bət] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [men][æz; əz]['hæpli] ,
Not for them be sorrow ; but sorrow for such men as haply ,
不是 为了 他们 是 悲哀 ; 但 悲哀 为了 这样的 男人 作为 或许 ,

不要为他们悲伤；但要为那些或许……的人悲伤。

[flʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] ,
Flung on the flag of the South as it burst through the line of the Union ,
扔 在 这 旗帜 的 这 南 作为 它 爆裂 通过 这 线 的 这 联盟 ,

当南方邦联军队冲破联邦防线时，这面旗帜被抛在了南方邦联的旗帜上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

光明战士(Soldiers of the light)
第2/4页

[fel] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðer; ðər] [daʊt] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
Fell , and died in their doubt , and knew not the sweep of the darkness
费尔 , 和 死亡 在 他们的 怀疑 , 和 知道 不是 这 扫 的 这 黑暗

他们坠落，死于迷茫之中，对黑暗的降临浑然不知。

['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪktəriz] ['gɑːrmənt] !
Over their faces upturned was the passing of Victory's garment !
超过 他们的 面孔 翻转 曾是 这 通过 的 胜利的 服装 !

他们仰望的脸上，胜利的衣袍正从他们身上飘过！

['vɪktəri] !
Victory !
胜利 !

胜利！

['ʃætərd] [sə'pɔrts] [riːld] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [roʊld] ['bækwərd] .
Shattered supports reeled on the right , and rolled backward .
破碎 支持 卷曲 在 这 正确的 , 和 滚动 落后 .

断裂的支撑物向右侧倾斜，并向后滚动。

['aɪləndɪd] , [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [kɑːps] , [lɔːst] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [ðə; ði][və'dʒinjən]
Islanded , closed in the copse , lost , without hope , the Virginian
岛屿 , 关闭 在 这 矮林 , 丢失的 , 没有 希望 , 这 弗吉尼亚人

孤岛般地，被困在树林中，迷失了方向，毫无希望，弗吉尼亚人

['dɔːgɪdli] ['loʊdɪd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtenə'siən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
Doggedly loaded once more , and the Tennessean beside him ;
顽强地 已加载 一次 更多的 , 和 这 田纳西人报 旁 他 ;

他再次顽强地装填弹药，田纳西人站在他旁边；

[ðʌs] [hæd; həd] [ðeɪ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][daɪ] , [iːtʃ] ['diːlɪŋ] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] .
Thus had they chosen to die , each dealing death in his dying .
因此 有 他们 选定 到 死 , 每个 处理 死亡 在 他的 垂死 .

他们就这样选择了死亡，每个人都在临死之际带来了死亡。

['sʌlən] , [sʌm; səm] [boʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [feɪt] , [weɪvd] [ðə; ði] [waɪt] [saɪn][ʌv; əv] [sə'rendər] ,
Sullen , some bowed them to fate , waved the white sign of surrender ,
忧郁 , 一些 鞠躬 他们 到 命运 , 挥手 这 白色的 符号 的 投降 ,

有些人愁眉苦脸地向命运低头，挥舞着白色的投降标志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['druːpɪŋli] [treɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - ['glɪtər] [tuː; tə] [gɑːrd]
Droopingly trailed to the rear with the bayonet - glitter to guard
耷拉着 拖着 到 这 后部 和 这 刺刀 - 闪光 到 警卫
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

垂头丧气地跟在队伍后面，刺刀闪闪发光地守护着他们；

['broʊkənli]['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] [ri'siːdid] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['remnənt] ,
Brokenly over the plain receded the sorrowful remnant ,
破碎地 超过 这 清楚的 消退 这 悲伤 剩 ,

悲伤的残影破碎地掠过平原，

['tʃuːzɪŋ]	[rɪ'triːt]	[θruː]	['faɪər]	.
Choosing	**retreat**	**through**	**fire**	**.**
选择	撤退	通过	火	.

选择浴火重生。

['iːv(ə)n][soʊ]	,	['drægd]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]	,
Even	**so**	**,**	**dragged**	**back**	**to**	**the**	**ocean**	**,**
甚至	所以	,	拖拽	后退	到	这	海洋	,

即便如此，还是被拖回了大海。

[soʊ][hæv; həv][juː; jʊ]	[siːn]	[ɑːn][ðə; ði]	[ʃɔːr]	,	[rɪ'lʌktənt]	,	[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]
So	**have**	**you**	**seen**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**reluctant**	**,**	**and**	**leaving**	**behind**	**it**
所以	有	你	已见	在	这	支撑	,	不情愿的	,	和	离开	在后面	它

所以你有没有看到岸边，它不情愿地离开了？

[swɔðz]	[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]	-	[red]	[wiːd]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['biːtn]	[foʊm]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['liːpɪŋ]
Swathes	**of**	**the**	**dark**	**-**	**red**	**weed**	**,**	**and**	**the**	**beaten**	**foam**	**,**	**and**	**the**	**leaping**
大片	的	这	黑暗的	-	红色的	杂草	,	和	这	被打败	泡沫	,	和	这	跳跃

大片暗红色的水草，拍打过的泡沫，以及跳跃的

['gæspɪŋ]	['sɪlvər]	[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]	[diːp]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪkl]	['drɪftwʊd]	,
Gasping	**silver**	**life**	**of**	**the**	**deep**	**,**	**and**	**the**	**tragical**	**driftwood**	**,**
喘息	银	生活	的	这	深的	,	和	这	悲剧	浮木	,

深海中喘息的银色生命，以及悲惨的浮木，

[sʌm; səm]	[greɪt]	[weɪv]	[wɪð'drɔːn]	,	[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd]	,	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['flʌdmɑːk]
Some	**great**	**wave**	**withdrawn**	**,**	**at**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**tide**	**,**	**from**	**the**	**floodmark**
一些	伟大的	海浪	撤回	,	在	这	转动	的	这	潮	,	从	这	洪泛区

.

:

.

潮水退去时，一股巨浪从涨潮线退去。

[sæd][ˌaɪ 'tiː]	[siːðz]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]	[siː]	.
Sad	**it**	**seethes**	**back**	**to**	**the**	**sea**	**.**
伤心	它	沸腾	后退	到	这	海	.

它悲凉地回流到大海。

[ðæt]	[wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]	-	[taɪd]	,
That	**was**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**war**	**-**	**tide**	**,**
那	曾是	这	转动	的	这	战争	-	潮	,

战争局势由此发生转变。

[eb]	[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]	[saʊθ]	,	[end][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]	['bætlz]	!
Ebb	**of**	**the**	**hope**	**of**	**the**	**South**	**,**	**end**	**of**	**the**	**Battle**	**of**	**Battles**	**!**
落潮	的	这	希望	的	这	南	,	结尾	的	这	战斗	的	战斗	!

南方希望破灭，万国之战结束！

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[nuːn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	[kʌm]	;	[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]	[fiːld]	[ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]	,
Noon	**of**	**the**	**night**	**was**	**come**	**;**	**and**	**over**	**the**	**field**	**sacrificial**	**,**
中午	的	这	夜晚	曾是	来	;	和	超过	这	场地	献祭	,

夜已至正午；在献祭的田野上，

['oʊvər][ðə; ði]	['træmpld]	[kɔːrn]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]	[triːz]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['hɔːrər]	,	—
Over	**the**	**trampled**	**corn**	**,**	**and**	**the**	**broken**	**trees**	**,**	**and**	**the**	**horror**	**,**	**—**
超过	这	践踏	玉米	,	和	这	破碎的	树木	,	和	这	恐怖	,	—

越过被践踏的玉米地、折断的树木和那场恐怖的景象——

['hɔːrər] [ʌv; əv] ['soʊlləs] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] [ʌn'noʊɪŋ] ,
Horror of soulless pain of the beasts that perish unknowing ,
恐怖 的 无魂 疼痛 的 这 野兽 那 沦 无知 ,

野兽在无知中死去，承受着无情的痛苦，这种恐惧令人毛骨悚然。

['hɔːrər] [ʌv; əv]['hjuːmən]['ruːɪn] , [ðə; ði] ['ʃætərd] [ʃiːðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Horror of human ruin , the shattered sheaths of the spirit ,
恐怖 的 人类 废墟 , 这 破碎 鞘 的 这 精神 ,

人类毁灭的恐怖，精神破碎的外壳，

['hɔːrər] [men] [preɪ] [tuː; tə] [fər'get] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , —
Horror men pray to forget , and the tongue refuses to tell it , —
恐怖 男人 祈祷 到 忘记 , 和 这 舌头 拒绝 到 告诉 它 , —

恐怖片中的男人祈祷遗忘，而舌头却拒绝诉说这一切。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['teintlis] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [muːn] [ʃed] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Now was the taintless light of the large moon shed out of heaven ,
现在 曾是 这 无瑕疵 光 的 这 大的 月亮 棚 出去 的 天堂 ,

此刻，皎洁的明月从天而降，洒下斑驳的光辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['glɔːri] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪts] , [tuː; tə] [huːm] ['ʌpwərd]
Glory unchanged as the Face of the Father of Lights , to whom upward
荣耀 未更改 作为 这 脸 的 这 父亲 的 灯 , 到 谁 向上

荣耀不变，如同众光之父的面容，向着祂升天

[grəups] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [wɜːrld] .
Gropes the groaning world .
摸索 这 呻吟 世界 .

摸索着呻吟的世界。

[ɑːn][ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
On the sweet summer grass in the moonlight ,
在 这 甜的 夏天 草 在 这 月光 ,

月光下，在甜美的夏日草地上，

[lɔːŋ] , [baɪ][ðə; ði][tent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdər] , [ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [leɪ] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] ,
Long , by the tent of his leader , a watcher lay patiently waiting ,
长的 , 经过 这 帐篷 的 他的 领导者 , 一个 观察者 躺 耐心 等待 ,

在首领的帐篷旁，一直躺着一名守望者，耐心地等待着。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['kæptɪn] , [soʊ] ['meni] [taɪmz] [heild] [æz; əz][ðə; ði]['vɪktər]
Waiting the great Gray Captain , so many times hailed as the victor
等待 这 伟大的 灰色的 队长 , 所以 许多 时代 赞誉 作为 这 胜利者

等待着伟大的灰衣船长，他曾多次被誉为胜利者。

[ɑːn] [ðoʊz] [fiːldz] ['fɔːrgɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['sɪtiz] [hæd; həd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
On those fields foregone ; and the far - away cities had feared him .
在 那些 字段 已放弃 ; 和 这 远的 - 离开 城市 有 害怕 他 .

在那些曾经的战场上；远方的城市都曾畏惧他。

['evər][wɪð; wɪθ][waɪld][lɔːst][kraɪ][ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [kraɪd][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] .
Ever with wild lost cry the whippoorwill cried in the woodland .
曾经 和 荒野 丢失的 哭 这 夜鹰 哭 在 这 林地 .

夜鹰在林间发出迷失的哀鸣。

[leɪt] , [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz]

Late	,	through	the	light	of	the	moon	,	and	the	flickering	shadow	of	branches
晚的	,	通过	这	光	的	这	月亮	,	和	这	闪烁	阴影	的	分支

,

,

,

夜深了，透过月光和摇曳的树枝阴影，

[liː] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [mæg'nænɪməs] ['tʃiːftən] ,

Lee	came	riding	alone	,	the	beloved	magnanimous	chieftain	,
李	来了	骑术	独自的	,	这	心爱	坦荡	头目	,

李独自骑马而来，这位深受爱戴、宽宏大量的酋长

[ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['luːsnt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] .

All	alone	with	defeat	in	the	lucent	night	and	the	silence	.
全部	独自的	和	击败	在	这	明亮的	夜晚	和	这	沉默	.

在明亮的夜色和寂静中，独自承受着失败的痛苦。

['sloʊli] [hiː; hi] [roʊd] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [raɪdz] [baɪ] [ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,

Slowly	he	rode	,	as	one	who	rides	by	the	bier	of	a	soldier	,
缓慢地	他	骑	,	作为	一	WHO	骑行	经过	这	柩	的	一个	士兵	,

他缓缓地骑着马，就像骑着马经过士兵的灵柩一样。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mʌfld] [drʌmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌes oʊ 'biː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] ['sɑːroʊ] ;

Hearing	the	muffled	drums	and	the	sob	of	a	martial	sorrow	;
听力	这	闷音	鼓	和	这	哭泣	的	一个	武术	悲哀	;

听见低沉的鼓声和军人哀恸的呜咽声；

['sloʊli] [hiː; hi] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [muːn] - ['ʃædoʊ]

Slowly	he	rode	,	with	downcast	head	,	and	the	deep	moon	-	shadow
缓慢地	他	骑	,	和	沮丧	头	,	和	这	深的	月亮	-	阴影

他缓缓地骑着马，低着头，深深的月影笼罩着他。

[leɪ] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

Lay	underneath	his	brows	.
莱	下	他的	眉毛	.

躺在他的眉毛下方。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['oʊvər'wɪrid] ,

At	the	last	,	from	his	horse	,	overwearied	,
在	这	最后的	,	从	他的	马	,	过度疲劳	,

最后，他筋疲力尽地从马上下来了。

['hɑːrdli] [hiː; hi] [maɪt] [dɪs'maʊnt] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ['hevɪli] [fliŋɪŋ]

Hardly	he	might	dismount	;	on	the	saddle	heavily	flinging
几乎	他	可能	下马	;	在	这	鞍	重度	投掷

他几乎不可能下马；马鞍沉重地甩动着

[wʌn] [læks] [ɑːrm] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'waɪl] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

One	lax	arm	,	he	stood	awhile	without	word	to	the	other	;
一	松散	手臂	,	他	站立	一会儿	没有	单词	到	这	其他	;

他一只胳膊无力地垂着，站了一会儿，没有跟另一只胳膊说话；

['muːvlis] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [mæn] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌlptər]

Moveless	,	horse	and	man	,	as	if	by	the	art	of	the	sculptor
不动	,	马	和	男人	,	作为	如果	经过	这	艺术	的	这	雕塑家

一动不动，人马皆是如此，仿佛出自雕塑家之手。

[rɔːt] [ɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [brɑːnz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'membrəns] .

Wrought	in	enduring	bronze	for	an	everlasting	remembrance	.
锻	在	持久	青铜	为了	一个	永恒	纪念	.

以经久耐用的青铜铸造，永世铭记。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ʌnˈbɪd(ə)n] , ['leɪbərd] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['hæmərz]
Still in his brain , unbidden , labored the pitiless hammers
仍然 在 他的 脑 , 未邀请的 , 辛勤劳作 这 无情 锤子

他的脑海中，无情的铁锤依然不由自主地敲击着。

['fɔːrdʒɪŋ][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
Forging the things to be ; and he saw the train of the wounded ,
锻造 这 事物 到 是 ; 和 他 锯 这 火车 的 这 受伤 ,

他锻造着未来的事物；他看见了伤员的队伍，

[maɪl][əˈpɑːn][maɪl][ʌv; əv][moʊn] , ['wægən] [tuː; tə] ['wægən] [səkˈsiːdɪŋ] ,
Mile upon mile of moan , waggon to waggon succeeding ,
英里 之上 英里 的 呻吟 , 车皮 到 车皮 成功 ,

绵延数英里的哀嚎，一辆接一辆的马车，

[krɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪpld] [sneɪk] ['peɪnfəli] [tɔːrd] [ðə; ði][pəˈtoʊmək] ;
Crawl like a crippled snake painfully toward the Potomac ;
爬行 喜欢 一个 残疾的 蛇 痛苦地 朝向 这 波托马克河 ;

像一条跛脚的蛇一样痛苦地爬向波托马克河；

[sɔː] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] [kɔːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
Saw his crippled Cause , as she dragged her way in the distance
锯 他的 残疾的 原因 , 作为 她 拖拽 她 方式 在 这 距离

她远远地望着他那残废的事业，看着他拖着沉重的步伐。

[dɪm] , [θruː] [fiːldz] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ][læst][sæd] [fiːld] [ʌv; əv] [səˈrendər] .
Dim , through fields of fire to a last sad field of surrender .
暗淡 , 通过 字段 的 火 到 一个 最后的 伤心 场地 的 投降 .

昏暗，穿过火海，来到最后一片悲伤的投降之地。

— ['meməri] , ['pæʃənət] ,[praʊd] , [spræŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪˈsɜːrdʒənt] ;
— Memory , passionate , proud , sprang of a sudden resurgent ;
— 记忆 , 热情的 , 自豪的 , 弹簧 的 一个 突然 复兴 ;

—记忆，充满激情，骄傲，突然复苏；

['swɪftli] [hiː; hi] [lɪvd] [əˈgen] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz][vəˈdʒinjən]
Swiftly he lived again the day , and beheld his Virginians
迅速地 他 居住地 再次 这 天 , 和 观看 他的 弗吉尼亚人

他仿佛又回到了那一天，再次见到了他的弗吉尼亚人。

['splendɪdli] [swiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmembər] [fərˈevər] ;
Splendidly sweep to the shock that the land shall remember forever ;
精彩地 扫 到 这 震惊 那 这 土地 将 记住 永远 ;

壮丽的风暴席卷而来，震惊大地，永世难忘；

[flæʃt] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪləns][wʌz; wəz]['broʊkən] .
Flashed the ardent eyes , and the spell of his silence was broken .
闪光灯 这 热心 眼睛 , 和 这 拼写 的 他的 沉默 曾是 破碎的 .

他眼中闪过一丝炽热，打破了沉默的魔咒。

['praʊdli] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['trembld]
Proudly he spoke of the charge , in a voice that deepened and trembled
自豪地 他 辐 的 这 收费 , 在 一个 嗓音 那 加深 和 颤抖

他自豪地谈起这项指控，声音变得低沉颤抖。

['neɪmɪŋ] [dɪr] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Naming dear names of the dead ; then turned to the task of the living ,
命名 亲爱的 姓名 的 这 死的 ; 然后 转向 到 这 任务 的 这 活的 ,

念诵逝者亲人的名字；然后转向生者的任务，

['moʊʃənd] [tu:; tə]['entər][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
Motioned to enter the tent , and delivered the trust of the morrow .
示意 到 进入 这 帐篷 , 和 发表 这 相信 的 这 明天 .

示意进入帐篷，并交代了明日的安排。

[soʊ][ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv][praɪd] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dər] [bɪ'lʌvɪd] ,
So the spark of pride , in the heart of the leader beloved ,
所以 这 火花 的 自豪 , 在 这 心 的 这 领导者 心爱 ,

于是，在受人爱戴的领导者心中，那份自豪的火花……

['kɪndld] [ə; eɪ] [freʃ] , [fɔ:ls] [hoʊp] ; [ænd; ənd][hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l]
Kindled a fresh , false hope ; and he sat by the flare of the candle
点燃 一个 新鲜的 , 错误的 希望 ; 和 他 卫星 经过 这 耀斑 的 这 蜡烛

他燃起了一丝新的、虚假的希望；他坐在烛光旁。

['plænɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [rɪ'tri:v(ə)l] , [ɪf] ['hæpli][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
Planning the morrow's course , and retrieval , if haply it might be .
规划 这 明天 课程 , 和 检索 , 如果 或许 它 可能 是 .

计划明天的行程，以及可能的取回方案。

(['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [mu:n] , [baɪ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
(Under the same clear moon , by the flow of the far Mississippi ,
(在下面 这 相同的 清除 月亮 , 经过 这 流动 的 这 远的 密西西比州 ,

（在同一轮皎洁的月光下，在遥远的密西西比河畔，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[grænt][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [tu:] , [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['tæsɪtɜ:rn]['soʊldʒər]
Grant was waking too , the invincible taciturn soldier
授予 曾是 醒来 也 , 这 无敌 沉默寡言 士兵

格兰特也醒了，这位所向披靡、沉默寡言的士兵

['tʃoʊzn] [ʌv; əv] [feɪt] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['fi:b(ə)l][ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] ,
Chosen of fate ; in his tent , by the candle - light feeble and fitful ,
被选中的 的 命运 ; 在 他的 帐篷 , 经过 这 蜡烛 - 光 微弱 和 断断续续 ,

命中注定；在他的帐篷里，借着烛光，虚弱而断断续续，

['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] [sə'rendər] [ʌv; əv] ['vɪksbɜ-g] .)
Writing the final terms of the longed - for surrender of Vicksburg .)
写作 这 最终的 条款 的 这 渴望 - 为了 投降 的 维克斯堡 .)

撰写期盼已久的维克斯堡投降的最终条款。）

[stɑ:rz] [swept] [ɑ:n] , ['mi:nwaɪl] , [ɪn][ðer; ðər] [stɪl] , [pri'destɪnet] ['pɑ:θweiz] ;
Stars swept on , meanwhile , in their still , predestinate pathways ;
星星 扫荡 在 , 同时 , 在 他们的 仍然 , 预定 路径 ;

与此同时，群星依旧沿着它们既定的轨道继续运行；

['mɔ:rnˌwɔ:rd] [wi:ld] [ðə; ði][wɜ:rld] ; [ænd; ənd] [taɪm] , [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['mʌðər] ,
Mornward wheeled the world ; and Time , inexhaustible Mother ,
早晨 带轮子的 这 世界 ; 和 时间 , 取之不尽的 母亲 ,

晨曦推动世界运转；而时间，取之不尽用之不竭的母亲，

[bɔ:r] [tu:; tə][ˌju: 'es][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]
Bore to us once again the Day of the birth of a Nation
钻孔 到 我们 一次 再次 这 天 的 这 出生 的 一个 国家

再次给我们带来一个国家的诞辰纪念日

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][tu:; tə] ['fri:dəm] .
Sprung from the life - blood of heroes , and consecrated to Freedom .
弹簧 从 这 生活 - 血 的 英雄 , 和 已祝圣的 到 自由 .

源自英雄的生命之血，献身于自由。

['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['getiz,bə:g] [haɪts] , [wi:; wi] [hɪr] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] :

Guns	of	the	Gettysburg	heights	,	we	hear	you	as	out	of	the	distance	:
枪支	的	这	葛底斯堡	高度	,	我们	听到	你	作为	出去	的	这	距离	:

我们听到了远处葛底斯堡高地的炮声：

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ?

Shall	we	not	understand	?
将	我们	不是	理解	?

难道我们不明白吗?

[ji:; ji] [speɪk] , [ɪn] [jʊr; jər] ['ɔ:f(ə)l] [kən'tendɪŋ] ,

Ye	spake	,	in	your	awful	contending	,
叶	说	,	在	你的	可怕	争吵	,

你们在可怕的争吵中说道：

[wɜ:rdz] [ji:; ji] [speɪk] [θru:] [ðə; ði] [klaʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:'stɪr] [ə'rækjələr] ['vɔɪsɪz] ,

Words	ye	spake	through	the	cloud	,	with	austere	oracular	voices	,
字	是的	说	通过	这	云	,	和	简朴	神谕	声音	,

你们透过云层，用庄严的神谕般的声音，说出了这些话语。

['maɪti] [ri'və:bərənt] ['wɔtʃˌwɜ:dz] [ʌv; əv] ['taɪtn] - ['fɔ:rsɪz] [ɪn] ['kɑ:nflɪkt] :

Mighty	reverberant	watchwords	of	Titan	-	forces	in	conflict	:
强大的	回响	口令	的	泰坦	-	力量	在	冲突	:

泰坦大军交战中响亮而震撼的口号：

['kraɪɪŋ] , “ [ðə; ði] ['sʌndərd] [stɑ:rz] ! ” [ænd; ənd] [ri'plaɪŋ] “ [ðə; ði] ['hevəns] [ɪn] [ðer; ðər] ['klʌstərz] ,

Crying	,	“	The	sundered	stars	!	”	and	replying	“	The	heavens	in	their	clusters	,
哭泣	,	“	这	分离	明星	!	”	和	回复	“	这	天	在	他们的	集群	,

哭喊着：“破碎的星辰！”并回答说：“繁星点点的天空，

[led] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [lɔ:] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [ɪn] [ðer; ðər] ['difərɪŋ] ['glɔ:ri]

Led	in	the	lines	of	law	,	and	linked	in	their	differing	glory
引领	在	这	线条	的	法律	,	和	链接	在	他们的	不同	荣耀

遵循法律的指引，在各自不同的荣耀中相连

[stɑ:r] ['ʌntəˌʌntu] [stɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] , [ʌn'tɪl] [gɑ:d] [foʊldz] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vestʃər] !

Star	unto	star	to	the	end	,	until	God	folds	them	up	as	a	vesture	!
星星	到	星星	到	这	结尾	,	直到	上帝	折叠	他们	向上	作为	一个	笼罩	!

星辰相连，直至尽头，直到上帝将它们折叠成一件衣袍！

” ['kraɪɪŋ] , “ [fɪt] [ru:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rfdəm] [mi:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['meni] !

”	Crying	,	“	Fit	rule	of	the	Few	,	and	a	serfdom	meet	for	the	Many	!
”	哭泣	,	“	合身	规则	的	这	很少	,	和	一个	农奴制	见面	为了	这	许多	!

“喊道：‘少数人统治，多数人奴役！’

” ['θʌndərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] , [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['saɪnɪˌaɪ] , —

”	Thundering	out	of	the	smoke	,	as	the	Voice	on	the	summit	of	Sinai	,	—
”	雷鸣	出去	的	这	抽烟	,	作为	这	嗓音	在	这	首脑	的	西奈山	,	—

“如同西奈山顶上的声音，从烟雾中雷鸣般响起——”

[ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [θɜ:rd] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz] [laʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

Then	on	the	great	Third	Day	,	when	the	trumpet	was	loud	,	and	the	lightnings
然后	在	这	伟大的	第三	天	,	什么时候	这	喇叭	曾是	大声	,	和	这	闪电

然后到了伟大的第三天，号角响起，闪电划破夜空

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[li:pt] [ɪn] [ðə; ði] [maʊnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [fel] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʒə'hoʊvə] , —

Leaped	in	the	mount	,	and	the	people	fell	down	at	the	Voice	of	Jehovah	,	—
跳跃	在	这	山	,	和	这	人们	跌倒	向下	在	这	嗓音	的	耶和华	,	—

山上的人欢欣雀跃，百姓因耶和华的声音而俯伏在地。

['θʌndərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][smoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɔ:gəst][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n]:

Thundering	**out**	**of**	**the**	**smoke**	**with**	**the**	**final**	**august**	**proclamation**	**:**
雷鸣	出去	的	这	抽烟	和	这	最终的	八月	公告	:

伴随着最后的庄严宣言，雷鸣般地从烟雾中传出：

" [neɪ] !

"	**Nay**	**!**
"	不	!

"不！"

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['fju:tʃər][ʌv; əv] ['mænhʊd] !

but	**the**	**larger**	**Hope**	**,**	**and**	**the**	**limitless**	**future**	**of**	**Manhood**	**!**
但	这	更大的	希望	,	和	这	无限	未来	的	男子气概	!

但更大的希望，以及男性无限的未来！

" (['neɪθlɪs] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪ'lekt] , [ə; eɪ]['pi:p(ə)l][led] [fɔ:rθ] [aʊt][ʌv; əv]['bɑ:ndɪdʒ] ,

"	**(**	**Nathless**	**a**	**nation**	**elect**	**,**	**a**	**people**	**led**	**forth**	**out**	**of**	**bondage**	**,**
"	(	然而	一个	国家	选	,	一个	人们	引领	前进	出去	的	束缚	,

（然而，蒙拣选的国度，被带领脱离奴役的人民，

[led] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd][ænd; ənd][led][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ʌp'held] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Led	**of**	**the**	**cloud**	**and**	**led**	**of**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**upheld**	**in**	**the**	**battle**	**,**
引领	的	这	云	和	引领	的	这	火	,	和	维持	在	这	战斗	,

由云柱引领，由火柱引领，在战斗中坚守阵地。

[bɔ:rn] [ə'pɑ:n] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['i:gəlz] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,

Borne	**upon**	**wings**	**of**	**eagles**	**,**	**and**	**saved**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**waters**	**,**
出生	之上	翅膀	的	老鹰	,	和	已保存	在	这	中间	的	这	水	,

乘着雄鹰的翅膀而来，在水中得救，

[meɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][gɔdz][ʌv; əv][goʊld] , ['i:v(ə)n][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ] .)

Made	**to**	**them**	**gods**	**of**	**gold**	**,**	**even**	**there**	**,**	**in**	**the**	**desert**	**of**	**Sinai**	**.**	**)**
制成	到	他们	神	的	金子	,	甚至	那里	,	在	这	沙漠	的	西奈山	.	)

甚至在西奈沙漠，他们也为他们铸造了金神像。

['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['getiz,bə:g] [haɪts] , [wi:; wi] [hɪr] [ju:; jʊ][æz; əz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] :

Guns	**of**	**the**	**Gettysburg**	**heights**	**,**	**we**	**hear**	**you**	**as**	**out**	**of**	**the**	**distance**	**:**
枪支	的	这	葛底斯堡	高度	,	我们	听到	你	作为	出去	的	这	距离	:

我们听到了远处葛底斯堡高地的炮声：

[si:s] [nɑ:t][tu:; tə][roʊl] , [væst] ['ekoʊz] !

Cease	**not**	**to**	**roll**	**,**	**vast**	**Echoes**	**!**
停止	不是	到	卷	,	广阔的	回声	!

浩瀚的回响，不要停止滚动！

[rɪ'vɜ:rbəreɪt] ['sɑ:ləm] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l] !

Reverberate	**solemn**	**,**	**immortal**	**!**
回响	庄严	,	不朽	!

庄严回响，永垂不朽！

[spi:k] [tu:; tə][ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ðə; ði]['splendər][ʌv; əv]['vælər] [traɪ'ʌmfənt] ,

Speak	**to**	**us**	**out**	**of**	**the**	**past**	**of**	**the**	**splendor**	**of**	**valor**	**triumphant**	**,**
说话	到	我们	出去	的	这	过去的	的	这	辉煌	的	勇气	凯	,

请从过往的辉煌岁月中向我们讲述那英勇凯旋的壮丽故事。

[spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['splendər][ʌv; əv]['vælər] [træn'sendɪŋ] [dɪ'fi:t] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænhʊd]

Speak	**of**	**the**	**splendor**	**of**	**valor**	**transcending**	**defeat**	**,**	**of**	**the**	**manhood**
说话	的	这	辉煌	的	勇气	超越	击败	,	的	这	男子气概

谈及超越失败的英勇光辉，谈及男子气概。

[traɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd] [tru:] [tu:; tə][sʌm; səm]['lɔ:fti][ænd; ənd] ['ʌltɪmət] ['braɪtnəs]

Tried	**to**	**the**	**utmost**	**,**	**and**	**true**	**to**	**some**	**lofty**	**and**	**ultimate**	**brightness**
尝试	到	这	极致	,	和	真的	到	一些	高远	和	最终的	亮度

竭尽全力，并忠于某种崇高而终极的光明

['siːkrətli] [set] [ə'bʌv] [self] : [oʊ] [spiːk] ， [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meʒər] ， —
Secretly set above self : O speak , that we too in our measure , —
偷偷 放 多于 自己 : 哦 说话 ， 那 我们 也 在 我们的 措施 ， —

暗自超越自我：哦，请说，我们也应适度行事，——

['fɔːlən] [ɑːn][daɪ'vɜːrs] [deɪz] , [fɑːr] ['ʌðərwaɪz] ['temptɪd] [ænd; ənd] ['testɪd] ， —
Fallen on diverse days , far otherwise tempted and tested , —
倒下 在 各种各样的 天 ， 远的 否则 受诱惑 和 测试 ， —

在不同的日子里跌倒，经历了种种诱惑和考验，——

[wɜːrk] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɪl] , [ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
Work the Eternal Will , in the chaos a force of salvation ,
工作 这 永恒 将要 ， 在 这 混乱 一个 力量 的 救恩 ，

在混乱中发挥永恒意志的力量，成为救赎之力。

[moʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [striːmz] ， [jet] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz]
Motes of the dust as it streams , yet touched with the light of God's
微粒 的 这 灰尘 作为 它 溪流 ， 然而 感动 和 这 光 的 神的
['pɜːrpəs] !
purpose !
目的 !

如同尘埃般飘散，却也闪耀着上帝旨意的光芒！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM LINCOLN
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

['februeri] - , -
February 12 , 1909
二月 - , -

1909年2月12日

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [pæs] ， [jeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ðeɪ] [pæs] .
The centuries pass , yea as a dream they pass .
这 几个世纪 经过 ， 是的 作为 一个 梦 他们 经过 .

世纪过去了，就像一场梦。

[neiʃəns] [ænd; ənd]['reɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊn] ,
Nations and races , with all that they have sown ,
国家 和 种族 ， 和 全部 那 他们 有 播种 ，

国家和种族，以及他们所播下的一切，

[sɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['preri] - [græs] ,
Sink as the prairie - grass ,
下沉 作为 这 草原 - 草 ，

像草原上的草一样沉没，

[baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [saɪð] ['saɪləntli] [moʊn] .
By the invisible scythe silently mown .
经过 这 无形的 镰 默默 修剪过的 .

被无形的镰刀悄无声息地收割。

[ðə; ði] [wɪnd] [briːðz] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ˌðer'ʌv]

The	wind	breathes	over	them	,	and	the	place	thereof
这	风	呼吸	超过	他们	,	和	这	地方	其中

风吹拂着它们，以及它们所在的地方。

[noʊz] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

Knows	them	no	more	.
知道	他们	不	更多的	.

他不再认识他们了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'saʊndɪd] [skaɪ] [stɪl] [bruːdz] [ə'bʌv] ,

But	the	unsounded	sky	still	broods	above	,
但	这	无声的	天空	仍然	幼崽	多于	,

但寂静无声的天空依然笼罩着大地。

[bluː] ['oʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ʃɔːr] ,

Blue	ocean	without	shore	,
蓝色的	海洋	没有	支撑	,

蔚蓝无垠的大海，

[ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ɪts] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] .

Eternal	in	its	breadth	and	depth	and	fire	of	love	.
永恒	在	它是	宽度	和	深度	和	火	的	爱	.

永恒，广博，深邃，炽热。

[soʊ][ðə; ði] - [soʊl] , ['pjʊrli] [ə'bleɪz] ,

So	the	o'erbrooding	Soul	,	purely	ablaze	,
所以	这	-	灵魂	,	纯粹	燃烧	,

于是，忧郁的灵魂，纯粹地燃烧着，

[fʊl] - ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Full	-	flooded	with	the	light	of	God	,
满的	-	被淹	和	这	光	的	上帝	,

沐浴在神的光芒中，

[aut'lɑːsts] ['mænz]['bɑːdi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks][ænd; ənd] [weɪz] ,

Outlasts	Man's	body	and	all	his	works	and	ways	,
坚持到最后	男人的	身体	和	全部	他的	作品	和	方式	,

超越人类的肉体及其一切作品和方式而存在，

[aut'lɑːsts] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] [wer'ɑːn] [hiː; hi][trɑːd] .

Outlasts	this	little	earth	whereon	he	trod	.
坚持到最后	这	小的	地球	其中	他	践踏	.

他比他曾踏足的这片小小土地活得更久。

[iː]

II

二

二

[wiː; wi] [kʌm] [nɑːt] , [ðen] , [tuː; tə] [preɪz]

We	come	not	,	then	,	to	praise
我们	来	不是	,	然后	,	到	称赞

因此，我们并非前来赞美。

[ðæt] [wɪtʃ] [træn'sendz] ['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kreɪv]

That	which	transcends	our	praises	,	but	to	crave
那	哪个	超越	我们的	赞扬	,	但	到	渴望

超越我们赞美的事物，唯有渴望

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [soʊl] , [kaɪnd][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

The	light	of	one	great	soul	,	kind	as	the	sky	,
这	光	的	一	伟大的	灵魂	,	种类	作为	这	天空	,

一位伟大灵魂的光芒，如同天空般仁慈，

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] , —
Upon these later days , —
之上 这些 之后 天 , —

在后来的日子里，——

[nɑːt][laɪk][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][taɪm] [gɔːn] [baɪ] ,
Not like the simpler time gone by ,
不是 喜欢 这 更简单 时间 已消失 经过 ,

不像过去那样简单了。

[bʌt; bət][set][wɪð; wɪθ] [sneəz] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [iːz] ,
But set with snares of sense and ease ,
但 放 和 陷阱 的 感觉 和 舒适 ,

但处处设下陷阱，既有理性的，也有轻松的，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['fæntəm] ['flætəriːz]
And crowded with poor phantom flatteries
和 挤 和 贫穷的 幻影 奉承

充斥着拙劣的、虚幻的奉承。

[ðæt] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] .
That serve us , and enslave .
那 服务 我们 , 和 奴役 .

既为我们服务，又奴役我们。

[wiː; wi] [kʌm] , [fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
We come , forgetting for a while
我们 来 , 遗忘 为了 一个 尽管

我们来了，暂时忘记了一切。

['aʊər; ɑːr] ['mɪljən] - ['piːpld] ['sɪtiz] , [paɪl][ɑːn][paɪl]
Our million - peopled cities , pile on pile
我们的 百万 - 人 城市 , 桩 在 桩

我们那些人口百万的城市，层层叠叠

['ʌpsɔːrɪŋ] ['stɑːri] - ['windəud] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Upsoaring starry - windowed in the night
飞速上升 繁星 - 窗口 在 这 夜晚

夜空中的星空窗

[tuː; tə] ['perələs] ['beɪbl] - [haɪt] ;
To perilous Babel - height ;
到 危险的 巴别塔 - 高度 ;

达到危险的巴别塔高度；

[wiː; wi] [kʌm] , [fə'getiŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [nuː] - [faʊnd] ['paʊɚz] ,
We come , forgetting all our new - found powers ,
我们 来 , 遗忘 全部 我们的 新的 - 成立 权力 ,

我们来了，却忘记了所有新获得的力量，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstəri] [ðæt] [ɪz]['aʊərz] ,
The magic of the mastery that is ours ,
这 魔法 的 这 精通 那 是 我们的 ,

我们所拥有的精湛技艺的魔力，

[ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [wiː; wi] [meɪ] ['laɪtli] [wer] ,
The shoes of swiftness we may lightly wear ,
这 鞋 的 速度 我们 可能 轻轻 穿 ,

我们可以轻装穿上迅捷之鞋，

[ænd; ənd] [ðæt] [freʃ] - ['kæptɪv] ['erɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

And	that	fresh	-	captived	Ariel	of	the	air	,
和	那	新鲜的	-	俘虏	爱丽儿	的	这	空气	,

而那位刚刚被俘获的空中精灵，

[ɔ:l] , [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] ['mænz] [feɪs] [tu:; tə] [ʃaɪn]

All	,	all	that	makes	Man's	face	to	shine
全部	,	全部	那	制作	男人的	脸	到	闪耀

所有这一切，所有令人类容光焕发的事物

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋkwest] , ['flʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [waɪn] , —

With	pride	of	conquest	,	flushing	him	as	wine	,	—
和	自豪	的	征服	,	冲洗	他	作为	葡萄酒	,	—

凯旋的喜悦让他脸红得像喝了酒一样——

[wi:; wi] [kʌm] , [fə'getiŋ] [ɔ:l] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]

We	come	,	forgetting	all	,	a	little	while
我们	来	,	遗忘	全部	,	一个	小的	尽管

我们来到这里，忘却一切，片刻之后

[tu:; tə] [lʊk] [ɪn] ['lɪŋkənz] [aɪz] ,

To	look	in	Lincoln's	eyes	,
到	看	在	林肯的	眼睛	,

凝视林肯的眼睛，

[soʊ] ['lʌvɪŋ] - [sæd] , [soʊ] ['kaɪndli] - [waɪz] ;

So	loving	-	sad	,	so	kindly	-	wise	;
所以	爱	-	伤心	,	所以	亲切地	-	明智的	;

如此充满爱意又略带忧伤，如此仁慈而睿智；

[tu:; tə] [stænd] , [æz; əz] [dʒʌdʒd] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] ;

To	stand	,	as	judged	,	before	his	patient	smile	;
到	站立	,	作为	评判	,	前	他的	病人	微笑	;

站在他那耐心微笑前，一切都显得那么自然；

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] [moʊld] [ʃeɪmz] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [noʊ]

Until	his	large	mould	shames	us	,	and	we	know
直到	他的	大的	模具	耻辱	我们	,	和	我们	知道

直到他巨大的模具让我们感到羞愧，我们才明白。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [jet] [hæv; həv] [hoʊp] [tu:; tə] [groʊ] ,

We	are	as	children	,	yet	have	hope	to	grow	,
我们	是	作为	孩子们	,	然而	有	希望	到	生长	,

我们如同孩童般稚嫩，却怀揣着成长的希望。

[sɪns] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

Since	this	may	be	the	stature	of	a	man	.
自从	这	可能	是	这	身材	的	一个	男人	.

因为这可能是一个男人的身高。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['streɪndʒli] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'gæn] ,

Strangely	his	life	began	,
奇怪的	他的	生活	开始	,

他的生命以一种奇特的方式开始，

[rʌf] - ['kreɪdld] [ɪn] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʊd] .

Rough	-	cradled	in	the	savage	wood	.
粗糙的	-	摇篮	在	这	野蛮的	木头	.

粗略地栖身于蛮荒的森林中。

['hæpli] ['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] ['sɔːftnəs] [griːvz]

Haply	our	foolish	softness	grieves
或许	我们的	愚蠢	柔软	悲伤

或许，我们愚蠢的软弱令人悲伤

[ɔː(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [gʊd] ,

O'er	much	that	he	found	good	,
超过	很多	那	他	成立	好的	,

在他看来，很多东西都是好的，

[ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [lɔːgz] , [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [liːvz] .

The	hut	of	logs	,	the	bed	of	leaves	.
这	小屋	的	日志	,	这	床	的	树叶	.

木屋，落叶铺成的床。

[baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] ['kænd(ə)l] , [ɔːr] [ðə; ði] ['wɪntɚz] ['faɪər] ,

By	the	faint	candle	,	or	the	winter's	fire	,
经过	这	头晕的	蜡烛	,	或者	这	冬天的	火	,

借着微弱的烛光，或是冬日的炉火，

[hiː; hi] [grəupt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] ,

He	groped	to	his	desire	,
他	摸索	到	他的	欲望	,

他摸索着追寻自己的欲望，

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [liːn] , ['sæloʊ] , ['nɑːlɪdʒ] - ['hʌŋgri] [læd] ,

The	long	,	lean	,	sallow	,	knowledge	-	hungry	lad	,
这	长的	,	倾斜	,	黄褐色	,	知识	-	饥饿的	小伙子	,

那个身材高瘦、面色蜡黄、求知欲极强的少年，

['dɪrˌskɪn] [ɔːr] ['hoʊmspʌn] [klæd] .

Deerskin	or	homespun	clad	.
鹿皮	或者	质朴的	覆膜	.

鹿皮或粗布衣。

[sloʊ] - ['stʌmbliŋ] ['ʌpwərd] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] [gruː]

Slow	-	stumbling	upward	,	in	good	time	he	grew
慢的	-	踉跄	向上	,	在	好的	时间	他	生长

他缓慢而蹒跚地向上攀登，最终成长起来。

[tuː; tə] [ðæt] [dʒʌst] [mæn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [nuː] ,

To	that	just	man	his	little	city	knew	,
到	那	只是	男人	他的	小的	城市	知道	,

这位正直的人，他的小城里人都知道他。

[hɪz; ɪz] [pleɪn] , [pər'sweɪsɪv] [spiːtʃ]

His	plain	,	persuasive	speech
他的	清楚的	,	有说服力的	演讲

他朴实而有说服力的演讲

[ʃeɪpt] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [nʌn] [kʊd; kəd] ['evər] [tiːtʃ] ,

Shaped	by	an	instinct	none	could	ever	teach	,
形状	经过	一个	本能	没有任何	可以	曾经	教	,

受一种无人能教的本能塑造而成，

['seivərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] ['waɪldɪŋ] [dʒest] .

Savoring	of	honest	earth	,	and	sharp	with	wilding	jest	.
品味	的	诚实的	地球	,	和	锋利的	和	野性	笑话	.

品味朴实的泥土，又带着一丝狂野的玩笑。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [kɔːl] .

Then	came	his	country's	call	.
然后	来了	他的	该国的	称呼	.

然后，他接到了国家的召唤。

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['hezɪtənt] , [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] ,
Humble and hesitant , in doubt and dread ,
谦逊的 和 犹豫不决 , 在 怀疑 和 恐惧 ,

谦卑而犹豫，充满怀疑和恐惧，

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [ðæt] [tɔ:l] [hed]
And stooping that tall head
和 弯腰 那 高的 头

低下那高高的头颅

[blæk] - ['rʌfld] [laɪk][ðə; ði] ['i:gəlz] [krest] ,
Black - ruffled like the eagle's crest ,
黑色的 - 褶皱的 喜欢 这 老鹰的 波峰 ,

黑色褶皱，如同鹰的冠羽，

[hi:; hi] [pæst] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] .
He passed up to the highest place of all .
他 通过了 向上 到 这 最高 地方 的 全部 .

他升到了至高无上的位置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ɑ:] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] ['jɪrz] ,
Ah , who shall tell the tale of those wild years ,
啊 , WHO 将 告诉 这 故事 的 那些 荒野 年 ,

啊，谁来讲述那些狂野岁月的故事呢?

[ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [gri:f] , [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] ?
Of pride and grief , of blood and tears ?
的 自豪 和 悲伤 , 的 血 和 眼泪 ?

是骄傲与悲伤，是鲜血与泪水?

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] ,
The horror and the splendor and the sorrow ,
这 恐怖 和 这 辉煌 和 这 悲哀 ,

恐怖、辉煌与悲伤，

[ðə; ði] [ma:tʃɪŋ] - ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [sɪk] [fɪrz]
The marching - songs of midnight , the sick fears
这 行军 - 歌曲 的 午夜 , 这 生病的 恐惧

午夜的进行曲，令人作呕的恐惧

[ʌv; əv] ['evri] ['feɪtfl] ['mɔ:roʊ] ?
Of every fateful morrow ?
的 每一个 命运的 明天 ?

每一个充满变数的明天?

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][wɑ:ft; wæft][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , [ə; eɪ]['rændəm][streɪn] ,
Sometimes a waft of song , a random strain ,
有时 一个 飘动 的 歌曲 , 一个 随机的 拉紧 ,

有时是一阵歌声，一段随机的旋律，

['sʌd(ə)nli] [lɪfts][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ɪn][ðə; ði][breɪn] :
Suddenly lifts a curtain in the brain :
突然 电梯 一个 窗帘 在 这 脑 :

突然间，脑海中的帷幕被揭开:

[sʌm; səm] [swiːt] [oʊld] ['hoʊmsɪk] ['soʊldʒər] - ['bæləd] , [wʌn]

Some	sweet	old	homesick	soldier	-	ballad	,	one
一些	甜的	老的	想家	士兵	-	民谣	,	一

一首甜蜜的、充满乡愁的士兵民谣

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] ['lɔːŋɪŋ] [sʌn]

Beloved	of	many	a	sunburnt	longing	son
心爱	的	许多	一个	晒伤	渴望	儿子

深受许多饱受日晒之苦、渴望爱情的儿子的爱戴

[ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] [ɔːr] [meɪn] ,

Of	Michigan	or	Maine	,
的	密歇根州	或者	缅因州	,

来自密歇根州或缅因州，

[ɔːr] [ðæt] [laɪt] ['læfɪŋ] [tuːn] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [saʊθ]

Or	that	light	laughing	tune	wherewith	the	South
或者	那	光	笑	调	以及	这	南

或者南方人常唱的那种轻松欢快的曲调。

['faɪft] [hɜːr; hər] [bɔɪ] - ['soʊldʒərz] [blaɪð] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] , —

Fifed	her	boy	-	soldiers	blithe	to	the	cannon's	mouth	,	—
剪	她	男生	-	士兵	快乐的	到	这	大炮的	嘴	,	—

她的男兵们兴高采烈地冲向大炮炮口，——

['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ɪz]['riːəl][wʌns] [mɔːr] ,

Suddenly	all	is	real	once	more	,
突然	全部	是	真实的	一次	更多的	,

突然间，一切又都变得真实起来。

[ðə; ði]['hoʊpɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ,

The	hoping	,	the	despairing	,
这	希望	,	这	绝望	,

希望与绝望

[ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['derɪŋ] ,

The	pity	and	the	passion	and	the	daring	,
这	遗憾	和	这	热情	和	这	大胆	,

怜悯、激情和勇气，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] - [wɔːr] !

And	all	the	agony	of	the	Brother	-	War	!
和	全部	这	痛苦	的	这	兄弟	-	战争	!

以及兄弟之战的所有痛苦!

[viː]

V
V

\/

[iːtʃ] [bɔːr] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] : [bʌt; bət][hiː; hi][ɔːl] ['bəːdənz] [bɔːr] ,

Each	bore	his	burden	:	but	he	all	burdens	bore	,
每个	钻孔	他的	负担	:	但	他	全部	负担	钻孔	,

每个人都承担了自己的重担；但他承担了所有的重担。

[huːz] [sæd] [hɑːrt] ['foʊldɪd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərəz] [ɪn] ;

Whose	sad	heart	folded	all	the	sufferers	in	;
谁	伤心	心	折叠	全部	这	受害者	在	;

他那颗悲伤的心将所有受苦的人都包裹其中；

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɚz] ['stedi] [hænd][hiː; hi] [pleɪd] ,

While	with	a	master's	steady	hand	he	played	,
尽管	和	一个	硕士学位	稳定的	手	他	玩	,

他以大师般稳健的手法演奏着，

['mɔːrnf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌndɪs'meɪd] ,
Mournful **but** **undismayed** **,**
悲哀 但 毫不气馁 ,

悲伤但不沮丧，

[ðæt] ['dʒaɪənt] [geɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][peɪn][tuː; tə][wɪn] .
That **giant** **game** **where** **it** **was** **pain** **to** **win** **.**
那 巨大的 游戏 在哪里 它 曾是 疼痛 到 赢 .

那场赢得异常艰难的大赛。

[ɑː] , [peɪn][tuː; tə][wɪn] , [bʌt; bət]['dʌb(ə)l] [deθ] [tuː; tə] [luːz] !
Ah **,** **pain** **to** **win** **,** **but** **double** **death** **to** **lose** **!**
啊 , 疼痛 到 赢 , 但 双倍的 死亡 到 失去 !

啊，胜利虽来之不易，失败却要付出双倍的代价!

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][end] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [steɪk]
He **saw** **the** **end** **,** **he** **knew** **the** **thing** **at** **stake**
他 锯 这 结尾 , 他 知道 这 事物 在 赌注

他预见了结局，他明白事态的严重性。

[wʌz; wəz] - ['kæptɪn] - ['dʒuːəl] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz]
Was **Manhood's** **captain** **-** **jewel** **:** **he** **could** **not** **choose**
曾是 - 队长 - 宝石 : 他 可以 不是 选择

是男子气概的掌舵者：他无法选择

[bʌt; bət] [pleɪ] [ðə; ði][grɪm] [geɪm] [aʊt] , [ðoʊ] [ðæt] [greɪt] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .
But **play** **the** **grim** **game** **out** **,** **though** **that** **great** **heart** **should** **break** **.**
但 玩 这 严峻 游戏 出去 , 尽管 那 伟大的 心 应该 休息 .

但还是要玩完这场残酷的游戏，即使那颗伟大的心终将破碎。

[hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [niːd]
He **smiled** **,** **as** **he** **had** **need**
他 微笑 , 作为 他 有 需要

他笑了，因为他需要

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪn] :
To **keep** **him** **sane** **:**
到 保持 他 理智 :

为了让他保持理智:

[sæd] ['lɪŋkən] [læft] !
Sad **Lincoln** **laughed** **!**
伤心 林肯 笑了 !

悲伤的林肯笑了!

[ɑːn]['maʊnt(ə)n] - [saɪd][ɔːr][pleɪn]
on **mountain** **-** **side** **or** **plain**
在 山 - 边 或者 清楚的

在山坡上或平原上

[nɑːt]['eni]['soʊldʒər][dɪd][ə; eɪ]['breɪvər] [diːd] .
Not **any** **soldier** **did** **a** **braver** **deed** **.**
不是 任何 士兵 做过 一个 更勇敢 契据 .

没有哪个士兵做过比这更勇敢的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

[læst] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['duːti] [dʌn] , —
Last , all his duty done , —
最后的 , 全部 他的 责任 完毕 , —

最后，他完成了所有的职责。

[ɔːl][ðə; ði][dɑːrk]['bɔndmən] [friːd] ,
All the dark bondmen freed ,
全部 这 黑暗的 保释人 自由 ,

所有被解放的黑人奴隶

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] ['liːdər] [faʊnd] , [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['vɪktəri] [wʌn] , —
The long - sought leader found , the piteous victory won , —
这 长的 - 寻求 领导者 成立 , 这 可怜的 胜利 韩元 , —

苦苦寻觅的领袖终于出现，可悲的胜利也随之而来——

[ə'raɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌn]['aʊər][ʌv; əv]['eɪprəl][sʌn]
Arrived for him one hour of April sun
到达的 为了 他 一 小时 的 四月 太阳

为他带来了一个小时的四月阳光

[wer'ɪn] [hiː; hi] [briːðd] [friː] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ə'gen] ,
Wherein he breathed free as the forest again ,
其中 他 呼吸 自由的 作为 这 森林 再次 ,

在那里，他像森林一样自由呼吸。

[ɪn][glæd] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][men]
In glad goodwill to men
在 高兴的 善意 到 男人

对人类抱有美好的祝愿

['nɜːrsɪŋ] [sʌm; səm][væst] [fər'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Nursing some vast forgiveness in his mind .
护理 一些 广阔的 饶恕 在 他的 头脑 .

他心中怀着深深的宽恕。

[ðen] — [ɔːl] [tɜːrnd] [blæŋk][ænd; ənd][blaɪnd] .
Then — all turned blank and blind .
然后 — 全部 转向 空白的 和 瞎的 .

然后——眼前一片空白，什么也看不见了。

[der] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['trædʒɪk]['laɪlək] - [taɪm]
Dare we remember the tragic lilac - time
敢 我们 记住 这 悲惨 紫丁香 - 时间

我们是否敢于铭记那悲怆的丁香花期

['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæd] [kraɪm] ?
Crimsoned with that mad crime ?
深红色 和 那 疯狂的 犯罪 ?

沾染了那桩疯狂罪行的鲜血?

[neɪ] , [hʌʃ] !
Nay , hush !
不 , 嘘 !

嘘!

[jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ]['sækrɪfaɪs][mʌst; məst][kloʊz]
Ye have heard how sacrifice must close
叶 有 听到 如何 牺牲 必须 关闭

你们都听过牺牲必须如何结束。

[ðə; ði] [su'priːm] ['sɜːrvɪs] ; - [tɪz][ðə; ði] [weɪ] [gɑːd] [tʃoʊz] .
The supreme service ; ' tis the way God chose .
这 最高 服务 ; - 的 这 方式 上帝 选择 .

至高无上的服务；这是上帝选择的方式。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ɑː] , ['hæpli][wiː; wi] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] ,

Ah	**,**	**haply**	**we**	**,**	**the**	**native**	**-**	**born**	**,**
啊	,	或许	我们	,	这	本国的	-	出生	,

啊，或许我们这些土生土长的本地人，

[ænd; ənd] [sprʌŋ] [ʌv; əv][grændsaɪrz] ['neɪtɪv] [tuː] ,

And	**sprung**	**of**	**grandsires**	**native**	**too**	**,**
和	弹簧	的	祖父们	本国的	也	,

而且也是由本地的祖辈繁衍而来。

[praʊd] [ʌv; əv] [soʊl] [ðɪs] ['steɪtli] [mɔːrn]

Proud	**of**	**soul**	**this**	**stately**	**morn**
自豪的	的	灵魂	这	庄严	早晨

在这庄严的早晨，我为我的灵魂感到骄傲

[wʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌn] [reɪs] , [wʌn][lænd][inˈdjuː] ;

Would	**with**	**his**	**fame**	**one**	**race**	**,**	**one**	**land**	**indue**	**;**
会	和	他的	名声	一	种族	,	一	土地	因	;

愿他的名声使一个种族、一片土地受益；

[wʊd] [kleɪm] [hɪm; ɪm]['aʊərz] , [ænd; ənd]['aʊərz][ə'loʊn] ,

Would	**claim**	**him**	**ours**	**,**	**and**	**ours**	**alone**	**,**
会	宣称	他	我们的	,	和	我们的	独自的	,

我们会宣称他是我们的，而且只属于我们。

[fleʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] , [boʊn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][boʊn] ,

Flesh	**of**	**our**	**flesh**	**,**	**bone**	**of**	**our**	**bone**	**,**
肉	的	我们的	肉	,	骨	的	我们的	骨	,

血肉之躯，骨中之骨

[ɪnˈseprəbli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] !

Inseparably	**our**	**own**	**!**
密不可分	我们的	自己的	!

我们自己人!

['aʊərz][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] ,

Ours	**by**	**the**	**English**	**name**	**,**
我们的	经过	这	英语	姓名	,

我们的英文名称是

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['ɪŋglənd] [wens] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌbeəz] [keɪm] ,

And	**that**	**old**	**England**	**whence**	**his**	**forebears**	**came**	**,**
和	那	老的	英格兰	何处	他的	祖先	来了	,

还有他祖先来自的古老英格兰，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen] ;

And	**that**	**dear**	**English**	**of**	**his**	**tongue**	**and**	**pen**	**;**
和	那	亲爱的	英语	的	他的	舌头	和	笔	;

还有他那优美动听的英语；

['maɪtiːɚ] [sək'sesər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['maɪti] [men] ;

Mightier	**successor**	**of**	**our**	**most**	**mighty**	**men**	**;**
更强大的	接班人	的	我们的	最多	强大的	男人	;

我们最伟大的人物的更强大的继承者；

['aʊərz] , [baɪ][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['westərn] [skaɪ] ,

Ours	**,**	**by**	**his**	**birth**	**beneath**	**our**	**western**	**sky**	**,**
我们的	,	经过	他的	出生	下面	我们的	西	天空	,

他诞生于我们西方的天空之下，因此他属于我们。

['aʊərz] , [baɪ][ðə; ði][flæg][hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [seɪv] ,

Ours	,	by	the	flag	he	died	to	save	,
我们的	,	经过	这	旗帜	他	死亡	到	节省	,

我们的，以他为之献出生命的旗帜为证。

['aʊərz] , [baɪ][ðə; ði][hoʊm] - [fiːldz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər] , [ænd; ənd][baɪ]

Ours	,	by	the	home	-	fields	of	his	labor	,	and	by
我们的	,	经过	这	家	-	字段	的	他的	劳动	,	和	经过

我们，通过他辛勤劳作的故土，以及通过

[ðə; ði][hoʊm] - [ɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] !

The	home	-	earth	of	his	grave	!
这	家	-	地球	的	他的	严重	!

他坟墓所在的土地!

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听!

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [liːg] - [lɔːŋ] ['bæriər] [broʊk]

as	if	some	league	-	long	barrier	broke
作为	如果	一些	联盟	-	长的	障碍	打破

仿佛一道贯穿整个联赛的屏障被打破了。

[tuː; tə][let][waɪd]['wɔːtərz][ɪn] [tjuː'mʌltjuəsli] ,

To	let	wide	waters	in	tumultuously	,
到	让	宽的	水	在	剧烈地	,

让广阔的海水汹涌地涌入，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd][foʊk]

I	hear	the	voices	of	the	outland	folk
我	听到	这	声音	的	这	外地	民间

我听到了外乡人的声音

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] — [jeɪ] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] - [siː] :

From	sea	to	sea	—	yea	,	rolling	over	-	sea	:
从	海	到	海	—	是的	,	滚动	超过	-	海	:

从海洋到海洋——是的，翻越重洋:

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['lɪmɪt][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['glɔːri] [ðʌs] ,

“	You	shall	not	limit	his	large	glory	thus	,
“	你	将	不是	限制	他的	大的	荣耀	因此	,

“你们不可如此限制他伟大的荣耀，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæn] !

You	shall	not	mete	his	greatness	with	a	span	!
你	将	不是	测量	他的	伟大	和	一个	跨度	!

你绝不能用一拄的棍子来衡量他的伟大!

[ðɪs] [mæn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

This	man	belongs	to	us	,
这	男人	属于	到	我们	,

这个人是我们的，

['dʒentaɪl][ænd; ənd][dʒu:] , ['tju:tə n][ænd; ənd][kelt; selt][ænd; ənd] [rʊs]

Gentile	and	Jew	,	Teuton	and	Celt	and	Russ
外邦人	和	犹	,	条顿	和	凯尔特	和	拉斯

外邦人和犹太人，条顿人、凯尔特人和俄罗斯人

[ænd; ənd]['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] [els] [wi:; wi][bi:; bi] !

And	whatso	else	we	be	!
和	什么	别的	我们	是	!

我们还能是什么呢!

[ðɪs] [mæn] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][mæn] !

This	man	belongs	to	Man	!
这	男人	属于	到	男人	!

这个人属于人类!

[ænd; ənd]['nevər] , [tɪl] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪ'feɪs]

And	never	,	till	a	flood	of	love	efface
和	绝不	,	直到	一个	洪水	的	爱	抹去

直到爱的洪流淹没一切

[ðə; ði][hɑ:rd] [dɪs'trʌsts] [ðæt] ['sevər] [reɪs] [frʌm; frəm] [reɪs] ,

The	hard	distrusts	that	sever	race	from	race	,
这	难的	不信任	那	断绝	种族	从	种族	,

种族间根深蒂固的不信任，使种族之间彼此割裂。

[kʌmz] [hɪz; ɪz] [tru:] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] !

Comes	his	true	jubilee	!
来	他的	真的	禧年	!

他的真正庆典即将到来!

['nevər] , [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔrz] ,

Never	,	till	all	the	wars	,
绝不	,	直到	全部	这	战争	,

直到所有战争，从未发生过。

[jeɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['wɔrz] [ðæt] [straɪv] [tu:; tə] [pi:s] ,

Yea	,	even	the	noble	wars	that	strive	to	peace	,
是的	,	甚至	这	高贵	战争	那	努力	到	和平	,

是的，即使是那些旨在实现和平的崇高战争，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [drʌmz] [ʃæl; ʃəl] [si:s] ,

With	all	the	thunder	of	all	the	drums	shall	cease	,
和	全部	这	雷	的	全部	这	鼓	将	停止	,

当所有的鼓声都停止时，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] ['gʌnz][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['brʌðər] - [ʃɔ:z] ;

And	all	the	booming	guns	on	all	the	brother	-	shores	;
和	全部	这	蓬勃发展	枪支	在	全部	这	兄弟	-	海岸	;

还有兄弟海岸上隆隆作响的炮声;

['nevər] , [tɪl] [ðæt] [wɜ:rst] [straɪf] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,

Never	,	till	that	worst	strife	of	every	day	,
绝不	,	直到	那	最差	冲突	的	每一个	天	,

直到每天最艰难的时刻到来，

[mɔ:r] ['bɪtər] - ['sɔ:rdɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] ,

More	bitter	-	sordid	than	the	clash	of	steel	,
更多的	苦的	-	肮脏的	比	这	冲突	的	钢	,

比钢铁碰撞更加苦涩肮脏，

[baɪ][sʌm; səm] [nu:] ['sɑ:lvɪŋ] [wɜ:rd]['aʊər; ɑ:r][lɪps] [meɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [seɪ] ,

By	some	new	solving	word	our	lips	may	learn	to	say	,
经过	一些	新的	解决	单词	我们的	嘴唇	可能	学习	到	说	,

通过某种新的解谜词语，我们的嘴唇或许会学会说:

[biː; bi] ['hoʊlli] [dʌn] [ə'weɪ] ,
Be wholly done away ,
是 完全 完毕 离开 ,

彻底废除，

[diːp] - [draʊnd] [ɪn] ['brʌðərhʊd] , [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [wiːl] ,
Deep - drowned in brotherhood , quenched in the common weal ,
深的 - 溺水 在 兄弟情 , 淬火 在 这 常见的 福利 ,

沉浸在兄弟情谊中，为共同福祉而欣喜不已，

[ɑː] , ['nevər] , [tɪl] ['evri] ['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][stænd][ʌp] [friː] ,
Ah , never , till every spirit shall stand up free ,
啊 , 绝不 , 直到 每一个 精神 将 站立 向上 自由的 ,

啊，永不，直到每个灵魂都获得自由。

[kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪbəˌreɪtərz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] !
Comes the great Liberator's jubilee !
来 这 伟大的 解放者的 禧年 !

伟大的解放者庆典来临了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

"[第 38 页]

['griːnˌkæsəl] ['dʒeni]
GREENCASTLE JENNY
格林卡斯尔 珍妮

格林卡斯尔·珍妮

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] - ['sɪksti] - [θriː]
A BALLAD OF ' SIXTY - THREE
一个 民谣 的 - 六十 - 三

一首关于"六十三年"的歌谣

[oʊ] , ['griːnˌkæsəl] [striːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [stiːl]
Oh , Greencastle streets were a stream of steel
哦 , 格林卡斯尔 街道 是 一个 溪流 的 钢

哦，格林卡斯尔的街道简直就是钢铁洪流。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slæntɪd] ['mʌskɪt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [bɔːr] ,
With the slanted muskets the soldiers bore ,
和 这 倾斜的 滑膛枪 这 士兵 钻孔 ,

士兵们手持斜口滑膛枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skerd] [ɜːrθ] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [tuː; tə] [fiːl]
And the scared earth muttered and shook to feel
和 这 害怕的 地球 低声说道 和 摇晃 到 感觉

而那神圣的大地低语着，颤抖着，感受着。

[ðə; ði][træmp][ænd; ənd][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['lɔŋˌstrits] [kɔːr] ;
The tramp and the rumble of Longstreet's Corps ;
这 流浪汉 和 这 隆隆 的 朗斯特里特的 兵团 ;

流浪汉和朗斯特里特军团的隆隆声；

[ðə; ði]['bændz][wɜːr; wər] [bleərɪŋ] " [ðə; ði] ['boʊni] [bluː] [flæg] ,
The bands were blaring " The Bonny Blue Flag ,
这 乐队 是 刺耳的 " 这 邦妮 蓝色的 旗帜 ,

乐队正在高声演奏《美丽的蓝旗》，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænərz] [bɔːrn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːtli] ['meni] ;
" And the banners borne were a motley many ;
" 和 这 横幅 出生 是 一个 杂乱无章 许多 ;

"所举的旗帜五花八门；

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['kɑːləm] [wɪnd] [ænd; ənd] [dræg]

And	watching	the	gray	column	wind	and	drag
和	观看	这	灰色的	柱子	风	和	拖

看着灰色的柱体蜿蜒盘旋，拖曳着。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [wiːl] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['dʒeni] .

Was	a	slip	of	a	girl	—	we'll	call	her	Jenny	.
曾是	一个	滑	的	一个	女孩	—	出色地	称呼	她	珍妮	.

她是个瘦小的女孩——我们就叫她珍妮吧。

[ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [wʌt] [niːdz] [hɜːr; hər] [neɪm] ? —

A	slip	of	a	girl	—	what	needs	her	name	?	—
一个	滑	的	一个	女孩	—	什么	需求	她	姓名	?	—

一个瘦弱的女孩——她还需要名字吗?

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'fleɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə'kwɪvər] ,

With	her	cheeks	aflame	and	her	lips	aquiver	,
和	她	脸颊	燃烧	和	她	嘴唇	箭筒	,

她双颊绯红，嘴唇颤抖，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ʃeɪm]

As	she	leaned	and	looked	with	a	loyal	shame
作为	她	倾斜	和	看起来	和	一个	忠诚	耻辱

她俯身凝视，眼中满是忠诚的羞愧

[æt; ət] [ðə; ði] ['stediː] [floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːli] ['rɪvər] :

At	the	steady	flow	of	the	steely	river	:
在	这	稳定的	流动	的	这	钢铁般的	河	:

在钢铁般湍急的河流旁:

[tɪl] [ə; eɪ] [stɔːrm] [gruː] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] [aɪz]

Till	a	storm	grew	black	in	the	hazel	eyes
直到	一个	风暴	生长	黑色的	在	这	榛	眼睛

直到一场风暴在淡褐色的眼睛里变得漆黑。

[taɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [teɪmd] , [nɔːr] [ə; eɪ] ['lʌvər] [said] [fɔːr; fər] ;

Time	had	not	tamed	,	nor	a	lover	sighed	for	;
时间	有	不是	驯服	,	也不	一个	情人	叹了口气	为了	;

时间并未驯服它，也没有恋人叹息它;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['gɜːrdɪd] [hɜːr; hər] , ['eɪprən] - [waɪz] ,

And	she	ran	and	she	girded	her	,	apron	-	wise	,
和	她	跑	和	她	加固	她	,	围裙	-	明智的	,

她跑着，系好腰带，像系围裙一样。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæg] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [daɪd] [fɔːr; fər] .

With	the	flag	she	loved	and	her	brothers	died	for	.
和	这	旗帜	她	喜爱	和	她	兄弟	死亡	为了	.

她深爱的旗帜，也是她兄弟们为之牺牲的旗帜。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [stɑːrt]

Out	of	the	doorway	they	saw	her	start
出去	的	这	门口	他们	锯	她	开始

他们从门口看见她开始.....

(['pɪkɪts] [və'dʒinjən] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [θruː]) ,

(	Pickett's	Virginians	were	marching	through	)	,
(	皮克特	弗吉尼亚人	是	行军	通过	)	,

（皮克特的弗吉尼亚人正在行军）

[ðə; ði] [hɑːt] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['hɪroʊ] - [hɑːrt]

The	hot	little	foolish	hero	-	heart
这	热的	小的	愚蠢	英雄	-	心

火热的小傻英雄之心

['ɑ:rmərd] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [blu:] .

Armored	**with**	**stars**	**and**	**the**	**sacred**	**blue**	**.**
装甲	和	明星	和	这	神圣	蓝色的	.

披着星光和神圣的蓝色战袍。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt]

Clutching	**the**	**folds**	**of**	**red**	**and**	**white**
紧握	这	折叠	的	红色的	和	白色的

紧紧抓住红白相间的褶皱

[stʊd] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [ðoʊz] [ræŋks][ʌv; əv] [ðerz] ,

Stood	**she**	**and**	**bearded**	**those**	**ranks**	**of**	**theirs**	**,**
站立	她	和	留着胡子的	那些	排名	的	他们的	,

她站在那里，和他们那些蓄着胡须的人一起，

['ʃaʊtɪŋ] ['ʃrɪlli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] ,

Shouting	**shrilly**	**with**	**all**	**her**	**might**	**,**
喊叫	尖锐地	和	全部	她	可能	,

她用尽全力尖声喊叫，

“ [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɛəz] !

“	**Come**	**and**	**take**	**it**	**,**	**the**	**man**	**that**	**dares**	**!**
“	来	和	拿	它	,	这	男人	那	敢于	!

“来拿吧，胆大的人！”

” ['pɪkɪts] [və'dʒinjən][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [θru:] ;

”	**Pickett's**	**Virginians**	**were**	**passing**	**through**	**;**
”	皮克特	弗吉尼亚人	是	通过	通过	;

“皮克特的弗吉尼亚人只是路过；

['sʌp(ə)l] [æz; əz] [sti:l] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz] ['leðər] ,

Supple	**as**	**steel**	**and**	**brown**	**as**	**leather**	**,**
柔软	作为	钢	和	棕色的	作为	皮革	,

坚韧如钢，棕色如皮革

['rʌsti] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ʌv; əv][hæt][ænd; ənd] [ʃu:] ,

Rusty	**and**	**dusty**	**of**	**hat**	**and**	**shoe**	**,**
拉斯蒂	和	尘土飞扬	的	帽子	和	鞋	,

帽子和鞋子生锈积灰了。

['wʌntɪd] [tu:; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][wɔ:r][ænd; ənd] ['weðər] ;

Wonted	**to**	**hunger**	**and**	**war**	**and**	**weather**	**;**
惯常	到	饥饿	和	战争	和	天气	;

习惯了饥饿、战争和恶劣天气；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

['pɪrləs] , ['fɪrləs] , [æn; ən]['ɑ:rmi:z] ['flaʊər] !

Peerless	**,**	**fearless**	**,**	**an**	**army's**	**flower**	**!**
无与伦比	,	无畏	,	一个	军队的	花	!

无与伦比，无所畏惧，军中之花！

[stɜ:n] ['soʊldʒərz][ðə; ði][wɜ:rld] [sɔ:] ['nevər] ,

Sterner	**soldiers**	**the**	**world**	**saw**	**never**	**,**
斯特纳	士兵	这	世界	锯	绝不	,

世界上从未见过比他们更严厉的士兵。

[ma:tʃiŋ] ['laɪtli] , [ðæt] ['sʌmər] ['aʊər] ,

Marching	**lightly**	**,**	**that**	**summer**	**hour**	**,**
行军	轻轻	,	那	夏天	小时	,

那夏日时光，轻快地行进着。

[tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['feɪljər] [ænd; ənd] [feɪm] [fər'evər] .

To	death	and	failure	and	fame	forever	.
到	死亡	和	失败	和	名声	永远	.

至死不渝，失败与荣耀永存。

[roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ræŋks][ə; eɪ] [tʃɪr] ;

Rose	from	the	rippling	ranks	a	cheer	;
玫瑰	从	这	涟漪	排名	一个	欢呼	;

欢呼声从涟漪般的队伍中升起;

['pɪkɪt] [sə'luːtid] , [wɪð; wɪθ][boʊld] [aɪz] ['biːmɪŋ] ,

Pickett	saluted	,	with	bold	eyes	beaming	,
皮克特	敬礼	,	和	大胆的	眼睛	光芒四射	,

皮克特敬了个礼，眼神炯炯有神。

['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][laɪk][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ,

Sweeping	his	hat	like	a	cavalier	,
扫荡	他的	帽子	喜欢	一个	骑士	,

他像个骑士一样扫了扫帽子，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪən] ['lɑːks] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [wɪnd] ['striːmɪŋ] .

With	his	lion	locks	in	the	warm	wind	streaming	.
和	他的	狮子	锁	在	这	温暖的	风	流媒体	.

他那狮子般的长发在暖风中飘扬。

[fɪrs] ['lɪt(ə)l] ['dʒeni] !

Fierce	little	Jenny	!
凶猛的	小的	珍妮	!

小珍妮真厉害!

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [fel] ,

her	courage	fell	,
她	勇气	跌倒	,

她的勇气崩溃了。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrm] [laɪnz] ['flikəd] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['læftər] ,

As	the	firm	lines	flickered	with	friendly	laughter	,
作为	这	公司	线条	闪烁	和	友好的	笑声	,

结实的线条间闪烁着友好的笑声，

[ænd; əd] ['griːnˌkæsəl] [striːts] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [jel]

And	Greencastle	streets	gave	back	the	yell
和	格林卡斯尔	街道	给予	后退	这	叫喊

格林卡斯尔的街道回荡着呐喊声。

[ðæt] ['getiz,bəːg] [sloʊps] [geɪv] [bæk] [suːn] ['æftər] .

That	Gettysburg	slopes	gave	back	soon	after	.
那	葛底斯堡	连续下坡	给予	后退	很快	后	.

葛底斯堡的斜坡很快就坍塌了。

[soʊ] [ðeɪ] [tʃɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][flæg] [ðeɪ] [fɔːt]

So	they	cheered	for	the	flag	they	fought
所以	他们	欢呼	为了	这	旗帜	他们	战斗

所以他们为他们所战斗的旗帜欢呼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌbərn] ['faɪtər] ,

With	the	generous	glow	of	the	stubborn	fighter	,
和	这	慷慨的	辉光	的	这	固执的	战斗机	,

带着顽强斗士般的慷慨光芒，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] [æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [mæn] [ɔːt] ,

Loving	the	brave	as	the	brave	man	ought	,
爱	这	勇敢的	作为	这	勇敢的	男人	应该	,

像勇敢的人那样去爱勇敢的人，

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ]['fɪŋgər][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [fraɪt] [hɜːr; hər] :

And	never	a	finger	was	raised	to	fright	her	:
和	绝不	一个	手指	曾是	提高	到	惊吓	她	:

从来没有人动过一根手指头去吓唬她:

[soʊ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

So	they	marched	,	though	they	knew	it	not	,
所以	他们	行军	,	尽管	他们	知道	它	不是	,

于是他们出发了，尽管他们并不知道自己在做什么。

[θruː] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [dʒuːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ,

Through	the	fresh	green	June	to	the	shock	infernal	,
通过	这	新鲜的	绿色的	六月	到	这	震惊	地狱	,

从六月清新翠绿的景象到令人震惊的炼狱般的景象，

[tuː; tə][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɑːt] ,

To	the	hell	of	the	shell	and	the	plunging	shot	,
到	这	地狱	的	这	壳	和	这	骤降	射击	,

坠入炮弹和俯冲射击的地狱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [wʌn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

And	the	charge	that	has	won	them	a	name	eternal	.
和	这	收费	那	有	韩元	他们	一个	姓名	永恒	.

而正是这项指控，让他们名垂青史。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][æt; ət][læst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] ,

And	she	felt	at	last	,	as	she	hid	her	face	,
和	她	毛毡	在	最后的	,	作为	她	隐藏	她	脸	,

最后，当她掩面时，她感到.....

[ðer; ðər][hæd; həd][leɪn][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['derɪŋ]

There	had	lain	at	the	root	of	her	childish	daring
那里	有	莱恩	在	这	根	的	她	幼稚	大胆

她孩子气的大胆源于此。

[ə; eɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪv] [reɪs] ,

A	trust	in	the	men	of	her	own	brave	race	,
一个	相信	在	这	男人	的	她	自己的	勇敢的	种族	,

她信任自己勇敢的同胞。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [foʊz] [fɔːr'berɪŋ] .

And	a	secret	faith	in	the	foe's	forbearing	.
和	一个	秘密	信仰	在	这	敌人的	忍耐	.

以及对敌人忍耐的秘密信念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [tɪl] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [gʌn]

And	she	sobbed	,	till	the	roll	of	the	rumbling	gun
和	她	啜泣	,	直到	这	卷	的	这	隆隆声	枪

她啜泣着，直到隆隆的枪声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [maːtʃiŋ] [men]

And	the	swinging	tramp	of	the	marching	men
和	这	摇摆	流浪汉	的	这	行军	男人

还有行进中人们摇摆的脚步声

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meməri] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Were	a	memory	only	,	and	day	was	done	,
是	一个	记忆	仅有的	,	和	天	曾是	完毕	,

一切都已成为回忆，一天也结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ə'gen] .

And	the	stars	in	the	fold	of	the	blue	again	.
和	这	明星	在	这	折叠	的	这	蓝色的	再次	.

蓝天的褶皱中又出现了繁星。

([θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] [dʌn] ,
(Thank God that the day of the sword is done ,
(感谢 上帝 那 这 天 的 这 剑 是 完毕 ,

感谢上帝，刀剑横行的时代已经结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [ə'gen] !)
And the stars in the fold of the blue again !)
和 这 明星 在 这 折叠 的 这 蓝色的 再次 !)

蓝天褶皱中又出现了繁星!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[baɪ] [ðə; ði] ['blɑːkhaʊs]
BY THE BLOCKHOUSE
经过 这 炮楼

在碉堡附近

[ɑːn] [ðə; ði] [hɪl]
ON THE HILL
在 这 爬坡道

在山上

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] - ['naɪnti] - [eɪt]
A Ballad of ' Ninety - Eight
一个 民谣 的 - 九十 - 八

一首关于"九十八年"的歌谣

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [ʌp]
The soul of the fair young man sprang up
这 灵魂 的 这 公平的 年轻的 男人 弹簧 向上

那位俊美青年的灵魂跃然眼前。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [leɪ] ,
From the earth where his body lay ,
从 这 地球 在哪里 他的 身体 躺 ,

从他遗体所在之处的泥土中，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grɪm] [dɑːrk] [soʊl]
And he was aware of a grim dark soul
和 他 曾是 意识到的 的 一个 严峻 黑暗的 灵魂

他意识到自己内心深处隐藏着一颗阴暗的灵魂。

[kəm'pænjən] [hɪz; ɪz] [wei] .
Companioning his way .
陪伴 他的 方式 .

一路陪伴他。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['brʌðər] ?
" Who are you , brother ?
" WHO 是 你 , 兄弟 ?

"你是谁，兄弟？"

" [ðə; ði] [fer] [soʊl] [sed] ;
" the fair soul said ;
" 这 公平的 灵魂 说 ;

"那位美丽的姑娘说道;

" [wiː; wi] [wɪŋ] [tə'geðər] [stɪl] !
" We wing together still !
" 我们 翼 一起 仍然 !

我们依然并肩前行!

" [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz][swɔ:t][ænd; ənd] [red] ,
" And the soul replied , that was swart and red ,
" 和 这 灵魂 回复 , 那 曾是 斯沃特 和 红色的 ,

"灵魂回答说，它又黑又红，

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ] [ded]
" The spirit of him who shot you dead
" 这 精神 的 他 WHO 射击 你 死的

"射杀你的那个人的灵魂"

[baɪ][ðə; ði] ['blɑ:khaʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
By the blockhouse on the hill .
经过 这 炮楼 在 这 爬坡道 .

在山顶的碉堡旁。

" [jʊr; jər][men][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][krest][wɜ:r; wər][fɜ:rst] ,
" Your men and you on the crest were first ,
" 你的 男人 和 你 在 这 波峰 是 第一的 ,

"你和你的部下在山顶上是第一批到达的，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][foʊ][left][wʌz; wəz][aɪ] ;
And the last foe left was I ;
和 这 最后的 敌人 左边 曾是 我 ;

最后一个敌人就是我；

[ɪn][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv]['raɪfəlz][aɪ] [drɑ:pt] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ,
In the crackle of rifles I dropped and cursed ,
在 这 裂纹 的 步枪 我 掉落 和 被诅咒的 ,

在枪林弹雨中，我跌倒在地，咒骂着。

['laɪtnɪŋ] - [strʌk] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪr] ['aʊtbɜ:rst]
Lightning - struck as the cheer outburst
闪电 - 击 作为 这 欢呼 爆发

欢呼声如同闪电般击中

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] [pæntid] [naɪ] .
And the hot charge panted nigh .
和 这 热的 收费 喘息 夜 .

而那股灼热的能量几乎喘不过气来。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] [raɪð] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] :
" You saw me writhe at the side of the trench :
" 你 锯 我 翻腾 在 这 边 的 这 沟 :

"你看到我在战壕边痛苦地扭动着身体：

[ju:; jʊ] [beɪd] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] :
You bade — I know not what :
你 巴德 — 我 知道 不是 什么 :

你吩咐了——我不知道是什么：

[wɪð; wɪθ][wʌn][læst] [næʃ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][læst] [rentʃ] ,
With one last gnash , with one last wrench ,
和 一 最后的 咬牙切齿 , 和 一 最后的 扳手 ,

最后咬牙切齿，最后猛拧扳手，

[aɪ][sped][maɪ][læst] , [ʃʊr] [ʃɑ:t] .
I sped my last , sure shot .
我 加速 我的 最后的 , 当然 射击 .

我加快速度投出了最后一球，稳操胜券。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [laɪz][ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] [graʊnd]
" The thing that lies on the sodden ground
" 这 事物 那 谎言 在 这 烂 地面

"躺在湿漉漉的地面上的东西

[laɪk] [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [træk] ,
Like a wrack of the whirlwind's track ,
喜欢 一个 残骸 的 这 - 追踪 ,

如同旋风留下的残骸，

[jʊr; jər][men][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌem 'iː] , —
Your men have made of the body of me , —
你的 男人 有 制成 的 这 身体 的 我 , —

你们的人用我的身体做了——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][juː; jʊ] [bæk] !
But they could not call you back !
但 他们 可以 不是 称呼 你 后退 !

但他们无法给你回电!

" [ɪn] [ðæt] [blæk] [geɪm] [aɪ][wʌn] , [aɪ][wʌn] !
" In that black game I won , I won !
" 在 那 黑色的 游戏 我 韩元 , 我 韩元 !

"在那场黑色游戏中，我赢了，我赢了！"

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [wɜːrkt] [jʊr; jər] [wɪl] ,
But had you worked your will ,
但 有 你 工作 你的 将要 ,

但如果你实现了你的意志，

[spiːk] [naʊ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
Speak now the shame that you would have done
说话 现在 这 耻辱 那 你 会 有 完毕

现在说出你本该做的那些羞耻之事吧

[baɪ][ðə; ði] ['blɑːkhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] !
By the blockhouse on the hill !
经过 这 炮楼 在 这 爬坡道 !

在山顶的碉堡旁!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

"[第 41 页]

" [gɑːd][dʒʌdʒ][maɪ][men] ! " [sed] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [soʊl] ;
" God judge my men ! " said the fair young soul ;
" 上帝 法官 我的 男人 ! " 说 这 公平的 年轻的 灵魂 ;

"上帝审判我的手下吧！"这位美丽的年轻女子说道;

" [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][traɪd][ðem; ðəm] [sɔːr] .
" He knows you tried them sore .
" 他 知道 你 尝试 他们 疮 .

"他知道你曾狠狠地试探过他们。"

[hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['paʊər] [tuː; tə][baɪd][æn; ən]['aʊər]
Had He given me power to bide an hour
有 他 给定 我 力量 到 比德 一个 小时

如果祂赐予我力量，让我能忍耐一个小时.....

[aɪ][hæd; həd] [rɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːr'bɔːr] .
I had wrought that they forbore .
我 有 锻 那 他们 前钻孔 .

我曾努力让他们放弃。

" [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] , [er] [jʊr; jər] ['bʊlɪt] [brɔːt]
" I bade them , ere your bullet brought
" 我 巴德 他们 , 埃雷 你的 子弹 带来

"我命令他们，在你子弹到来之前。"

[ðɪs] [swɪft] , [ðɪs] [swiːt] [rɪ'liːs] ,
This swift , this sweet release ,
这 迅速 , 这 甜的 发布 ,

这次迅速而甜蜜的释放，

[tuː; tə] [ber] [jʊr; jər]['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
To bear your body out of the fire
到 熊 你的 身体 出去 的 这 火

将你的身体从火中带出来

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [pæs] [ɪn] [piːs] .
That you might pass in peace .
那 你 可能 经过 在 和平 .

愿你安息。

" [sed] [ðə; ði][grɪm][dɑːrk][soʊl] , " [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] ,
" Said the grim dark soul , " Farewell , farewell ,
" 说 这 严峻 黑暗的 灵魂 , " 告别 , 告别 ,

"那阴沉的灵魂说道：'永别了，永别了。'"

[ˌfer'wel] - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Farewell ' twixt you and me ,
告别 - 中间 你 和 我 ,

再见了，你我之间，

[tɪl] [ðeɪ] [set] [red] ['dʒuːdəs] [luːs] [frʌm; frəm] [hel]
Till they set red Judas loose from hell
直到 他们 放 红色的 犹大 松动的 从 地狱

直到他们把红色的犹大从地狱里放出来

[tuː; tə] [niːl] [æt; ət][ðə; ði][lɔːrd] ['kraɪsts] [niː] ! "
To kneel at the Lord Christ's knee ! "
到 下跪 在 这 主 基督的 膝盖 ! "

跪在主基督的膝前!

" [nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [soʊl] ,
" Not so , not so , " said the fair young soul ,
" 不是 所以 , 不是 所以 , " 说 这 公平的 年轻的 灵魂 ,

"并非如此，并非如此，"这位美丽的年轻女孩说道。

" [bʌt; bət] [riːtʃ] [ˌem 'iː][aʊt][jʊr; jər][hænd] :
" But reach me out your hand :
" 但 抵达 我 出去 你的 手 :

"但请向我伸出你的手：

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [niːl] [æt; ət][ðə; ði][lɔːrd] ['kraɪsts] [niː] ,
We two will kneel at the Lord Christ's knee ,
我们 二 将要 下跪 在 这 主 基督的 膝盖 ,

我们两人将跪在主基督的膝前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæŋd] [ɑːn][ðə; ði]['kruːəl] [triː]
And He that was hanged on the cruel tree
和 他 那 曾是 绞刑 在 这 残忍的 树

祂被挂在残酷的十字架上。

[wɪl] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] .
Will remember and understand .
将要 记住 和 理解 .

我会记住并理解。

" [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [preɪ] [æt; ət][ðə; ði][lɔːrd] ['kraɪsts] [niː]
" We two will pray at the Lord Christ's knee
" 我们 二 将要 祈祷 在 这 主 基督的 膝盖

我们二人将在主基督膝前祷告。

[ðæt] ['nevər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə'gen]
That never on earth again
那 绝不 在 地球 再次

再也不会在地球上

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:t] [bru:t] ['gʌnz] [ʃæl; ʃəl] [klaʊd]
The breath of the hot brute guns shall cloud
这 气息 的 这 热的 蛮力 枪支 将 云

炽热枪械的气息将笼罩大地。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] !
The sight in the eyes of men !
这 视线 在 这 眼睛 的 男人 !

男人眼中的景象!

" [ðə; ði] [kli:n] [stɑ:rz] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] ;
" The clean stars came into the sky ;
" 这 干净的 明星 来了 进入 这 天空 ;

"清澈的星星升到了天空;

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ;
The perfect night was still ;
这 完美的 夜晚 曾是 仍然 ;

完美的夜晚静谧无波;

[jet] [roʊz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] [blʌd] - [kraɪ] ,
Yet rose to heaven the old blood - cry ,
然而 玫瑰 到 天堂 这 老的 血 - 哭 ,

然而，古老的血腥哭喊声却升腾到了天堂。

[baɪ] [ðə; ði] ['blɑ:khaʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] .
By the blockhouse on the hill .
经过 这 炮楼 在 这 爬坡道 .

在山顶的碉堡旁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['stɔ:ri]
THE ADMIRAL'S STORY
这 海军上将的 故事

海军上将的故事

[ðɪs] [ðə; ði] ['ædmərəl] [toʊld] ,
This the Admiral told ,
这 这 上将 讲述 ,

海军上将说道:

[ðə; ði] ['ædmərəl] ['ɜ:rli] - [oʊld] ,
The Admiral early - old ,
这 上将 早期的 - 老的 ,

这位海军上将年纪很轻,

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['trædʒɪk] - [aɪd] ,
Gentle , and tragic - eyed ,
温和的 , 和 悲惨 - 眼睛 ,

温柔，眼神忧郁,

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] ;
The year before he died ;
这 年 前 他 死亡 ;

他去世的前一年;

[toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Told **to** **the** **lads** **of** **the** **street** **,**
讲述 到 这 小伙子们 的 这 街道 ,

告诉街头的那些小伙子们，

[æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wer] [ðeɪ] [miːt] ,
At **the** **Settlement** **where** **they** **meet** **,**
在 这 沉降 在哪里 他们 见面 ,

在他们相遇的定居点，

[dʒeɪk][ænd; ənd]['pætsi][ænd; ənd] [piːt] ,
Jake **and** **Patsy** **and** **Pete** **,**
杰克 和 帕齐 和 皮特 ,

杰克、帕齐和皮特

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] [iːst] [saɪd] .
Sons **of** **the** **lean** **East** **Side** **.**
儿子们 的 这 倾斜 东方 边 .

来自东区贫寒家庭的儿子们。

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bluː] ,
Eyes **of** **the** **Irish** **blue** **,**
眼睛 的 这 爱尔兰 蓝色的 ,

爱尔兰蓝眼睛，

['dʒuːəl] - [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] ,
Jewel **-** **bright** **eyes** **of** **the** **Jew** **,**
宝石 - 明亮的 眼睛 的 这 犹 ,

犹太人的眼睛像宝石一样明亮，

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['wʌndər] - [waɪd] ,
Stared **at** **him** **,** **wonder** **-** **wide** **,**
凝视 在 他 , 想知道 - 宽的 ,

我目不转睛地盯着他，满眼都是惊奇。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [blæntʃt] [ænd; ənd][freɪl] ,
As **he** **stood** **there** **blanched** **and** **frail** **,**
作为 他 站立 那里 焯水 和 脆弱 ,

他站在那里，脸色苍白，虚弱不堪。

['telɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld] - [noʊn] [teɪl]
Telling **a** **world** **-** **known** **tale**
讲述 一个 世界 - 已知 故事

讲述一个举世闻名的故事

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .
With **a** **look** **that** **was** **far** **away** **.**
和 一个 看 那 曾是 远的 离开 .

眼神空洞，仿佛在眺望远方。

[sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər][wʌns][æz; əz] [ðeɪ] ,
Some **that** **were** **once** **as** **they** **,**
一些 那 是 一次 作为 他们 ,

有些曾经是这样的，

['eɪliənz] , [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Aliens **,** **lads** **of** **the** **street** **,**
外星人 , 小伙子们 的 这 街道 ,

外星人，街头小子，

[sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [fliːt]
Served **with** **the** **great** **gray** **fleet**
服务 和 这 伟大的 灰色的 舰队

曾服役于庞大的灰色舰队

[ɑːn][ˌsæntiːˈeigəu] [deɪ] .
On **Santiago** **Day** **.**
在 圣地亚哥 天 .

在圣地亚哥日。

[ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðen]
They **looked** **upon** **him** **then**
他们 看起来 之上 他 然后

他们当时看着他

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [swɜːrv] ,
With **eyes** **that** **did** **not** **swerve** **,**
和 眼睛 那 做过 不是 急转弯 ,

目光坚定不移，

['greɪvli] ; [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][men] ;
Gravely **;** **they** **too** **were** **men** **;**
格雷夫利 ; 他们 也 是 男人 ;

庄严地；他们也是人；

['hæpli] [ðeɪ] [tuː] [maɪt] [sɜːrv] !
Haply **they** **too** **might** **serve** **!**
或许 他们 也 可能 服务 !

或许他们也能发挥作用!

['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] ;
Sunday **it** **was** **,** **he** **said** **;**
星期日 它 曾是 , 他 说 ;

他说，那天是星期天；

[ðə; ði][wɔːrm][skaɪ][ˌoʊvərˈhed]
The **warm** **sky** **overhead**
这 温暖的 天空 开销

头顶温暖的天空

[braɪt] [bluː] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [flek] ;
Bright **blue** **,** **without** **a** **fleck** **;**
明亮的 蓝色的 , 没有 一个 斑点 ;

亮蓝色，没有一丝斑点；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flægʃɪp] ['stiːmɪŋ] [iːst]
And **the** **flagship** **steaming** **east**
和 这 旗舰 蒸煮 东方

旗舰正向东疾驰

[tuː; tə] ['ʃæftər] [æt; ət] [ˌsɪbəˈneɪ] ,
To **Shafter** **at** **Siboney** **,**
到 沙夫特 在 西博尼 ,

前往锡博尼的沙夫特

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl][ɑːn][hɜːr; hər] [dek] .
With **the** **Admiral** **on** **her** **deck** **.**
和 这 上将 在 她 甲板 .

海军上将正在甲板上。

['westwərd] [ðə; ði]['mɔːroʊ; 'mɑːroʊ] [leɪ] ,
Westward **the** **Morro** **lay** **,**
向西 这 莫罗 躺 ,

莫罗山向西延伸，

['sev(ə)n] [lɔːŋ] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] .
Seven **long** **miles** **at** **least** **.**
七 长的 英里 在 至少 .

至少七英里长。

([iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] [raɪt] ,
(Each in her station right ,
(每个 在 她 车站 正确的 ,

（每个人都各司其职,）

[ðə; ði] [greɪ] [ʃɪps] [reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ;
The gray ships ranged in a ring ;
这 灰色的 船舶 范围 在 一个 戒指 ;

灰色的船只呈环形排列;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['slendər] [ðə; ði] ['spænjərdz] [tʃæns] [fɔːr; fər] [flaɪt] !
Slender the Spaniard's chance for flight !
苗条 这 西班牙人的 机会 为了 航班 !

西班牙人逃生的机会渺茫!

[soʊ][grɪm][bɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ] [pɔizɪŋ] [wɪŋ]
So grim birds on a poising wing
所以 严峻 鸟类 在 一个 平衡 翼

如此阴郁的鸟儿，在蓄势待发的翅膀上。

['θret(ə)n] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [biːst] .)
Threaten a wounded beast .)
威胁 一个 受伤 兽 .)

威胁受伤的野兽。）

['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːroʊ; 'mɑːroʊ] [blʌf]
Suddenly burst from the Morro bluff
突然 爆裂 从 这 莫罗 虚张声势

突然从莫罗悬崖上冲了出来

[wʌn] [raʊnd] , [klaʊd] - [waɪt] [pʌf] !
One round , cloud - white puff !
一 圆形的 , 云 - 白色的 噗 !

一团圆润、洁白如云的烟雾!

['noʊbɑːdi][felt][ə; eɪ] [daʊt] :
Nobody felt a doubt :
无人 毛毡 一个 怀疑 :

没有人心存疑虑:

[ðə; ði]['spænjərd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
The Spaniard was coming out ,
这 西班牙人 曾是 未来 出去 ,

西班牙人出来了,

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl]['sev(ə)n][maɪlz] [iːst] —
And the Admiral seven miles east —
和 这 上将 七 英里 东方 —

海军上将位于东边七英里处——

['sev(ə)n] [lɔːŋ] [maɪlz][æt; ət] [liːst] !
Seven long miles at least !
七 长的 英里 在 至少 !

至少七英里!

([ɑː] , [feɪts] ['mæstər] - [stroʊk] ,
(Ah , fate's master - stroke ,
(啊 , 命运的 掌握 - 中风 ,

（啊，命运的妙手，

['aɪrəni] ['rɔɪəl] - [rer] !
Irony royal - rare !
讽刺 皇家 - 稀有的 !

真是讽刺啊，太罕见了!

['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [blɑː'keɪd]
After the long blockade
后 这 长的 封锁

经过漫长的封锁

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][plænz] [wel] [leɪd] ,
And the patient plans well laid ,
和 这 病人 计划 出色地 铺设 ,

病人的计划安排得很好。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] - ['laɪts] ['sliːpləs] [gler]
The search - light's sleepless glare
这 搜索 - 灯 失眠 强光

探照灯永不眠的眩光

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] —
And the growl of the cannonade —
和 这 咆哮 的 这 炮击 —

还有那隆隆的炮声——

[ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [bɪd][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːst] ,
The whole fleet bid to the battle - feast ,
这 所有的 舰队 出价 到 这 战斗 - 盛宴 ,

整个舰队都参加了这场战斗盛宴，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl]['sev(ə)n][maɪlz] [iːst] !)
And the Admiral seven miles east !)
和 这 上将 七 英里 东方 !)

还有东边七英里处的海军上将!

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] , —
Forth from the channel they came , —
第四 从 这 渠道 他们 来了 , —

他们从河道中走出来，——

[əd'ventʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ! —
Adventure of despair ! —
冒险 的 绝望 ! —

绝望的冒险！——

[iːtʃ] ['steɪtli] [ænd; ənd]['splendɪd] [neɪm]
Each stately and splendid name
每个 庄严 和 灿烂 姓名

每个庄严而辉煌的名字

[fɔːr'duːmd] [tuː; tə] ['θʌndər] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
Foredoomed to thunder and flame ,
注定失败 到 雷 和 火焰 ,

注定要遭受雷鸣烈焰的侵袭，

[fɔːr'duːmd] [tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd] [feɪm] ,
Foredoomed to ruin and fame ,
注定失败 到 废墟 和 名声 ,

注定走向毁灭与荣耀，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !
But the Admiral was not there !
但 这 上将 曾是 不是 那里 !

但海军上将不在场!

[hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [kloʊz][ɪn] ,
He saw from afar his ships close in ,
他 锯 从 远方 他的 船舶 关闭 在 ,

他从远处看到自己的船只靠近，

[ðə; ði] [smoʊk] - [veɪlz] ['θɪkən] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'gɪn] ,
The smoke - veils thicken , the chase begin ,
这 抽烟 - 面纱 加厚 , 这 追赶 开始 ,

烟雾渐浓，追逐开始了。

([ænd; ənd][oʊ][fɔːr; fər] [wɪŋz] ! [said] [ðə; ði] ['ædmɝəlz] [hɑːrt] ,
(And O for wings ! sighed the Admiral's heart ,
(和 哦 为了 翅膀 ! 叹了口气 这 海军上将的 心 ,

（啊，多么渴望拥有翅膀啊！海军上将的心叹息道，）

[æz; əz][ðə; ði] ['flægʃɪp] ['fɑːloʊd] , [ə'pɑːrt] .)
As the flagship followed , apart .)
作为 这 旗舰 随后 , 除 .)

旗舰随后跟进，彼此分开。）

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] ['spiːdɪd] [west] ,
“ Then it was , as we speeded west ,
“ 然后 它 曾是 , 作为 我们 加速 西方 ,

“然后，当我们加速向西行驶时，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['flægʃɪp] [keɪm] [ə'brest]
Just as the flagship came abreast
只是 作为 这 旗舰 来了 并排

就在旗舰并排驶来的时候

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tə'riːsə] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
Of the poor Theresa there , on the beach ,
的 这 贫穷的 特蕾莎 那里 , 在 这 海滩 ,

可怜的特蕾莎就在海滩上，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌælmɪ'rɑːnteɪ][oʊ'kwɛndoʊ] , [iːtʃ]
And the Almirante Oquendo , each
和 这 海军上将 奥昆多 , 每个

还有阿尔米兰特·奥肯多，每个

[rekt] [ænd; ənd] [ə'bleɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
Wrecked and ablaze , ” he said ,
损毁 和 燃烧 , ” 他 说 ,

“损毁严重，燃起熊熊大火，”他说。

“ [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd] ,
“ We saw on the seaward side ,
“ 我们 锯 在 这 向海 边 ,

“我们在面向大海的一侧看到了，

[ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][waɪd] ,
All alone in the waters wide ,
全部 独自的 在 这 水 宽的 ,

独自一人置身于广阔的水域之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [raʊnd] [blæk] [hed]
Rising and falling , the round black head
崛起 和 坠落 , 这 圆形的 黑色的 头

起伏着，圆圆的黑头

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['seɪlər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ,

Of	**a**	**Spanish**	**sailor**	**as**	**good**	**as**	**dead**	**,**
的	一个	西班牙语	水手	作为	好的	作为	死的	,

一位西班牙水手，已奄奄一息。

['faɪtɪŋ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [si:] .

Fighting	**death**	**in**	**the**	**sea**	**.**
斗争	死亡	在	这	海	.

在大海中与死神搏斗。

“ [streɪndʒ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wen] [ðə; ði] [straɪf]

“	**Strange**	**it**	**seemed**	**when**	**the**	**strife**
“	奇怪的	它	似乎	什么时候	这	冲突

“奇怪的是，当冲突.....”

[ʃræŋk] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ,

Shrank	**to**	**a**	**single**	**man**	**,**
缩小	到	一个	单身的	男人	,

缩小成一个男人，

['faɪtɪŋ] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] !

Fighting	**alone**	**for**	**his**	**life**	**!**
斗争	独自的	为了	他的	生活	!

他孤身一人，为生存而战!

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flægˌʃɪps] [kru:]

One	**of**	**the**	**flagship's**	**crew**
一	的	这	旗舰的	全体人员

旗舰的一名船员

[ə; eɪ]['sekənd] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] ,

A	**second**	**stood**	**at**	**a**	**loss**	**,**
一个	第二	站立	在	一个	损失	,

第二个人则茫然不知所措。

[ðen] [li:pt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ræn]

Then	**leaped**	**and**	**shouted**	**and**	**ran**
然后	跳跃	和	喊叫	和	跑

然后他跳起来，大喊着，跑了起来。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [θru:]

And	**reached**	**and**	**lifted**	**and**	**threw**
和	达到	和	抬起	和	扔

然后伸手、举起、扔出

[ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [krɔ:s]

The	**desk**	**with**	**the**	**wooden**	**cross**
这	桌子	和	这	木制的	叉

带有木制十字架的桌子

[wer] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] .

Where	**the**	**chaplain**	**used**	**to**	**read**	**.**
在哪里	这	牧师	用过的	到	读	.

牧师以前常去读经的地方。

[hi:; hi] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

He	**hurled**	**it**	**over**	**the**	**side**	**.**
他	投掷	它	超过	这	边	.

他把它扔到了船舷外。

- ['deɪgoʊ] , [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s]

'	**Dago**	**,**	**cling**	**to**	**the**	**Cross**
-	达戈	,	黏着	到	这	叉

“达戈，紧紧抓住十字架”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] !
And **you** **shall** **be** **saved** **!**
和 你 将 是 已保存 !

你将得救!

- [hiː; hi][kraɪd] .
' **he** **cried** **.**
- 他 哭 .

他哭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'diːd] .
And **the** **thing** **was** **so** **indeed** **.**
和 这 事物 曾是 所以 的确 .

事实的确如此。

“ [streɪndʒ] , [haʊ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] - [streɪn]
“ **Strange** **,** **how** **the** **terrible** **battle** **-** **strain**
“ 奇怪的 , 如何 这 糟糕的 战斗 - 拉紧

奇怪的是，可怕的战斗压力

[goʊz] [laɪk] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] !
Goes **like** **wine** **to** **the** **brain** **!**
去 喜欢 葡萄酒 到 这 脑 !

简直像美酒入脑!

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,
Those **were** **the** **words** **we** **heard** **him** **speak** **,**
那些 是 这 字 我们 听到 他 说话 ,

我们听到他说的就是这些话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðərn] [tʃiːk] .
With **a** **twitch** **of** **his** **leathern** **cheek** **.**
和 一个 抽搐 的 他的 皮革 脸颊 .

他那布满皱纹的脸颊微微抽搐了一下。

[dɪd][hiː; hi][dʒest] ?
Did **he** **jest** **?**
做过 他 笑话 ?

他是在开玩笑吗?

[wʊd] [hɪz; ɪz][oʊn] [soʊl] [noʊ] ?
would **his** **own** **soul** **know** **?**
会 他的 自己的 灵魂 知道 ?

他自己的灵魂会知道吗?

- ['deɪgoʊ] , [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs]
' **Dago** **,** **cling** **to** **the** **Cross**
- 达戈 , 黏着 到 这 叉

“达戈，紧紧抓住十字架”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] !
And **you** **shall** **be** **saved** **!**
和 你 将 是 已保存 !

你将得救!

- [hiː; hi][kraɪd] ;
' **he** **cried** **;**
- 他 哭 ;

他哭了;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] .
And **indeed** **the** **thing** **was** **so** **.**
和 的确 这 事物 曾是 所以 .

事实的确如此。

” [ðɪs] [ðə; ði]['ædmərəl][toʊld]
” This the Admiral told
” 这 这 上将 讲述

“海军上将说道。”

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv]['eɪliən] [reɪs] ,
To the boys of alien race ,
到 这 男孩们 的 外星人 种族 ,

致外星种族的男孩们，

[iːtʃ] ['iːgər] , ['spɑːrklɪŋ] [feɪs]
Each eager , sparkling face
每个 渴望的 , 闪闪发光 脸

每一张充满渴望、闪闪发光的脸

[ɪn'sɪstəntli] ['aʊtθrʌst]
Insistently outthrust
坚持不懈 外推力

坚持不懈地向前推进

[tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'hoʊld] ;
To hear and to behold ;
到 听到 和 到 看哪 ;

聆听并观看；

[hiː; hi] , [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
He , robbed of his desire ,
他 , 被抢劫 的 他的 欲望 ,

他，被剥夺了欲望，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [blæntʃt] [ænd; ənd][freɪl] ,
Gentle and blanched and frail ,
温和的 和 焯水 和 脆弱 ,

温柔、苍白、脆弱，

['wɔrz] ['mɑːrtər] , ['æʃ(ə)n] - [peɪl] ,
War's martyr , ashen - pale ,
战争的 烈士 , 铁青 - 苍白 ,

战争的殉道者，面色苍白如灰，

[bɜːrnt]['brɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] ['faɪər] , —
Burnt brittle in that fire , —
烧焦的 脆 在 那 火 , —

在那场大火中烧得酥脆——

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dʌst] .
And now a long time dust .
和 现在 一个 长的 时间 灰尘 .

如今已是尘埃落定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[deθ] ['æftər] [wɔːr]
DEATH AFTER WAR
死亡 后 战争

战后死亡

[gɔːn] [ðə; ði] [red] ['hɑːrvɪstər] , [wɪð; wɪθ] [hiːpt] - [ʌp] [weɪn]
Gone the Red Harvester , with heaped - up wain
已消失 这 红色的 收割机 , 和 堆积如山 - 向上 韦恩

红色收割者走了，带着堆积如山的货物

['dɑ:rkənɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [blʌd] - [braɪt] [skaɪ] ; [jet] ['lɪŋgəz]
Darkening against the blood - bright sky ; yet lingers
变暗 反对 这 血 - 明亮的 天空 ; 然而 徘徊不去

在血红色的天空映衬下，夜幕渐渐降临；然而，它依然徘徊不去。

[ðə; ði][loʊn] , [gɔ:nt] ['glɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [pleɪn] ,
The lone , gaunt Gleaner on the twilight plain ,
这 孤独 , 瘦削 拾穗者 在 这 暮 清楚的 ,

暮色笼罩的平原上，孤零零的、面容憔悴的拾穗者。

[blaɪnd] - ['gæðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['fɪŋgərz] .
Blind - gathering with the clutch of hungry fingers .
瞎的 - 采集 和 这 离合器 的 饥饿的 手指 .

用饥饿的手指盲目地收集。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [rek]
THE RIDDLE OF WRECK
这 谜语 的 破坏

沉船之谜

[dɑ:rk] ['hemlɑ:k] , ['sev(ə)nti][ænd; ənd]['sev(ə)n] ,
Dark hemlocks , seventy and seven ,
黑暗的 铁杉 , 七十 和 七 ,

黑铁杉，七十棵和十七棵，

[haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] [saɪ] [ɪn] [dri:m] ,
High on the hill - slope sigh in dream ,
高的 在 这 爬坡道 - 坡 叹 在 梦 ,

山坡高处，梦中叹息，

[wɪð; wɪθ] ['plʊmi] ['hedz] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
With plumy heads in heaven ;
和 梅子 头部 在 天堂 ;

天堂里长着羽毛般的头颅；

[ðeɪ] ['sɪlvər][ðə; ði] ['sʌnbi:m] .
They silver the sunbeam .
他们 银 这 阳光 .

它们将阳光染成了银色。

[wʌn]['broʊkən]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,
One broken body of a tree ,
一 破碎的 身体 的 一个 树 ,

一棵断枝残骸，

[stæbd] [θru:] [ænd; ənd] [slæʃt] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ki:n] ,
Stabbed through and slashed by lightning keen ,
刺伤 通过 和 削减 经过 闪电 敏锐的 ,

被闪电般刺穿和撕裂，

[ənsu:ld] , [ænd; ənd][grɪm][tu:; tə] [si:] ,
Unsouled , and grim to see ,
无魂者 , 和 严峻 到 看 ,

没有灵魂，而且看起来很凄惨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

光明战士(Soldiers of the light)
第3/4页

[hæŋz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [hʌʃt] [rə'vi:n] .
Hangs o'er the hushed ravine .
悬挂 超过 这 静静地 峡谷 .

悬于寂静的峡谷之上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɑ:sts] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:r] ,
A hundred masts , a hundred more ,
一个 百 桅杆 , 一个 百 更多的 ,

一百根桅杆，再加一百根，

[kraʊd] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] - [fairz] .
Crowd close against the sunset - fires .
人群 关闭 反对 这 日落 - 火灾 .

人群聚集在夕阳下的篝火旁。

[ðer; ðər] [leɪt] [əd'ventʃər] [ɔ:(r)] ,
Their late adventure o'er ,
他们的 晚的 冒险 超过 ,

他们晚期的冒险结束了，

[ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spaɪəz] .
They mingle with the spires .
他们 交融 和 这 尖塔 .

它们与尖顶交相辉映。

[bʌt; bət][wʌn][ɪz] ['laɪɪŋ] [proʊn] , [ə'loʊn] ,
But one is lying prone , alone ,
但 一 是 说谎 易于 , 独自的 ,

但有一个人独自俯卧着，

[wer] ['gli:mɪŋ] [gʌlz] [tu:; tə] ['si:wərd] [swi:p] ,
Where gleaming gulls to seaward sweep ,
在哪里 闪闪发光 海鸥 到 向海 扫 ,

闪亮的海鸥向大海飞去，

[waɪt] [sænd][ʌv; əv] ['beriəl] [bloʊn]
White sand of burial blown
白色的 沙 的 葬礼 吹

墓地的白沙被吹散

[ɪn] [ʃi:ts] [ə'baʊt] [ɪts] [sli:p] .
In sheets about its sleep .
在 纸张 关于 它是 睡觉 .

床单上写着关于他睡眠的事。

[wen] ["laɪtnɪŋz] [li:ʃ] , [ænd; ənd] [si:] [ɪz] [stɪl] ,
When lightning's leashed , and sea is still ,
什么时候 闪电 拴着 , 和 海 是 仍然 ,

当闪电被释放，大海平静下来，

[ji:; ji][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['mistəriz] [dred] ,
Ye sacrificial mysteries dread ,
叶 献祭 谜团 恐惧 ,

你们这些惧怕献祭奥秘的人，

['skeɪpˌgəʊts] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Scapegoats **of** **shore** **and** **hill** **,**
替罪羊 的 支撑 和 爬坡道 ,

海岸和山丘的替罪羊

[jʊr; jər]['rɪd(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [riːd] .
Your **riddle** **may** **be** **read** **.**
你的 谜语 可能 是 读 .

你的谜语可能会被读出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] ['kɑːmən] [striːt]
THE **COMMON** **STREET**
这 常见的 街道

公共街道

[ðə; ði] ['kɑːmən] [striːt] [klaɪmd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
The **common** **street** **climbed** **up** **against** **the** **sky** **,**
这 常见的 街道 攀登 向上 反对 这 天空 ,

普通的街道向上延伸，直抵天空。

[greɪ] ['miːtɪŋ] [greɪ] ; [ænd; ənd] ['wɪrəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Gray **meeting** **gray** **;** **and** **wearily** **to** **and** **fro**
灰色的 会议 灰色的 ; 和 疲劳 到 和 弗

灰蒙蒙的相遇；疲惫地来回奔波

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][goʊ] ,
I **saw** **the** **patient** **,** **common** **people** **go** **,**
我 锯 这 病人 , 常见的 人们 去 ,

我看到病人，普通人，去了，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd]['bɜːrd(ə)n] ['trʌdʒɪŋ] [baɪ] .
Each **with** **his** **sordid** **burden** **trudging** **by** **.**
每个 和 他的 肮脏的 负担 艰难跋涉 经过 .

每个人都背负着沉重的负担艰难前行。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [drɑːpt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['eni] [saɪ]
And **the** **rain** **dropped** **;** **there** **was** **not** **any** **sigh**
和 这 雨 掉落 ; 那里 曾是 不是 任何 叹

雨停了，没有一声叹息。

[ɔːr][stɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv][wɪnd] ; [dʌl] , [dʌl] [ænd; ənd] [sloʊ]
Or **stir** **of** **a** **live** **wind** **;** **dull** **,** **dull** **and** **slow**
或者 搅拌 的 一个 居住 风 ; 乏味的 , 乏味的 和 慢的

或是一阵微风拂过；沉闷、乏味、缓慢

[ɔːl]['moʊʃ(ə)n] ; [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [toʊld] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
All **motion** **;** **as** **a** **tale** **told** **long** **ago**
全部 运动 ; 作为 一个 故事 讲述 长的 前

一切运动；如同很久以前讲述的故事

[ðə; ði]['feɪdɪd][wɜːrld] ; [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [naɪt] [druː] [naɪ] .
The **faded** **world** **;** **and** **creeping** **night** **drew** **nigh** **.**
这 褪色 世界 ; 和 爬行 夜晚 画 夜 .

世界日渐黯淡；夜幕悄然降临。

[ðen] [bɜːrst][ðə; ði] ['sʌnset] , ['flʌdɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [fliːt] ,
Then **burst** **the** **sunset** **,** **flooding** **far** **and** **fleet** **,**
然后 爆裂 这 日落 , 洪水 远的 和 舰队 ,

然后夕阳骤然落下，波光粼粼，迅速蔓延开来。

['levnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['levn] .

Leavening	the	whole	of	life	with	magic	leaven	.
发酵	这	所有的	的	生活	和	魔法	酵	.

用神奇的酵母发酵整个人生。

['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wet] ['glɪsnɪŋ] [hɪl]

Suddenly	down	the	long	wet	glistening	hill
突然	向下	这	长的	湿的	闪闪发光	爬坡道

突然，沿着长长的、湿漉漉的、闪闪发光的山坡向下走去

[pjʊr] ['splendər] [pɔːd] — [ænd; ənd][loʊ] !

Pure	splendor	poured	—	and	lo	!
纯的	辉煌	倾倒	—	和	洛	!

纯粹的辉煌倾泻而下——瞧!

[ðə; ði] ['kɑːmən] [striːt] ,

the	common	street	,
这	常见的	街道	,

普通的街道，

[ə; eɪ]['goʊldən] ['haɪweɪ] ['ɪntuː]['goʊldən]['hev(ə)n] ,

A	golden	highway	into	golden	heaven	,
一个	金的	公路	进入	金的	天堂	,

通往金色天堂的金色大道

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men] [ə'sendɪŋ] [stɪl] .

With	the	dark	shapes	of	men	ascending	still	.
和	这	黑暗的	形状	的	男人	上升	仍然	.

远处，人影仍在向上移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

- ['krɪsməs]

CALNAN'S	CHRISTMAS
-	圣诞节

卡尔南的圣诞节

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['faɪər] - [gɔːŋz] [biːt] [fɪrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [striːt] ,

When	you	hear	the	fire	-	gongs	beat	fierce	along	the	startled	street	,
什么时候	你	听到	这	火	-	锣	打	凶猛的	沿着	这	惊慌	街道	,

当你听到惊恐的街道上响起猛烈的火锣声时，

[siː] [ðə; ði] [greɪt] - [lɪmd] ['hɔːrsɪz] [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['endʒɪn] [sweɪ] ,

See	the	great	-	limbed	horses	bound	,	and	the	gleaming	engine	sway	,
看	这	伟大的	-	有肢的	马匹	边界	,	和	这	闪闪发光	引擎	摇摆	,

看那四肢粗壮的骏马奔腾而过，闪闪发光的引擎摇摆不定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪkst] , [hə'roʊɪk] [feɪs] ,

And	the	driver	in	his	place	,	with	his	fixed	,	heroic	face	,
和	这	司机	在	他的	地方	,	和	他的	固定的	,	英勇	脸	,

而他身后的司机，则面无表情，一副英雄般的模样。

[seɪ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] - [seɪk] — [hiː; hi] [ðæt] [daɪd][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !

Say	a	prayer	for	Calnan's	sake	—	he	that	died	on	Christmas	day	!
说	一个	祷告	为了	-	清酒	—	他	那	死亡	在	圣诞节	天	!

请为卡尔南祈祷——他于圣诞节当天去世!

[klɪŋ] !

Cling	!
黏着	!

紧紧抓住!

[klɪŋ] !
Cling !
黏着 !

紧紧抓住!

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] !
Each to his station !
每个 到 他的 车站 !

各司其职!

[klæŋ] !
Clang !
铿 !

铿!

[klæŋ] !
Clang !
铿 !

铿!

[kwɪk] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] !
Quick to clear the way !
快的 到 清除 这 方式 !

快点让路!

([kraɪst] [kiːp] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
(Christ keep the soldiers of salvation ,
(基督 保持 这 士兵 的 救恩 ,

(基督保佑救恩的战士们,)

['faɪtɪŋ] ['neɪmləs] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] !)
Fighting nameless battles in the war of every day !)
斗争 无名 战斗 在 这 战争 的 每一个 天 !)

在每一天的战争中，进行着无名的战斗!

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bluː] [ænd; ənd][maɪld] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ,
In the morning , blue and mild , of the Mother and the Child ,
在 这 早晨 , 蓝色的 和 温和的 , 的 这 母亲 和 这 孩子 ,

清晨，湛蓝而温和，是母亲和孩子的世界。

[waɪl] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['belz][wɜːr; wər]['kɔːlɪŋ] , [θrɪld] [ðə; ði] ['sʌmənz] [θruː] [ðə; ði]['waɪər] ;
While the blessed bells were calling , thrilled the summons through the wire ;
尽管 这 蒙福 铃铛 是 呼叫 , 激动不已 这 传票 通过 这 金属丝 ;

当神圣的钟声响起，召唤的讯息通过电线传来，令人激动不已;

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bluː] [ænd; ənd][maɪld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld]
In the morning , blue and mild , for a woman and a child
在 这 早晨 , 蓝色的 和 温和的 , 为了 一个 女士 和 一个 孩子

清晨，湛蓝而温柔，适合一位女士和一个孩子。

[daɪd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][wɪl] , ['plʌndʒɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['faɪər] .
Died a man of gentle will , plunging on to fight the fire .
死亡 一个 男人 的 温和的 将要 , 骤降 在 到 斗争 这 火 .

他是一位意志温和的人，奋不顾身地投入到灭火工作中，最终牺牲了。

[rɪŋ] , [swɪŋ] , ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] !
Ring , swing , bells in the steeple !
戒指 , 摇摆 , 铃铛 在 这 尖顶 !

钟声响起，钟声摇摆，钟楼上的钟声响起!

[rɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði][stɑːr] , [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][jiː; ji][meɪ] !
Ring the Child and ring the Star , as sweetly as ye may !
戒指 这 孩子 和 戒指 这 星星 , 作为 甜蜜地 作为 是的 可能 !

向圣婴和星辰致以最甜美的问候!

[rɪŋ] , [swɪŋ] , ['belz] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['pi:p(ə)l]
Ring , swing , bells , to tell the people
戒指 , 摇摆 , 铃铛 , 到 告诉 这 人们

摇铃，摆动，钟声响起，告诉人们

['gɑ:dz] [gʊd] [wɪl] [tu:; tə] ['ɜ:rθli] [men] , [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] !
God's good will to earthly men , the men of every day !
神的 好的 将要 到 尘世的 男人 , 这 男人 的 每一个 天 !

上帝对世人，对每一位普通人的美好祝愿！

“ ['θɜ:rti] - [fɔ:r] ” [swʌŋ] [aʊt] [ə'gli:m] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['maɪti] , ['baʊndɪŋ] [ti:m] ;
“ Thirty - four ” swung out agleam , with her mighty , bounding team ;
“ 三十 - 四 ” 摇摆 出去 一闪 , 和 她 强大的 , 边界 团队 ;

“三十四”号闪闪发光地驶出，带着她那支强大而充满活力的队伍；

['hɔ:rsɪz] - ['ɑ:nər] [prɪkt] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [li:pt] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][goʊd] ;
Horses ' honor pricked them on , and they leaped as at a goad ;
马匹 - 荣誉 刺痛 他们 在 , 和 他们 跳跃 作为 在 一个 刺激 ;

马儿的荣誉感驱使着它们，它们像被鞭子抽打一样跳跃起来；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['dʒɪmi] ['kælnən][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kli:n] - [kʌt] ['aɪrɪʃ] [feɪs] ,
Jimmy Calnan in his place , with his clean - cut Irish face ,
吉米 卡尔南 在 他的 地方 , 和 他的 干净的 - 切 爱尔兰 脸 ,

取而代之的是吉米·卡尔南，他有着一张干净利落的爱尔兰面孔。

['aɪərn][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪnz] , [aɪz] [ə; eɪ] - [streɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
Iron hands upon the reins , eyes a - strain upon the road .
铁 双手 之上 这 缰绳 , 眼睛 一个 - 拉紧 之上 这 路 .

双手紧握缰绳，目光紧盯着前方道路。

[klæŋ] !
Clang !
铛 !

铛!

[klæŋ] !
Clang !
铛 !

铛!

[kwɪk] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] !
Quick to clear the way !
快的 到 清除 这 方式 !

快点让路!

(['swi:tli] [ræŋ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [klæŋ] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .)
(Sweetly rang , above the clang , the bells of Christmas day .)
(甜蜜地 响铃 , 多于 这 铛 , 这 铃铛 的 圣诞节 天 .)

（在嘈杂的钟声之上，响起了甜美的圣诞钟声。）

['terɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dɪn] , [skers] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] ;
Tearing , plunging through the din , scarce a man can hold them in ;
撕裂 , 骤降 通过 这 din , 稀少 一个 男人 能 抓住 他们 在 ;

撕裂、冲破喧嚣，几乎没有人能将它们控制住；

[nʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [pʊl] [ðem; ðəm] [ʃɔ:rt] : ['meri] ['mʌðər] , [gɑ:rd] [frʌm; frəm][hɑ:rm]
None on earth could pull them short : Mary Mother , guard from harm
没有任何 在 地球 可以 拉 他们 短的 : 玛丽 母亲 , 警卫 从 伤害

世上无人能阻挡他们：圣母玛利亚，请保护他们免受伤害

['jɑːndər] ['wʊmən] [streɪt] [ə'hed] , ['stoʊni] - [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dred] ,

Yonder	woman	straight	ahead	,	stony	-	still	with	sudden	dread	,
远处	女士	直的	前方	,	石质的	-	仍然	和	突然	恐惧	,

正前方那个女人，一动不动，突然感到一阵恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] - [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wæksn] [tʃaɪld] [ɪn] [ɑːrm] !

And	the	little	woman	-	child	,	with	her	waxen	child	in	arm	!
和	这	小的	女士	-	孩子	,	和	她	蜡质	孩子	在	手臂	!

还有那个小女孩，怀里抱着她蜡像般的孩子!

[oʊ] , ['gɑːdz] [kɔːlz] , [haʊ] [swɪft] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Oh	,	God's	calls	,	how	swift	they	are	!
哦	,	神的	呼叫	,	如何	迅速	他们	是	!

神的召唤，何等迅速!

[oʊ] , [ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] ['haɪdz] [ðə; ði] [stɑːr] !

Oh	,	the	Cross	that	hides	the	Star	!
哦	,	这	叉	那	隐藏	这	星星	!

哦，那隐藏着星星的十字架!

[oʊ] , [ðə; ði] ['faɪər] - [gɔːŋ] ['biːtɪŋ] [fɪrs] [θruː] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] !

Oh	,	the	fire	-	gong	beating	fierce	through	the	bells	of	Christmas	day	!
哦	,	这	火	-	锣	殴打	凶猛的	通过	这	铃铛	的	圣诞节	天	!

哦，圣诞节的钟声中，火锣声震耳欲聋!

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːr] [luːz] —

Just	a	second	there	to	choose	,	and	a	life	to	keep	or	lose	—
只是	一个	第二	那里	到	选择	,	和	一个	生活	到	保持	或者	失去	—

只剩一秒钟的选择时间，一条生命，或保全，或失去——

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrb] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'weɪ] !

To	the	curb	he	swung	the	horses	,	and	he	flung	his	life	away	!
到	这	抑制	他	摇摆	这	马匹	,	和	他	扔	他的	生活	离开	!

他把马甩到路边，白白送了性命!

[rɪŋ] , [swɪŋ] , ['belz] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːpl] !

Ring	,	swing	,	bells	in	the	steeple	!
戒指	,	摇摆	,	铃铛	在	这	尖顶	!

钟声响起，钟声摇摆，钟楼上的钟声响起!

[rɪŋ] [ðə; ði] [stɑːr] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] , [fɔːr; fər] [stɑːr] [ænd; ənd] [krɔːs] [ɑːr; ər] [wʌn] !

Ring	the	Star	and	ring	the	Cross	,	for	Star	and	Cross	are	one	!
戒指	这	星星	和	戒指	这	叉	,	为了	星星	和	叉	是	一	!

敲响星辰之钟，敲响十字架之钟，因为星辰与十字架本为一体!

[rɪŋ] , [swɪŋ] , ['belz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Ring	,	swing	,	bells	,	to	tell	the	people
戒指	,	摇摆	,	铃铛	,	到	告诉	这	人们

摇铃，摆动，钟声响起，告诉人们

[gɑːd][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['mænli] [men] , [ænd; ənd] [diːdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] !

God	is	pleased	with	manly	men	,	and	deeds	that	they	have	done	!
上帝	是	高兴	和	男子气概	男人	,	和	契约	那	他们	有	完毕	!

上帝喜悦男子汉，也喜悦他们所做的事!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[gwiː'ɔn]

GUION
吉翁

吉翁

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv] [faɪt] ?

Is	it	so	hard	to	die	in	the	glory	and	fury	of	fight	?
是	它	所以	难的	到	死	在	这	荣耀	和	愤怒	的	斗争	?

难道在战斗的荣耀和激情中死去就那么难吗?

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][flæg] — ['splendɪd][ðə; ði] [deθ] [wen] [feɪm]

Sweet	is	the	death	for	the	flag	—	splendid	the	death	when	Fame
甜的	是	这	死亡	为了	这	旗帜	—	灿烂	这	死亡	什么时候	名声

为旗帜而死是甜蜜的——为名而死是辉煌的

['snætʃɪz] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd][lɪfts][ˌaɪ ˈtiː][əˈlaɪv] , [əˈlaɪt] ! —

Snatches	the	sinking	torch	,	and	lifts	it	alive	,	alight	!	—
抢夺	这	下沉	火炬	,	和	电梯	它	活	,	点燃	!	—

他夺过即将沉没的火炬，将其重新点燃，让它焕发生机!

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [huː] [dræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [fleɪm]

Let	us	remember	his	name	who	drank	of	a	cup	of	flame
让	我们	记住	他的	姓名	WHO	喝	的	一个	杯子	的	火焰

让我们记住他的名字，他曾饮下火焰之杯。

['saɪləntli] ['plɛdʒɪŋ] ['duːti] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ʃɜːrk]

Silently	pledging	Duty	,	and	would	not	shirk
默默	认捐	责任	,	和	会	不是	推脱

默默地宣誓效忠，绝不逃避。

[deθ] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] ['deɪz] [wɜːrk] .

Death	in	the	plain	day's	work	.
死亡	在	这	清楚的	天	工作	.

平凡日常工作中的死亡。

[gwiːˈɔn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][lɪft]

Guion	was	running	the	lift
吉翁	曾是	跑步	这	举起

吉昂当时正在操作电梯。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [duːmd] [hoʊˈtel]

There	at	the	doomed	hotel
那里	在	这	注定失败	酒店

就在那家注定倒闭的酒店里

[wen] [ðə; ði][grɪm] [tʃæns] [bɪˈfel] .

When	the	grim	chance	befell	.
什么时候	这	严峻	机会	发生	.

当厄运降临之时。

['twenti] ['jɪrz] , [deɪ] [aʊt] , [deɪ] [ɪn] ,

Twenty	years	,	day	out	,	day	in	,
二十	年	,	天	出去	,	天	在	,

二十年，日复一日，

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [bɪn] :

Still	the	same	had	the	day's	work	been	:
仍然	这	相同的	有	这	天	工作	到过	:

当天的工作内容仍然和往常一样:

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['stedi] [ænd; ənd] [swɪft] ,

Up	and	down	,	steady	and	swift	,
向上	和	向下	,	稳定的	和	迅速	,

上下起伏，平稳而迅速，

[æt; ət][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [bel] .

At	the	thrill	of	the	calling	bell	.
在	这	刺激	的	这	呼叫	钟	.

听到门铃声，我激动不已。

[bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ;
Boy **and** **man** **,** **and** **still** **the** **same** **;**
男生 和 男人 ， 和 仍然 这 相同的 ；

男孩变男人，还是同一个人；

[ðen] — [ðə; ði][waɪld]['moʊmənt] [keɪm] .
Then **—** **the** **wild** **moment** **came** **.**
然后 — 这 荒野 片刻 来了 .

然后——疯狂的时刻到来了。

['faɪər][ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [smoʊk] ;
Fire **and** **fear** **,** **and** **the** **rush** **,** **and** **the** **gush** **of** **the** **choking** **smoke** **;**
火 和 害怕 ， 和 这 匆忙 ， 和 这 喷 的 这 窒息 抽烟 ；

烈火与恐惧，以及慌乱和呛人的浓烟；

[kraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛndʒənz] ['klæŋɪŋ] [stroʊk] ;
Cries **,** **and** **the** **hoarse** **command** **,** **and** **the** **engine's** **clanging** **stroke** **;**
哭泣 ， 和 这 嘶哑 命令 ， 和 这 发动机的 叮当声 中风 ；

喊叫声、沙哑的命令声和引擎的撞击声；

[stɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['wʌntɪd] [weɪ] ,
Still **,** **at** **the** **well** **-** **known** **call** **,** **in** **the** **wonted** **way** **,**
仍然 ， 在 这 出色地 - 已知 称呼 ， 在 这 惯常 方式 ，

然而，在人们熟知的召唤下，以惯常的方式，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['stedi] [ænd; ənd] [swɪft] ,
Up **and** **down** **,** **steady** **and** **swift** **,**
向上 和 向下 ， 稳定的 和 迅速 ，

上下起伏，平稳而迅速，

[gwiːˈɔn] [kept] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [lɪft] ;
Guion **kept** **running** **the** **lift** **;**
吉翁 保留 跑步 这 举起 ；

吉昂继续运行电梯；

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][hɪz; ɪz][gɪft]
Many **and** **many** **a** **life** **is** **his** **gift**
许多 和 许多 一个 生活 是 他的 礼物

他的礼物是无数的生命。

[ðæt] [hæd; həd] [els] [gɔːn] [aʊt] [ðæt] [deɪ] .
That **had** **else** **gone** **out** **that** **day** **.**
那 有 别的 已消失 出去 那 天 .

那天还有另一件东西也出去了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['biləud] , [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [blæk]
How **it** **billowed** **,** **the** **surge** **of** **black**
如何 它 波涛汹涌 ， 这 涌 的 黑色的

黑色的浪潮汹涌而来。

[ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] ['sprɪŋtaɪm] [skaɪ] !
On **the** **delicate** **springtime** **sky** **!**
在 这 精美的 春天 天空 ！

在娇嫩的春日天空下！

[ðə; ði]['faiəmən] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , —
The **firemen** **knew** **they** **were** **come** **to** **the** **end** **of** **it** **all** **,** **—**
这 消防员 知道 他们 是 来 到 这 结尾 的 它 全部 ， —

消防员们知道，一切都到头了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːtn] , [ðə; ði] [ruːf] [mʌst; məst] [fɔːl] .
They were beaten , the roof must fall .
他们 是 被打败 , 这 屋顶 必须 落下 .

他们被打败了，屋顶必须倒塌。

[hændz] [leɪd] [hoʊld] [ə'pɑːn] [gwiː'ɔn] : “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] !
Hands laid hold upon Guion : “ You can't go back !
手 铺设 抓住 之上 吉翁 : “ 你 不能 去 后退 !

双手抓住吉翁：“你不能回头！”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪl] [stænd] [baɪ] !
” But he answered , “ I'll stand by !
” 但 他 回答 , “ 患病的 站立 经过 !

但他回答说：“我随时待命！”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] — [hɑːrk] !
” And again through the tumult — hark !
” 和 再次 通过 这 骚乱 — 听着 !

“再次穿过喧嚣——听！

[ʃrɪl] , [oʊ] ['pɪtɪf(ə)l] - [ʃrɪl] ,
Shrill , oh pitiful - shrill ,
尖锐 , 哦 可怜 - 尖锐 ,

刺耳的，哦，可怜的刺耳的，

[ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [ðæt] ['sʌmənd] , [ðə; ði] ['ægəni] - [θrɪl] ,
The throb of the bell that summoned , the agony - thrill ,
这 搏动 的 这 钟 那 被召唤 , 这 痛苦 - 刺激 ,

召唤的钟声，痛苦与兴奋交织，

['kɔːlɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [laɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɑːrk] .
Calling , — it fell on his soul like the sting of a spark .
呼叫 , — 它 跌倒 在 他的 灵魂 喜欢 这 蜇 的 一个 火花 .

呼唤——它像火花般刺痛了他的灵魂。

“ [wʌn] [mɔːr] [trɪp] ! ” [sed] [gwiː'ɔn] ; [ænd; ənd] ['stedi] [ænd; ənd] [swɪft]
“ One more trip ! ” said Guion ; and steady and swift
“ 一 更多的 旅行 ! ” 说 吉翁 ; 和 稳定的 和 迅速

“再来一趟！”吉昂说道；然后稳稳地、迅速地

['maʊntɪd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪft] .
Mounted the man and the lift .
安装 这 男人 和 这 举起 .

登上人和升降机。

— [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['ruːɪn] , [ðæt] ['bæflz] [ken] ,
— Save in the dust of ruin , that baffles ken ,
— 节省 在 这 灰尘 的 废墟 , 那 挡板 肯 ,

——除了废墟的尘埃，那令肯困惑不已，

[nʌn] [sɔː] [gwiː'ɔn] [ə'gen] .
None saw Guion again .
没有任何 锯 吉翁 再次 .

再也没有人见过吉昂了。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [mɑːrtʃ] ['sʌnsets] [fleɪm] ,
Year after year , when the great March sunsets flame ,
年 后 年 , 什么时候 这 伟大的 行进 日落 火焰 ,

年复一年，当三月的壮丽日落之火燃起时，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Let us remember his name .
让 我们 记住 他的 姓名 .

让我们记住他的名字。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['pɑːvərti] [roʊ]
POVERTY ROW
贫困 排

贫民窟

[breɪv] [oʊld] ['nebəz] [ɪn] ['pɑːvərti] [roʊ] ,
Brave old neighbors in Poverty Row ,
勇敢的 老的 邻居 在 贫困 排 ,

贫民窟里勇敢的老邻居们

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [grʌdʒ] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
Why should we grudge to dwell with you ?
为什么 应该 我们 怨恨 到 住 和 你 ?

我们为何不愿与你同住?

[pɪntʃ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wel] [jiː; ji] [noʊ] —
Pinch of poverty well ye know —
捏 的 贫困 出色地 是的 知道 —

贫穷的滋味，你们都深有体会——

['daʊtf(ə)l] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['klaʊtɪd] [ʃuː] .
Doubtful dinner and clouted shoe .
疑 晚餐 和 重击 鞋 .

晚餐令人怀疑，鞋子也遭了殃。

[grɪnd] [ðə; ði] [wʊlf] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːz] , [ænd; ənd] [jet]
Grinned the wolf at your doors , and yet
咧嘴一笑 这 狼 在 你的 门 , 和 然而

狼在你家门口咧嘴笑着，然而

[juː; jʊ] [sæŋ] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [seɪ] .
You sang your songs and you said your say .
你 唱 你的 歌曲 和 你 说 你的 说 .

你唱了你的歌，也发表了你的言论。

[læʃ] [tuː; tə] ['leɪbər] [baɪ] ['dev(ə)l] [det] ,
Lashed to labor by devil Debt ,
鞭打 到 劳动 经过 魔鬼 债务 ,

被魔鬼般的债务束缚，被迫从事苦役。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['mænfl] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [geɪ] .
All were manful , and some were gay .
全部 是 男子汉 , 和 一些 是 同性恋 .

他们都很男子气概，其中一些是同性恋。

[wʌt] , [oʊld] ['tʃɔːsər] !
What , old Chaucer !
什么 , 老的 乔叟 !

什么，老乔叟!

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [dʒest]
a royal jest
一个 皇家 笑话

皇家玩笑

[wʌns] [juː; jʊ] [meɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['læfɪŋ] [vɜːrs] :
Once you made in your laughing verse :
一次 你 制成 在 你的 笑 诗 :

当你写出那首欢笑的诗句后:

“ [noʊ] [mɔːr] ['goʊldfɪntʃ] - [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [nest] —
“ No more goldfinch - song in the nest —
“ 不 更多的 金翅雀 - 歌曲 在 这 巢 —

“巢穴里再也听不到金翅雀的鸣叫了——

['ɔːtəm] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [pɜːrs] !
Autumn nest of the empty purse !
秋天 巢 的 这 空的 钱包 !

空钱包的秋巢!

” ['mæstər]['spensə] , [jʊr; jər] [lʊks] [ɑːr; ər] [sper] ;
” Master Spenser , your looks are spare ;
” 掌握 斯宾塞 , 你的 看起来 是 空闲的 ;

“斯宾塞少爷，您的容貌十分清瘦;

['prɪnsəz] - ['feɪvərz] , [haʊ] [fliːt] [ðeɪ] [biː; bi] !
Princes ' favors , how fleet they be !
王子们 - 恩惠 , 如何 舰队 他们 是 !

王子的恩惠，转瞬即逝!

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [jɔːrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selfseɪm] [fer] ,
Thinking that yours was the selfsame fare ,
思维 那 你的 曾是 这 自身 票价 ,

以为你的票价也一样，

[krʌst] [ɔːr] [krʌm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Crust or crumb shall be sweet to me .
地壳 或者 屑 将 是 甜的 到 我 .

无论是酥皮还是面包屑，对我来说都是甜的。

['wɜːrʃɪpfl] ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv] ['strætfərd] [taʊn] ,
Worshipful Shakespeare of Stratford town ,
崇拜的 莎士比亚 的 斯特拉特福德 镇 ,

尊敬的斯特拉特福德镇莎士比亚

['prɑːspərəs] - ['pɔːrtli] [ɪn] ['dʌblət] [red] ,
Prosperous - portly in doublet red ,
繁荣 - 肥胖的 在 双联体 红色的 ,

身穿红色双排扣上衣的富裕而丰腴的人

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [daʊn]
What of the days when you first came down
什么 的 这 天 什么时候 你 第一的 来了 向下

你第一次下来的时候，那些日子又是怎样的呢?

[tuː; tə] ['lʌndən] ['sɪti] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [bred] ?
To London city to earn your bread ?
到 伦敦 城市 到 赚 你的 面包 ?

去伦敦市谋生?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [wer] ['dʒuːliɪts] [feɪs]
What of the lodging where Juliet's face
什么 的 这 住宿 在哪里 朱丽叶的 脸

朱丽叶脸出现的那间住所呢?

['stɑːrtld] [jʊr; jər] [driːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌðərn] [gloʊ] ,
Startled your dream with its Southern glow ,
惊慌 你的 梦 和 它是 南方 辉光 ,

它以南方的光芒唤醒了你的梦境。

['flʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['splendər] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [pleɪs] ?
Flooding with splendor the sordid place ?
洪水 和 辉煌 这 肮脏的 地方 ?

让这肮脏的地方充满辉煌?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gærət][ɪn]['pɑːvərti] [roʊ] !
That was a garret in Poverty Row !
那 曾是 一个 阁楼 在 贫困 排 !

那是贫民窟里的一间阁楼!

['meni][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [hæz; həz] [hɪr] , [aɪ] [wiːn] ,
Many a worthy has here , I ween ,
许多 一个 值得 有 这里 , 我 温 ,

这里有很多值得尊敬的人，我想，

[meɪd] [briːf] ['soʊdʒɜːrn][ɔːr] [lɔːŋ] [ə'boʊd] :
Made brief sojourn or long abode :
制成 简短的 旅居 或者 长的 住所 :

短暂逗留或长期居住:

['dʒɑːnsən] , ['daɪnɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ;
Johnson , dining behind the screen ;
约翰逊 , 用餐 在后面 这 屏幕 ;

约翰逊在屏风后用餐;

['goʊldsmɪθ] , ['veɪgrənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ;
Goldsmith , vagrant along the road ;
金匠 , 流浪汉 沿着 这 路 ;

金匠，路边的流浪汉;

[kiːts] , [ɑː] , ['pɪtɪf(ə)l] !
Keats , ah , pitiful !
济慈 , 啊 , 可怜 !

济慈啊，真可怜!

[pʊr] [ænd; ənd] [ɪl] ,
poor and ill ,
贫穷的 和 患病的 ,

贫穷和患病的,

[hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd][hɜːrt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [sprɪŋ] [deɪ] ;
Harassed and hurt , in his short spring day ;
骚扰 和 伤害 , 在 他的 短的 春天 天 ;

在他短暂的春日里，饱受折磨和伤害;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[best] [sɜːr]['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ] ['flægɪŋ] [kwɪl]
Best Sir Walter , with flagging quill
最好的 先生 沃尔特 , 和 标记 鹅毛笔

沃尔特爵士最棒，羽毛笔已垂落

[dɪgɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [det] [ə'weɪ] .
Digging the mountain of debt away .
挖掘 这 山 的 债务 离开 .

清除堆积如山的债务。

['niːdi] ['kɑːmræd] , [huːz] ['iːv(ə)l][stɑːr] ,
Needy comrade , whose evil star ,
贫困 同志 , 谁 邪恶的 星星 ,

可怜的同志，他的邪恶之星，

['pælɪd] - ['fraʊnɪŋ] , [di'kriːz] [juː; jʊ] [rɔːŋ] ,
Pallid - frowning , decrees you wrong ,
苍白 - 皱眉 , 法令 你 错误的 ,

苍白的眉头，宣告你错了，

['greɪtli] ['neibəd] , [ɪn] [truːθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ;
Greatly neighbored , in truth , we are ;
非常 邻居 , 在 真相 , 我们 是 ;

事实上，我们是近邻；

[hoʊld][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌp][ænd; ənd] [sɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] !
Hold your heart up and sing your song !
抓住 你的 心 向上 和 唱歌 你的 歌曲 !

敞开心扉，唱出你的歌!

[lɪft] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] [wer] ,
Lift your eyes to the book - shelf where ,
举起 你的 眼睛 到 这 书 - 架子 在哪里 ,

抬眼看向书架，那里，

['glɔːriəs] - ['gɪldɪd] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃoʊ] ,
Glorious - gilded , a shining show ,
辉煌 - 镀金 , 一个 灼灼 展示 ,

华丽闪耀，一场精彩绝伦的演出

['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] [fer] ,
Every man in his mansion fair ,
每一个 男人 在 他的 大厦 公平的 ,

每个男人都住在自己漂亮的豪宅里，

[dwel] [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv]['pɑːvərti] [roʊ] !
Dwell the princes of Poverty Row !
住 这 王子们 的 贫困 排 !

贫民窟的王子们居住于此!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːr]
THE INN OF THE STAR
这 客栈 的 这 星星

星辰客栈

[wen] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [plɔdz] [daʊn]
When the Old Year plods down
什么时候 这 老的 年 蹒跚 向下

当旧年缓缓落下

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Toward the end of the hill ,
朝向 这 结尾 的 这 爬坡道 ,

在山坡尽头，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [taʊn]
Where the white little town
在哪里 这 白色的 小的 镇

白色小镇在哪里

[laɪz] [ə'sliːp] , ['wʌndər] - [stɪl] ,
Lies asleep , wonder - still ,
谎言 睡着了 , 想知道 - 仍然 ,

静静地躺着，睡着了，一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [mendz] [hɪz; ɪz] [dʌl] [peɪs] ,
Then he mends his dull pace ,
然后 他 修补 他的 乏味的 步伐 ,

然后他调整了迟缓的步伐，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][reɪ] , ['striːmɪŋ] [fɑːr] ,
For a ray , streaming far ,
为了 一个 射线 , 流媒体 远的 ,

对于一道光束，远射而过，

[straɪks] [ə; eɪ] [gliːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
Strikes a gleam on his face
罢工 一个 闪耀 在 他的 脸

他脸上闪过一丝光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] .
From the Inn of the Star .
从 这 客栈 的 这 星星 .

来自星辰客栈。

[ðen] [ðə; ði][stɑːf][ɪz][set][baɪ] ,
Then the staff is set by ,
然后 这 职员 是 放 经过 ,

然后，工作人员由以下人员组成：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
And the shoon from his feet ,
和 这 舒恩 从 他的 脚 ,

以及他脚上的雪橇，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][let][laɪ] ,
And the burden let lie ,
和 这 负担 让 说谎 ,

让重担卸下吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪθəθ] [æt; ət] [miːt] ;
And he sitteth at meat ;
和 他 西特斯 在 肉 ;

他坐在肉桌旁；

[oʊld][dʒests] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
Old jests round the board ,
老的 笑话 圆形的 这 木板 ,

老笑话在棋盘上流传，

[oʊld] ['sɔŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [bleɪz] ,
Old songs round the blaze ,
老的 歌曲 圆形的 这 火焰 ,

篝火旁的老歌

[waɪl] [ðə; ði] [feɪnt] ['belz] [ə'kɔːrd]
While the faint bells accord
尽管 这 头晕的 铃铛 符合

当微弱的钟声响起时

[laɪk] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] .
Like the souls of old days .
喜欢 这 灵魂 的 老的 天 .

如同古时的灵魂。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [bed][ʌv; əv] [piːs]
In the sweet bed of peace
在 这 甜的 床 的 和平

在宁静的甜蜜床上

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,
He shall sleep for a night ,
他 将 睡觉 为了 一个 夜晚 ,

他将安睡一晚。

[ænd; ənd] [feɪθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fliːs] ,
And **faith** **,** **like** **a** **fleece** **,**
和 信仰 , 喜欢 一个 羊毛 ,

而信仰，就像羊毛一样，

[læp] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [laɪt] ;
Lap **him** **kindly** **and** **light** **;**
膝 他 亲切地 和 光 ;

温柔地、轻轻地抱住他；

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] , [kruːnɪŋ] [waɪld] ,
Then **the** **wind** **,** **crooning** **wild** **,**
然后 这 风 , 低吟浅唱 荒野 ,

然后风，狂野地低吟着，

['mɪstɪk] ['mjuːzɪk] [ʃæl; ʃəl] [siːm] ,
Mystic **music** **shall** **seem** **,**
神秘 音乐 将 似乎 ,

神秘的音乐将会出现，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld]
And **the** **brow** **of** **the** **Child**
和 这 眉头 的 这 孩子

还有孩子的额头

[biː; bi] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːm] .
Be **a** **light** **through** **his** **dream** **.**
是 一个 光 通过 他的 梦 .

成为他梦中的一束光。

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [tuː] , ['fɑːloʊ] [daʊn]
And **we** **,** **too** **,** **follow** **down**
和 我们 , 也 , 跟随 向下

我们也跟着下去

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] :
The **long** **slope** **of** **the** **hill** **:**
这 长的 坡 的 这 爬坡道 :

山坡绵长：

[siː] , [ðə; ði] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
See **,** **the** **white** **little** **Town** **,**
看 , 这 白色的 小的 镇 ,

看，那座白色的小镇，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , ['wʌndər] - [stɪl] !
Where **it** **shines** **,** **wonder** **-** **still** **!**
在哪里 它 闪耀 , 想知道 - 仍然 !

闪耀之处，依然令人惊叹！

[biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [kwentʃt] [ɔːr] [braɪt] ,
Be **our** **hopes** **quenched** **or** **bright** **,**
是 我们的 希望 淬火 或者 明亮的 ,

无论我们的希望是破灭还是光明，

[biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [griːfs] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Be **our** **griefs** **what** **they** **are** **,**
是 我们的 悲伤 什么 他们 是 ,

接受我们悲伤的本来面目吧。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['soʊdʒɜːrn] [ə; eɪ] [naɪt]
We **shall** **sojourn** **a** **night**
我们 将 旅居 一个 夜晚

我们将在此逗留一夜

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] .
At the Inn of the Star .
在 这 客栈 的 这 星星 .

在星辰客栈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[mə'ri:nə] [sɪŋz]
MARINA SINGS
码头 唱歌

玛丽娜唱歌

(['perikli:z] , [ækt][vi:] , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .)
(Pericles , Act V , Sc . i .)
(伯里克利 , 行为 V , Sc . 我 .)

（《伯里克利》第五幕第一场）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [mə'ri:nə] [sæŋ]
This is the song Marina sang
这 是 这 歌曲 码头 唱

这是玛丽娜唱的那首歌

[tu:; tə][fər'lɔ:rn]['perikli:z] :
To forlorn Pericles :
到 绝望 伯里克利 :

致孤独的伯里克利：

['sɪlvər][ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [ræŋ] .
Silver the young voice rang .
银 这 年轻的 嗓音 响铃 .

“银子，”年轻的声音响起。

[ðə; ði] [greɪ] [bɪrd] [blu:] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
The gray beard blew about his knees ,
这 灰色的 胡须 吹 关于 他的 膝盖 ,

灰白的胡须被风吹拂到膝盖处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] , [laɪk][ə; eɪ][veɪl] ,
And the hair of his bowed head , like a veil ,
和 这 头发 的 他的 鞠躬 头 , 喜欢 一个 面纱 ,

他低垂的头颅上的头发，像一层面纱，

[fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd][blent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] :
Fell over his cheeks and blent with it :
费尔 超过 他的 脸颊 和 混合 和 它 :

泪水滑过他的脸颊，与它融为一体：

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ['eniθɪŋ] .
He knew not anything .
他 知道 不是 任何事物 .

他一无所知。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tiriən] [foʊld]
Above him the Tyrian fold
多于 他 这 泰瑞安 折叠

他上方是泰尔褶皱。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ['biləud] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
Of the curtain billowed , fringed with gold ,
的 这 窗帘 波涛汹涌 , 流苏 和 金子 ,

帷幔飘动，镶着金边，

[æz; əz] [maɪt] [bi'si:m] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

As	might	beseem	a	king	.
作为	可能	似乎	一个	国王	.

不愧为国王。

['sʌnset] [wʌz; wəz] [roʊz] [ɑ:n] ['evri] [seɪl]

Sunset	was	rose	on	every	sail
日落	曾是	玫瑰	在	每一个	帆

夕阳映照着每一艘帆船，宛如玫瑰色。

[ðæt] [dɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fɑ:r] [si:] [flɪt] ,

That	did	along	the	far	sea	flit	,
那	做过	沿着	这	远的	海	掠过	,

那只鸟沿着远海飞翔，

[ænd; ənd] [roʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sidərn] [dek]

And	rose	on	the	cedarn	deck
和	玫瑰	在	这	雪松	甲板

玫瑰在雪松甲板上绽放

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [æt; ət] ['æŋkər] [swei] ;

Of	the	ship	that	at	anchor	swayed	;
的	这	船	那	在	锚	摇摆	;

停泊在锚地、摇晃的船只;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wʌz; wəz] ['goʊldən] - [lɪt] .

And	the	harbor	was	golden	-	lit	.
和	这	港口	曾是	金的	-	点燃	.

港口沐浴在金色的灯光中。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [nek]

He	lifted	not	his	neck
他	抬起	不是	他的	脖子

他没有抬起头。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd] .

At	the	coming	of	the	maid	.
在	这	未来	的	这	女佣	.

女仆到来时。

[ʃi:; ʃi] [swept] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

She	swept	him	with	her	eyes	,
她	扫荡	他	和	她	眼睛	,

她用目光扫过他，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['tendər] [wɪŋ]

As	though	some	tender	wing
作为	尽管	一些	投标	翼

仿佛某个温柔的翅膀

[dʒʌst] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bli:tʃɪŋ] [rek]

Just	touched	a	bleaching	wreck
只是	感动	一个	漂	破坏

刚刚摸到了一艘正在漂白的沉船

[ɪn] ['ʃi:tɪd] [sænd] [ðæt] [laɪz] ;

In	sheeted	sand	that	lies	;
在	床单	沙	那	谎言	;

在铺成层状的沙子中;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] .

Then	she	began	to	sing	.
然后	她	开始	到	唱歌	.

然后她开始唱歌。

[ðə; ðiː] [sɔːŋ]
THE SONG
这 歌曲

这首歌

[hʌʃ] , [ɑː] [hʌʃ] !
Hush , ah hush !
嘘 , 啊 嘘 !

嘘，嘘!

[ðə; ðiː] [siː] [ɪz][kaɪnd] !
the sea is kind !
这 海 是 种类 !

大海是仁慈的!

['lʌləbaɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ðiː][wɪnd] ;
Lullaby is in the wind ;
催眠曲 是 在 这 风 ;

摇篮曲在风中飘荡;

[griːf] [ðə; ðiː] [beɪb] [fə'gets] [tuː; tə] [wiːp] ,
Grief the babe forgets to weep ,
悲伤 这 宝贝 忘记了 到 哭泣 ,

悲伤让婴儿忘记了哭泣,

[læpt] [ænd; ənd] [speld] [ænd; ənd][leɪd][tuː; tə] [sliːp] :
Lapped and spelled and laid to sleep :
圈速 和 拼写 和 铺设 到 睡觉 :

拍打、拼写并安顿入睡:

[hɪz; ɪz][lɪp][ɪz][wet][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][mɪlk][ʌv; əv][ðə; ðiː] [spreɪ] ;
His lip is wet with the milk of the spray ;
他的 唇 是 湿的 和 这 牛奶 的 这 喷 ;

他的嘴唇沾满了喷雾的乳状物;

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪk] [tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] .
He shall not wake till another day .
他 将 不是 唤醒 直到 其他 天 .

他将一去不复返。

[ɑː] [hʌʃ] !
Ah hush !
啊 嘘 !

嘘!

[ðə; ðiː] [siː] [ɪz][kaɪnd] !
the sea is kind !
这 海 是 种类 !

大海是仁慈的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[huː] [kæn; kən] [tel] , [ɑː] [huː] [kæn; kən] [tel] ,
Who can tell , ah who can tell ,
WHO 能 告诉 , 啊 WHO 能 告诉 ,

谁能说得清，啊，谁能说得清呢?

[ðə; ðiː] ['kreɪdlɪŋ] ['nɜːsɪz] - [spel] ?
The cradling nurse's croonèd spell ?
这 摇篮 护士的 - 拼写 ?

是护士轻声细语的催眠曲吗?

[waɪl] [ðə; ði] ['slʌmbər] - [web] [ʃi:; ʃi] [wi:vz]
While the slumber - web she weaves
尽管 这 睡眠 - 网站 她 编织

当她编织的睡眠之网

['nevər] ['nɜ:rslɪŋ] [stə:z] [ɔ:r] [gri:vz] :
Never nursling stirs or grieves :
绝不 哺乳 搅拌 或者 悲伤 :

婴儿从不哭闹或哀悼:

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [swi:t] [aɪ] - [bi:mz]
The tears that drowned his sweet eye - beams
这 眼泪 那 溺水 他的 甜的 眼睛 - 光束

泪水淹没了他明亮的双眸

[ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪsts] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [dri:mz] .
Are turned to mists of rainbow dreams .
是 转向 到 薄雾 的 彩虹 梦境 .

化作彩虹般梦幻的薄雾。

[ɑ:] [hʌʃ] !
Ah hush !
啊 嘘 !

嘘!

[ʃi:; ʃi] [tʃɑ:rmz] [ˌju: 'es] [wel] !
she charms us well !
她 魅力 我们 出色地 !

她很会讨人喜欢!

“ [ɔ:l] [ðaɪ] [hɜ:rts] [aɪ] [bɑ:m] [ænd; ənd] [baɪnd] ;
“ All thy hurts I balm and bind ;
“ 全部 你的 疼痛 我 香脂 和 绑定 ;

“我抚慰并治愈你所有的伤痛;

[ɔ:l] [ðaɪ] ['hɑ:rts] [lʌvz] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] !
All thy heart's loves thou shalt find !
全部 你的 心脏的 爱 你 应 寻找 !

你心中所有的爱都将找到!

” [jeɪ] , [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['mə:məz] , [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] :
” Yea , this she murmurs , best of all :
” 是的 , 这 她 低语 , 最好的 的 全部 :

“是啊,”她低声说道,“这才是最好的:”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:s] [ðæt] [dɪd] [bɪ'fɔ:l] !
“ It was not loss that did befall !
“ 它 曾是 不是 损失 那 做过 降临 !

“遭遇的不是损失!”

[ɔ:l] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [ɑ:r; ər] [pʊt] [ə'weɪ] ;
All thy joys are put away ;
全部 你的 喜悦 是 放 离开 ;

你所有的快乐都已消失;

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðaɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] !
They shall be thine another day !
他们 将 是 你的 其他 天 !

他们终有一天会属于你的!

” [ɑ:] [hʌʃ] !
” Ah hush !
” 啊 嘘 !

“啊,嘘!”

[ðə; ði] [siː] [ɪz][kaɪnd] !
the sea is kind !
这 海 是 种类 !

大海是仁慈的!

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ]['laɪər] ;
She sang ; she trembled like a lyre ;
她 唱 ; 她 颤抖 喜欢 一个 竖琴 ;

她歌唱；她颤抖得像竖琴；

[hɜːr; hər] [pjʊr] [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['æʒər] ['faɪər] ;
Her pure eyes burned with azure fire ;
她 纯的 眼睛 烧伤 和 蔚蓝 火 ;

她纯洁的双眸燃烧着蔚蓝的火焰;

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['luːsnt] [braʊ] [ðə; ði] [her]
About her lucent brow the hair
关于 她 明亮的 眉头 这 头发

她明亮的眉毛周围是头发

[pleɪd] [laɪk] [laɪt] [fleɪmz] [dɪ'vaɪn][wʌnz] [wer] :
Played like light flames divine ones wear :
玩 喜欢 光 火焰 神圣的 一个 穿 :

如同神圣之人佩戴的轻盈火焰:

[ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] ['veri] [fer] .
The maid was very fair .
这 女佣 曾是 非常 公平的 .

女佣的肤色非常白皙。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] , —
But when she saw he gave no heed , —
但 什么时候 她 锯 他 给予 不 注意 , —

但当她见他置之不理时，——

[kloʊz] - ['mæntld] [ʌp][ɪn] ['eɪnʃənt] [peɪn]
Close - mantled up in ancient pain
关闭 - 披风 向上 在 古老的 疼痛

深陷于古老的痛苦之中

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm][sæd] - [wuːnd] [wiːd] ,
As in some sad - wound weed ,
作为 在 一些 伤心 - 伤口 杂草 ,

就像某些受伤的野草一样,

[dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
Dumb as a shape of stone ,
哑的 作为 一个 形状 的 石头 ,

愚钝如石,

['biːɪŋ] ['jɪrz] [pæst][ɔːl] [moʊn] , —
Being years past all moan , —
存在 年 过去的 全部 呻吟 , —

多年过去，所有抱怨都已成过往——

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [noʊ] ['ʌðər] [streɪn] ,
She tried no other strain ,
她 尝试 不 其他 拉紧 ,

她没有尝试其他品种,

[bʌt; bət] ['sɔːftli] [speɪk] : “ [moʊst] ['rɔɪəl] [sɜːr] !
But softly spake : “ Most royal sir !
但 轻轻 说 : “ 最多 皇家 先生 !

但他轻声说道：“最尊贵的先生！”

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” He raised his head and looked at her .
” 他 提高 他的 头 和 看起来 在 她 .

他抬起头看着她。

[soʊ] [maɪt] [ə; eɪ]['kæstəweɪ] , [hæf] [ded] ,
So might a castaway , half dead ,
所以 可能 一个 荒岛求生者 , 一半 死的 ,

一个奄奄一息的落难者也可能如此。

[lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hægərd] [hed] ,
Lift up his haggard head ,
举起 向上 他的 枯槁 头 ,

他抬起憔悴的头颅，

[weɪkt] [baɪ][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv]['sʌd(ə)n] [reɪn] ,
Waked by the swirl of sudden rain ,
醒来 经过 这 漩涡 的 突然 雨 ,

被突如其来的暴雨惊醒，

[ə; eɪ] [kuːl] , [ʌn'hoʊpt] - [fɔːr; fər] [greɪs] ,
A cool , unhoped - for grace ,
一个 凉爽的 , 未曾预料到的 - 为了 优雅 ,

一种清凉的、意想不到的恩典，

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tɪrlɪs] [feɪs] :
Against his tearless face :
反对 他的 无泪 脸 :

对着他那张毫无泪痕的脸：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ænd; ənd] [siː] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] - - [maɪnd] ,
And see , with happy - crazèd mind ,
和 看 , 和 快乐的 - - 头脑 ,

瞧，带着一种欣喜若狂的心情，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ræft][ə; eɪ] [braɪt] [wʌn][stænd] , —
Upon his raft a Bright One stand , —
之上 他的 筏 一个 明亮的 一 站立 , —

他的木筏上站着一位光明者，——

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [juːθ] , [hɜːr; hər] [greɪv] [lɔːŋ] [left][bɪ'haɪnd]
His love of youth , her grave long left behind
他的 爱 的 青年 , 她 严重 长的 左边 在后面

他对青春的爱，以及她长久以来留下的坟墓。

[ɪn][sʌm; səm] [swiːt] - ['wɔːtərd] [lænd] .
In some sweet - watered land .
在 一些 甜的 - 浇水 土地 .

在某个水源充足的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['daɪmənd]
THE KING'S DIAMOND
这 国王的 钻石

国王的钻石

[ðɪs] ['daɪmənd] [hiː; hi] [griːts] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

This	diamond	he	greets	your	wife	withal
这	钻石	他	问候	你的	妻子	此外

他用这颗钻石向你的妻子致意

[baɪ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [moʊst] [kaɪnd] ['hoʊstəs] .

By	the	name	of	most	kind	hostess	.
经过	这	姓名	的	最多	种类	女主人	.

以最善良的女主人的名义。

[mək'beθ] , [ækt] [iː] , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Macbeth	,	Act	II	,	sc	.	i	.
麦克白	,	行为	二	,	斯	.	我	.

麦克白，第二幕，第一场。

['dʌŋkən] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , — ['hev(ə)n] [rest] [hɪz; ɪz] [bɪr] ! —

Duncan	the	King	,	—	Heaven	rest	his	bier	!	—
邓肯	这	国王	,	—	天堂	休息	他的	柩	!	—

邓肯国王——愿他的灵柩安息！——

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['aɪsi] - [klɪr] ;

Had	a	diamond	icy	-	clear	;
有	一个	钻石	冰冷的	-	清除	;

拥有一颗晶莹剔透的钻石;

[klɪr] [æz; əz] [aɪs] [ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz] [fleɪm] , —

Clear	as	ice	and	fierce	as	flame	,	—
清除	作为	冰	和	凶猛的	作为	火焰	,	—

清澈如冰，炽热如火——

[aɪ] [wɑːtˌwʌt] [nɑːt] [wens] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

I	wot	not	whence	he	had	the	same	.
我	什么	不是	何处	他	有	这	相同的	.

我不知道他从哪里得到同样的。

[ɪts] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] .

Its	fellow	was	not	in	the	land	.
它是	同伴	曾是	不是	在	这	土地	.

它的同伴不在这个国家。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [kiːn] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː]

It	shot	keen	shafts	of	every	hue
它	射击	敏锐的	轴	的	每一个	色调

它射出各种颜色的锐利光束

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['kɪŋz] ['tremblɪŋ] [hænd]

On	the	old	king's	trembling	hand
在	这	老的	国王的	发抖	手

在老国王颤抖的手上

[wer] [ðə; ðɪ] [veɪnz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [bluː] .

Where	the	veins	were	large	and	blue	.
在哪里	这	静脉	是	大的	和	蓝色的	.

血管又粗又蓝。

[ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] [praɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'diːd] ,

A	jewel	of	price	was	that	indeed	,
一个	宝石	的	价格	曾是	那	的确	,

那真是一件价值连城的珍宝。

[fɪt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [laɪf] ;

Fit	to	buy	a	prince's	life	;
合身	到	买	一个	王子的	生活	;

足以换取王子的性命;

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gɪft][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][waɪf]
A royal gift for the lady wife
一个 皇家 礼物 为了 这 女士 妻子

送给王太太的皇家礼物

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [boʊld][ænd; ənd] [truː]
Of a kinsman bold and true
的 一个 亲属 大胆的 和 真的

一位勇敢而真诚的亲人

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [æt; ət] [niːd] .
Who had served the king at need .
WHO 有 服务 这 国王 在 需要 .

谁曾在国王危难之际服侍过他?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [red] [mək'beθ]
Who was he , but the Red Macbeth
WHO 曾是 他 , 但 这 红色的 麦克白

他是谁? 他就是红发麦克白。

[ðæt] [rɔːt] [ðə; ðɪ] [fɔːls] - [deθ] ,
That wrought the false Macdonwald's death ,
那 锻 这 错误的 - 死亡 ,

那导致了假麦克唐纳的死亡。

[ænd; ənd] [dreɪv] [ðə; ðɪ] [siː] - [wʊlf][ɪn] [dɪs'meɪ] ,
And drave the sea - wolf in dismay ,
和 德雷夫 这 海 - 狼 在 沮丧 ,

令海狼惊恐万分。

[sweɪn] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['nɒroʊweɪ] ?
Sweyn the king of Norroway ?
斯韦恩 这 国王 的 诺罗威 ?

挪威国王斯韦恩?

['biːɪŋ] [gest] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [θeɪn] ,
Being guest to that great thane ,
存在 客人 到 那 伟大的 领主 ,

成为那位伟大领主的客人,

[er] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːn] [kaʊtʃ] [hæd; həd][leɪn]
Ere his limbs on couch had lain
埃雷 他的 四肢 在 长椅 有 莱恩

他的四肢还躺在沙发上。

['dʌŋkən] [sent] [ðæt] ['froʊz(ə)n] [fleɪm]
Duncan sent that frozen flame
邓肯 发送 那 冷冻 火焰

邓肯送来了那团冰冻的火焰

[tuː; tə] ['leɪdi] - , [ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] [deɪm] .
To Lady Gruach , the gracious dame .
到 女士 - , 这 亲切 贵妇人 .

致优雅的格鲁阿赫夫人。

([klɪr] [æz; əz][aɪs][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [feɪm] ,
(Clear as ice was the lady's fame ,
(清除 作为 冰 曾是 这 女士的 名声 ,

这位女士的名声清晰如冰。

[ə; eɪ] ['flɔːləs] ['dʒuːəl] [ɪn'diːd] !)
A flawless jewel indeed !)
一个 完美无瑕 宝石 的确 !)

真是一颗完美无瑕的宝石!

['dʌŋkən] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] - [sliːps] ,
Duncan **the** **king** **at** **Colmkill** **sleeps** **,**
邓肯 这 国王 在 - 睡觉 ,

邓肯国王在科尔姆基尔沉睡。

[soʊ] [saʊnd] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn][ɔːr] [moʊn] ;
So **sound** **he** **will** **not** **turn** **or** **moan** **;**
所以 声音 他 将要 不是 转动 或者 呻吟 ;

所以他不会转身或呻吟;

[hɪz; ɪz] ['slʌmbər] - [drɑːft] [wʌz; wəz] [diːp] , [aɪ] [wiːn] ,
His **slumber** **-** **draught** **was** **deep** **,** **I** **ween** **,**
他的 睡眠 - 草稿 曾是 深的 , 我 温 ,

我猜想，他睡得很沉。

['bɪtər] - [spaɪst] [wɪð; wɪθ] ['dægəz] [kiːn] .
Bitter **-** **spiced** **with** **daggers** **keen** **.**
苦的 - 加香料 和 匕首 敏锐的 .

苦涩辛辣，锋利如匕首。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [red] [mək'beθ] [ðæt] [kiːps]
It **is** **the** **Red** **Macbeth** **that** **keeps**
它 是 这 红色的 麦克白 那 保持

正是《红色麦克白》保留了下来

[stɜːrn] [steɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,
Stern **state** **upon** **the** **throne** **,**
斯特恩 状态 之上 这 王座 ,

严厉的统治者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[wɪð; wɪθ] - , [hɪz; ɪz][kaɪnd] [kwiːn] .
With **Gruach** **,** **his** **kind** **queen** **.**
和 - , 他的 种类 女王 .

与他善良的女王格鲁阿赫在一起。

(“ [moʊst][kaɪnd] , ” [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ['dʌŋkən] [sed] ,
(**“** **Most** **kind** **,** **”** **the** **old** **King** **Duncan** **said** **,**
(“ 最多 种类 , ” 这 老的 国王 邓肯 说 ,

“真是仁慈，”老国王邓肯说道。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][læst][bed] .)
Before **he** **lay** **in** **his** **last** **bed** **.** **)**
前 他 躺 在 他的 最后的 床 .)

在他躺在最后一张床上之前。）

[ðə; ði] ['leɪdi] - [werz] [ðə; ði] [kraʊn] ,
The **Lady** **Gruach** **wears** **the** **crown** **,**
这 女士 - 穿着 这 王冠 ,

格鲁阿赫夫人戴着王冠，

[ʃiː; ʃi] [werz] [ðə; ði] ['glɪstərɪŋ] ['goʊldən] [gaʊn] ,
She **wears** **the** **glistering** **golden** **gown** **,**
她 穿着 这 闪闪发光 金的 袍 ,

她身穿闪闪发光的金色礼服，

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][wɔːrn][ðə; ði] [rɪŋ]
But **yet** **she** **has** **not** **worn** **the** **ring**
但 然而 她 有 不是 磨损 这 戒指

但她却一直没有戴那枚戒指。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gə:dən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
That was the guerdon of the king .
那 曾是 这 格尔登 的 这 国王 .

那是国王的贡品。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ðə; ði]['daɪmənd] [laɪz] ,
In the dark the diamond lies ,
在 这 黑暗的 这 钻石 谎言 ,

钻石静静地躺在黑暗中。

[si:n] [ʌv; əv][noʊ] [-] [aɪz] .
Seen of no vassal's eyes .
已见 的 不 附庸的 眼睛 .

任何封臣都未曾察觉。

[nɔ:r] ['eni] [-] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel]
Nor any vassal's tongue can tell
也不 任何 附庸的 舌头 能 告诉

任何封臣的语言都无法诉说

[haʊ] , — [wen] [ðə; ði] ['spaɪɪŋ] [deɪ] [ɪz] [sped]
How , — when the spying Day is sped
如何 , — 什么时候 这 间谍活动 天 是 加速

如何——当间谍活动日加速进行时

[ænd; ənd] [sli:ps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪf] [ded] ;
And sleeps with the safe dead ;
和 睡觉 和 这 安全的 死的 ;

与安全的亡灵同眠;

[wen] - ['lu:sənz] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her]
When Gruach loosens her long hair
什么时候 - 松动 她 长的 头发

当格鲁阿赫解开她的长发时

['mɪdnaɪt] - [blæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ber] ,
Midnight - black on her shoulders bare ,
午夜 - 黑色的 在 她 肩膀 裸 ,

她裸露的双肩涂着午夜般的黑色,

[ænd; ənd] [sɪŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
And sinks to the comfort of despair ;
和 水槽 到 这 舒适 的 绝望 ;

然后沉沦于绝望的慰藉之中;

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - ['aʊər] , [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [swel]
At the witches ' hour , when the shadows swell
在 这 女巫 - 小时 , 什么时候 这 阴影 膨胀

在女巫降临之时，当阴影涌动之时

[æz; əz][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['kresɪt] [fler] ,
As the swinging cressets flare ,
作为 这 摇摆 青柠 耀斑 ,

随着摇摆的火炬燃烧起来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [swɔ:t] ['krikits] [hɑ:rp][ænd; ənd][hɑ:rp]
And the small swart crickets harp and harp
和 这 小的 斯沃特 蟋蟀 竖琴 和 竖琴

而那些黑色的小蟋蟀则不停地鸣叫着。

[ɑ:n][ðə; ði] [tu:n] [rɪ'membər] , ['tɔ:tʃəriŋ] - [ʃɑ:rp] ,
On the tune remembered , torturing - sharp ,
在 这 调 记得 , 酷刑 - 锋利的 ,

伴随着那首令人难忘的曲调，尖锐刺耳,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔbiŋ] [ˈaʊlət] [weɪk] , —

And	the	sobbing	owlets	wake	,	—
和	这	啜泣	猫头鹰幼崽	唤醒	,	—

呜咽的小猫头鹰们醒了过来——

[ðə; ði][ˈdaɪmənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

The	diamond	in	the	dark
这	钻石	在	这	黑暗的

黑暗中的钻石

[drɔːz] , [drɔːz] [hɜːr; hər] , [laɪk][ðə; ði][spɑːrk]

Draws	,	draws	her	,	like	the	spark
平局	,	平局	她	,	喜欢	这	火花

吸引着她，就像火花一样。

[ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdedli] [sneɪk] .

In	the	head	of	a	deadly	snake	.
在	这	头	的	一个	致命	蛇	.

在一条毒蛇的头部。

[ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][sɪt] , [ænd; ənd] [ˈdʌlli] [ster]

Then	will	she	sit	,	and	dully	stare
然后	将要	她	坐	,	和	沉闷地	盯

然后她会坐着，茫然地盯着前方。

[ɑːn][ðə; ði][koʊld] [ˈdaɪməndz] [ˈsɜːrpənt] - [gler] ;

On	the	cold	diamond's	serpent	-	glare	;
在	这	寒冷的	钻石的	蛇	-	强光	;

冰冷的钻石闪烁着蛇一般的光芒;

[hɜːr; hər][lɪp][ɪz][ˈfɔːlən] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][stɜːr] ,

Her	lip	is	fallen	,	she	does	not	stir	,
她	唇	是	倒下	,	她	做	不是	搅拌	,

她嘴唇下垂，一动不动。

[hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [sʌkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒem] ;

Her	life	is	sucked	into	the	gem	;
她	生活	是	真烂	进入	这	宝石	;

她的生命被吸入了宝石之中;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [məˈlaɪn]

It	is	as	though	the	Powers	malign
它	是	作为	尽管	这	权力	诽谤

仿佛那些邪恶的势力.....

[hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] [ɪn][ðə; ði][maɪn]

Had	made	with	mystery	in	the	mine
有	制成	和	神秘	在	这	矿

在矿井中神秘地建造

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] :

A	thing	to	be	like	the	soul	of	her	:
一个	事物	到	是	喜欢	这	灵魂	的	她	:

有什么东西能像她的灵魂一样:

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə][ðem; ðəm] !

It	was	a	jest	to	them	!
它	曾是	一个	笑话	到	他们	!

对他们来说，这只是个玩笑!

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʌpˈgæðə] [ðeɪ]

All	the	light	upgathered	they
全部	这	光	聚集	他们

所有的光芒都聚集在一起

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [deɪ] ,
That might have been a sunshine day ,
那 可能 有 到过 一个 阳光 天 ,

那天可能是个阳光明媚的日子。

['brɔ:dkæst] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [bu:n] ,
Broadcast blessing and heavenly boon ,
播送 祝福 和 天上 恩惠 ,

播撒祝福和天赐恩惠，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[pi:s] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [nu:n] ;
Peace of even and power of noon ;
和平 的 甚至 和 力量 的 中午 ;

夜晚的平静与正午的力量;

[si:zd] [ðə; ði] ['reɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] [ˌʌn'noʊn] ,
Seized the rays with a spell unknown ,
查获 这 射线 和 一个 拼写 未知 ,

用一种未知的咒语抓住了光线，

[fɔ:rst] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv]['faɪər]
Forced them into a core of fire
强制 他们 进入 一个 核 的 火

迫使他们进入火场核心

[laɪk] [ðə; ði] [gli:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [dɪ'zaɪər] ,
Like the glede of a covetous desire ,
喜欢 这 鸢 的 一个 贪婪的 欲望 ,

如同贪婪欲望的滑行，

[ʃʌt] [ðem; ðəm][fæst][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] .
Shut them fast in the heart of a stone .
关闭 他们 快速地 在 这 心 的 一个 石头 .

将它们牢牢锁在石头深处。

[ænd; ənd][hɑ:rd] , [ænd; ənd]['hɑ:rdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
And hard , and harder than the sword ,
和 难的 , 和 更难 比 这 剑 ,

而且很硬，比剑还要硬。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , ['faɪəri] - [kɔ:rd] ;
They made the crystal , fiery - cored ;
他们 制成 这 水晶 , 火热 - 核心 ;

他们制造了这颗核心炽热的水晶;

[ɑ:n] [sti:l] [ðæt] [ɔ:ft][hæd; həd] [sti:l] [wɪð'stʊd]
On steel that oft had steel withstood
在 钢 那 经常 有 钢 经受住了考验

钢铁经常承受着钢铁的考验

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:] [greɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .
Might it grave the word it would .
可能 它 严重 这 单词 它 会 .

或许它会成为一个沉重的词语。

[ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [beɪl] ,
A gem of beauty and of bale ,
一个 宝石 的 美丽 和 的 包 ,

一颗美丽而宁静的宝石，

[ə; eɪ] ['prɪzənd] [fɔːrs] [ɪn] ['nærəʊ] [peɪl] ,
A **prisoned** **force** **in** **narrow** **pale** **,**
一个 被监禁 力量 在 狭窄的 苍白 ,

被囚禁在狭窄栅栏中的一支军队

['iːv(ə)l] - ['pɜːrfɪkt] , [pjʊr] [ʌv; əv] [gʊd] !
Evil **-** **perfect** **,** **pure** **of** **good** **!**
邪恶的 - 完美的 , 纯的 的 好的 !

邪恶至极，纯粹善良!

— [soʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][sɪt] , [tɪl] ['neɪkɪd][mɔːrn]
— **So** **will** **she** **sit** **,** **till** **naked** **Morn**
— 所以 将要 她 坐 , 直到 裸 早晨

她就这样赤身裸体地坐着，直到黎明。

[pɪrz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['vɪzɪdʒ] [waɪt]
Peers **at** **the** **world** **with** **visage** **white**
同龄人 在 这 世界 和 面容 白色的

用白皙的脸庞凝视着这个世界

[laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpər] [raʊzd] [ɪn] [fraɪt] ,
Like **a** **sleeper** **roused** **in** **fright** **,**
喜欢 一个 轨枕 唤醒 在 惊吓 ,

就像被惊醒的睡梦者一样，

[ə'gæst] [ænd; ənd][moʊst][fər'lɔːrn] .
Aghast **and** **most** **forlorn** **.**
惊愕 和 最多 绝望 .

惊恐万分，无比悲痛。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ?
What **of** **the** **end** **?**
什么 的 这 结尾 ?

结局会怎样?

[sɪns] [end][mʌst; məst][biː; bi] .
since **end** **must** **be** **.**
自从 结尾 必须 是 .

因为结局必然如此。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] [skɪld] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] ,
She **knows** **a** **skilled** **artificer** **,**
她 知道 一个 熟练 工匠 ,

她认识一位技艺精湛的工匠，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][set][ɪn][ə; eɪ] ['dægərz] [hæft]
And **he** **shall** **set** **in** **a** **dagger's** **haft**
和 他 将 放 在 一个 匕首的 半柄

他要将匕首的柄安上去。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][laɪk][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The **thing** **that** **is** **like** **the** **soul** **of** **her** **.**
这 事物 那 是 喜欢 这 灵魂 的 她 .

那东西就像她的灵魂。

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌðer'ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [læft] ,
When **first** **she** **thought** **thereon** **,** **she** **laughed** **,**
什么时候 第一的 她 想法 其上 , 她 笑了 ,

她第一次想到这件事时，笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ['fɪrfəli] .
And **then** **she** **shuddered** **fearfully** **.**
和 然后 她 颤抖 恐惧地 .

然后她恐惧地颤抖了一下。

[ɑː] , [wʌt] [ɪf] ['hev(ə)n] [noʊ] [end] [wɪl] [grænt] ,
Ah , what if Heaven no end will grant ,
啊 , 什么 如果 天堂 不 结尾 将要 授予 ,

啊，如果天堂永无止境呢?

[rɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['eni] [hiːts] [ʌv; əv] [ræθ] ,
Resolved in any heats of wrath ,
已解决 在 任何 加热 的 愤怒 ,

即使在盛怒之下，也毫不犹豫地做出决定。

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['sɪmb(ə)l] [hæθ]
To that which for its symbol hath
到 那 哪个 为了 它是 象征 有

以它为象征的

[ðə; ði] [ˌʌnˌsʌb'duːəbəl] ['ædəmənt] ?
The unsubduable adamant ?
这 无法征服 坚定不移 ?

顽固不化的顽固分子?

[ɑː] , [wʌt] [ɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['dʒuːəl]
Ah , what if like a falling jewel
啊 , 什么 如果 喜欢 一个 坠落 宝石

啊，如果像一颗坠落的宝石呢?

[ðə; ði] [soʊl] [huːz] [laɪt] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] - ['kruːəl] ,
The soul whose light was mocking - cruel ,
这 灵魂 谁 光 曾是 嘲讽 - 残忍的 ,

那灵魂的光芒充满嘲讽和残酷，

[θruː] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [lɔːs] [ˌʌn'plʌmɪtɪd]
Through gulfs of loss unplummeted
通过 海湾 的 损失 未坠落

穿越损失的深渊，却未曾跌倒

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [ænd; ənd] [fɔːl] , [fəˌrevə'mɔː] ,
Should fall , and fall , forevermore ,
应该 落下 , 和 落下 , 永远 ,

应该坠落，永远坠落，

['faɪər] [ʌv; əv] ['tɔːrment] [æt; ət] [ɪts] [kɔːr] ?
Fire of torment at its core ?
火 的 折磨 在 它是 核 ?

其核心是折磨之火?

[oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ledn] [dred] !
Oh , horrible and leaden dread !
哦 , 可怕 和 铅灰色 恐惧 !

哦，可怕的、沉重的恐惧!

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [blɑːt] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] !
The grace of God blot out our sins !
这 优雅 的 上帝 印迹 出去 我们的 罪孽 !

愿神的恩典洗净我们的罪孽!

— [ðə; ði] ['wɪmɪn] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,
— The women knock at the chamber door ,
— 这 女性 敲 在 这 房间 门 ,

女人们敲着房门，

[ðə; ði] [kwiːn] ['stɑːrts] [ʌp] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz] .
The queen starts up , the day begins .
这 女王 开始 向上 , 这 天 开始 .

女王启动，新的一天开始了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[deθ] - [trɪst]
DEATH - TRYST
死亡 - 幽会

死亡幽会

([ˈʃeli] , - : [ˈtenisn] , - .)
(Shelley , 1822 : Tennyson , 1892 .)
(雪莱 , - : 丁尼生 , - .)

（雪莱，1822 年；丁尼生，1892 年。）

[aɪ]
I
我

我

[wʌn] [seɪld] [æn; ən] [ˈæʒər] [siː] [ɪn] [ˈfeɪtfl] [ˈaʊər] :
One sailed an azure sea in fateful hour :
一 航行 一个 蔚蓝 海 在 命运的 小时 :

在命运攸关的时刻，一人航行于蔚蓝的大海上:

[ə; eɪ] [juːθ] , [jet] [eɪdʒ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd]
A Youth , yet age had touched him , and he seemed
一个 青年 , 然而 年龄 有 感动 他 , 和 他 似乎

他虽年轻，但岁月已在他身上留下痕迹，他似乎

[ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] , [laɪk][ə; eɪ][ˈfrɔːstɪd] [ˈflaʊər] .
Lovely and piteous , like a frosted flower .
迷人的 和 可怜的 , 喜欢 一个 磨砂 花 .

美丽又可怜，像一朵覆满霜的花。

[ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ][peɪdʒ] [ðæt] [tiːmd]
A Book was in his hand , a page that teemed
一个 书 曾是 在 他的 手 , 一个 页 那 拥挤

他手里拿着一本书，书页上满是文字。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
With joy of beauty .
和 喜悦 的 美丽 .

带着对美的喜悦。

([hiː; hi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [slept]
(He who made it , slept
(他 WHO 制成 它 , 睡着了

（创造它的人，睡着了）

[wer] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈvaiəlits] [driːmd] .)
Where o'er his heart the Roman violets dreamed .)
在哪里 超过 他的 心 这 罗马 紫罗兰 梦见 .)

（罗马紫罗兰在他的心上翩翩起舞。）

[ˈseɪlɪŋ] , [hiː; hi] [smaɪld] ; [ə; eɪ] [trɪst] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [kept] ;
Sailing , he smiled ; a tryst his spirit kept ;
帆船 , 他 微笑 ; 一个 幽会 他的 精神 保留 ;

航行中，他面带微笑；这是他灵魂的一次约会；

[θɔːts] [ˈluːsnt] - [ˈpɪnjənd] [dɪd][æz; əz] [saɪkiz] [flɪt]
Thoughts lucent - pinioned did as psyches flit
想法 明亮的 - 钉住 做过 作为 心理 掠过

思想如心灵般闪耀飞舞

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [driːm] ; [tɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] [swept]

Across	his	summer	dream	;	till	on	him	swept
穿过	他的	夏天	梦	;	直到	在	他	扫荡

穿过他的夏日梦境；直到席卷而来

[ðə; ði] [swɪft] [blæk] [stɔːrm] , [ænd; ənd] [feɪt] [ænd; ənd] [deθ] [dɪd][sɪt]

The	swift	black	storm	,	and	Fate	and	Death	did	sit
这	迅速	黑色的	风暴	,	和	命运	和	死亡	做过	坐

那迅疾的黑色风暴，以及命运与死亡，都静静地伫立着。

[bɪ'twɪkst] [ɪts] ['klaʊdi] [wɪŋz] [æz; əz] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ;

Betwixt	its	cloudy	wings	as	down	it	bore	;
中间	它是	多云	翅膀	作为	向下	它	钻孔	;

它披着云雾般的翅膀，仿佛在飘落；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [riːd] [wʌz; wəz] [ræpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [rɪt] .

And	he	who	read	was	rapt	to	him	who	writ	.
和	他	WHO	读	曾是	欣喜若狂	到	他	WHO	写	.

读经的人被作者深深吸引。

[twɪn] [stɑːrz] [ðeɪ] [ʃaɪn] , [wʌn] [feɪm] [fə,revə'mɔː] .

Twin	stars	they	shine	,	one	fame	forevermore	.
双	明星	他们	闪耀	,	一	名声	永远	.

双星闪耀，一颗名垂青史。

[ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv]['fjuːnərəl] [bleizd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʃɔːr] .

A	fire	of	funeral	blazed	,	beside	the	sobbing	shore	.
一个	火	的	葬礼	燃烧的	,	旁	这	啜泣	支撑	.

在啜泣的岸边，葬礼的火焰熊熊燃烧。

[iː]

II

二

二

[wʌn] [slept] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [sliːp] , [waɪl] ['goʊldən] [leɪ]

One	slept	a	sacred	sleep	,	while	golden	lay
一	睡着了	一个	神圣	睡觉	,	尽管	金的	躺

一人沉睡，金色的身影笼罩着大地。

[ɔː'tʌmnəl] ['muːnlaɪt] ['glɔːriəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , —

Autumnal	moonlight	glorious	on	his	bed	,	—
秋季	月光	辉煌	在	他的	床	,	—

秋日的月光洒在他的床上，美极了——

[sliːp] [ebɪŋ] ['deθwərd] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - [drɔːn] [beɪ] .

Sleep	ebbing	deathward	like	a	sea	-	drawn	bay	.
睡觉	退潮	死亡之路	喜欢	一个	海	-	绘制	湾	.

睡眠如同海浪侵蚀的海湾，渐渐消逝。

[ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wens] [leɪt] [hiː; hi] [riːd]

A	Book	was	in	his	hand	,	whence	late	he	read
一个	书	曾是	在	他的	手	,	何处	晚的	他	读

他手里拿着一本书，他最近一直在读这本书。

[mə'dʒestɪk][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['spɪrɪt] [ðæt] [stɪl]

Majestic	words	of	that	great	Spirit	that	still
雄伟	字	的	那	伟大的	精神	那	仍然

那伟大灵魂的雄伟话语，至今依然

[dʌθ; dəθ] [hɔːnt] [baɪ] ['eɪvn] ['eɪprəl] - ['gɑːləndid] .

Doth	haunt	by	Avon	April	-	garlanded	.
确实	出没	经过	雅芳	四月	-	挂满花环	.

出没于四月花盛开的埃文河畔。

[soʊ] ['sliːpɪŋ] , [held][hiː; hi][fæst][wɪð; wɪθ] - [wɪl]
So sleeping , held he fast with fixéd will
所以 睡眠 , 握住 他 快速地 和 - 将要

于是他睡着了，紧紧地抱着他坚定的意志。

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [bʊk] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] [naɪt] [wʌz; wəz] [piːs] ,
His Master's Book ; and all the night was peace ,
他的 硕士学位 书 ; 和 全部 这 夜晚 曾是 和平 ,

他的主的书；整夜平安无事。

[braɪt] [piːs] [ɑːn] [lɔːn] [ænd; ənd] ['terəs] , [deɪl] [ænd; ənd] [hɪl] .
Bright peace on lawn and terrace , dale and hill .
明亮的 和平 在 草地 和 阳台 , 戴尔 和 爬坡道 .

草坪、露台、山谷和山丘，一片宁静祥和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[kɑːm] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] , [ænd; ənd][moʊst] [swiːt] [səː'siːs] !
Calm consummation , and most sweet surcease !
冷静的 圆房 , 和 最多 甜的 停止 !

平静的圆满，以及最甜蜜的终结！

[ðæt] [trɪst] [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] ['paʊɚz] [deθ] [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ] ,
That tryst of sovereign powers Death would not wrong ,
那 幽会 的 主权 权力 死亡 会 不是 错误的 ,

那场至高无上的权力之间的幽会，死神也不会错。

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði][baːz][wɪð; wɪθ][ɔːl] - [tuː] - [rʌf] [rɪ'liːs] ,
Shattering the bars with all - too - rough release ,
破碎 这 酒吧 和 全部 - 也 - 粗糙的 发布 ,

以过于粗暴的方式打破了酒吧的秩序，

[bʌt; bət] ['sɔːftli] [delt] . — [ðeɪ] [ruːl] [ɪn] ['splendər] [lɔːŋ] ,
But softly dealt . — They rule in splendor long ,
但 轻轻 已处理 . — 他们 规则 在 辉煌 长的 ,

但他们行事温和——他们长期统治，辉煌灿烂。

[lɑːrdʒ] [laɪts] , [ə; eɪ] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn] ['ɪŋgləndz] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
Large lights , a moon and sun in England's heaven of song .
大的 灯 , 一个 月亮 和 太阳 在 英格兰的 天堂 的 歌曲 .

英格兰歌声的天堂里，灯光璀璨，日月星辰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði]['aɪrɪs] - [brɪdʒ]
THE IRIS - BRIDGE
这 鸢尾花 - 桥

鸢尾桥

[ðæt] [mɔːrn] [wen] [men] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [sed]
That morn when men to one another said
那 早晨 什么时候 男人 到 一 其他 说

那天早晨，男人们彼此说道

“ ['braʊnɪŋ] [ɪz] [ded] [ɪn] ['venɪs] , ” [er] [ðə; ði] [θrɪl]
“ Browning is dead in Venice , ” ere the thrill
“ 勃朗宁 是 死的 在 威尼斯 , ” 埃雷 这 刺激

“勃朗宁死在了威尼斯”，在惊悚之前

[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es] , [loʊ] !

Of	the	tidings	touched	us	,	lo	!
的	这	消息	感动	我们	,	洛	!

这消息让我们感动不已，瞧!

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪ'held]

our	eyes	beheld
我们的	眼睛	观看

我们的眼睛看到了

[streɪndʒ] ['pɔːrtent] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɪntər][skaɪ] .

Strange	portent	flashed	upon	the	winter	sky	.
奇怪的	预兆	闪光灯	之上	这	冬天	天空	.

冬日的天空闪过一道奇异的预兆。

[frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] [ðə; ði]['dʒuːəl] - ['splendɪd][spæn]

From	hill	to	hill	the	jewel	-	splendid	span
从	爬坡道	到	爬坡道	这	宝石	-	灿烂	跨度

从一座山到另一座山，璀璨夺目的景色尽收眼底。

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['reɪnboʊ] [liːpt] , [træn'sendənt] [dʒɔɪ] ,

Of	the	light	rainbow	leaped	,	transcendent	joy	,
的	这	光	彩虹	跳跃	,	超凡脱俗	喜悦	,

一道彩虹跃然而出，带来超凡的喜悦，

[ðə; ði] [breɪv] [braɪt] ['delɪkət] [brɪdʒ] , [freɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

The	brave	bright	delicate	bridge	,	frail	as	a	flower	,
这	勇敢的	明亮的	精美的	桥	,	脆弱	作为	一个	花	,

那座勇敢明亮、精致的桥梁，像花朵一样脆弱，

[jet] [fɜːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hoʊp] .

Yet	firm	enough	to	bear	the	feet	of	Hope	.
然而	公司	足够的	到	熊	这	脚	的	希望	.

却又足够坚固，能够承载希望的脚步。

— “ ['braʊnɪŋ] [ɪz] [ded] , ” [ðeɪ] [toʊld][juː 'es] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [θɔːts]

—	“	Browning	is	dead	,	”	they	told	us	;	but	our	thoughts
—	“	勃朗宁	是	死的	,	”	他们	讲述	我们	;	但	我们的	想法

“勃朗宁死了，”他们告诉我们；但我们的想法

['fɑːloʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['eriəl] - [ɑːrtʃ]

Followed	along	the	aerial	sunbuilt	arch
随后	沿着	这	天线	-	拱

沿着空中建造的太阳拱门走去

[ðə; ði]['ɑːnwərd][kwest][ʌv; əv][ðæt] [stɪl] ['ɑːrd(ə)nt][soʊl] .

The	onward	quest	of	that	still	ardent	soul	.
这	向前	寻求	的	那	仍然	热心	灵魂	.

那颗依然充满热情的灵魂，仍在继续追寻。

[koʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]['hoʊldən][ʌv; əv] [deθ] , [huː] [bɪlt] [ɪn'diːd] ,

Could	he	be	holden	of	death	,	who	built	indeed	,
可以	他	是	霍尔登	的	死亡	,	WHO	建造	的确	,

他是否可能被死神束缚，他确实建造了……

[flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪrɪk] [feɪθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][væst] ,

Flinging	his	lyric	faith	across	the	vast	,
投掷	他的	歌词	信仰	穿过	这	广阔的	,

他将自己的歌词信仰抛向广阔的宇宙，

[æn; ən]['aɪrɪs] - [brɪdʒ] [fɔːr; fər][mæn] [waɪl] [wɜːrdz] [ɪn'dʊr] ?

An	iris	-	bridge	for	man	while	words	endure	?
一个	鸢尾花	-	桥	为了	男人	尽管	字	忍受	?

当文字长存之时，一座为人类而建的虹膜桥?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [feɪm]
DESIRE OF FAME
欲望 的 名声

渴望成名

[oʊ] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
O unapproachable glories of the night !
哦 难以接近 荣耀 的 这 夜晚 !

啊，夜晚那遥不可及的荣光!

[juː; jʊ] [taɪp] [nɑːt][maɪ][dɪˈzaɪər] : [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
You type not my desire : enough for me
你 类型 不是 我的 欲望 : 足够的 为了 我

你无需诉说我的渴望：这对我来说已经足够了。

[ðə; ði] [ˈvænɪʃt] [ˈmiːtiːərz] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ,
The vanished meteor's immortality ,
这 消失了 流星的 不朽 ,

消失的流星的不朽，

[briːf] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
Brief memory of a moment touched with light .
简短的 记忆 的 一个 片刻 感动 和 光 .

一段被光芒照耀的短暂记忆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[roʊz] - [rent]
ROSE - RENT
玫瑰 - 租

玫瑰租金

[laɪf] ! [ˈlɔːrdli] [ˈgɪvər][ænd; ənd] [geɪ] !
Life ! lordly giver and gay !
生活 ! 尊贵的 赠予者 和 同性恋 !

生命！慷慨的赐予者，而且快乐!

[aɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmænər][ʌv; əv] [taɪm] ,
I , for this manor of Time ,
我 , 为了 这 庄园 的 时间 ,

我，为了这时光的庄园，

[ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [peɪ]
Lightly and lovingly pay
轻轻 和 深情地 支付

轻轻地、充满爱意地支付

[rent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪm] .
Rent with the rose of a rhyme .
租 和 这 玫瑰 的 一个 韵 .

用韵律的玫瑰来租房。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] ['frɪgət] - [goʊst]
THE FRIGATE - GHOST
这 护卫舰 - 鬼

护卫舰幽灵

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪld] [hɜːr; hər] [ə'gen]
Yes , you may build her again
是的 , 你 可能 建造 她 再次

是的，你可以再次建造她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ðə; ði] [siː] ;
As she was when she sailed the sea ;
作为 她 曾是 什么时候 她 航行 这 海 ;

就像她当年航海时一样;

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ber] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [neɪm] ,
She may bear the brave old name ,
她 可能 熊 这 勇敢的 老的 姓名 ,

她或许会拥有这个勇敢的古老名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːbəz] [heɪl][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ;
And the harbors hail her the same ;
和 这 港口 冰雹 她 这 相同的 ;

各个港口都向她致以同样的敬意;

- [tɪz][hɜːr; hər] ['sembləns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] !
' Tis her semblance , it is not she !
- 的 她 外表 , 它 是 不是 她 !

那是她的外貌，她不是她本人!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l][ken] .
She is gone from our mortal ken .
她 是 已消失 从 我们的 凡人 肯 .

她已从我们凡人的视野中消失。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [wen] ,
I know not how or when ,
我 知道 不是 如何 或者 什么时候 ,

我不知道如何或何时发生，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [ɪ'skeɪpt] [ə'weɪ]
But her spirit escaped away
但 她 精神 逃脱 离开

但她的灵魂逃走了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [dɪ'keɪ] ,
From the dock and the dull decay ,
从 这 码头 和 这 乏味的 衰变 ,

从码头和沉闷的衰败中，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [ʌn'praizd] [eɪdʒ]
From the uses of unprized age
从 这 用途 的 不值钱的 年龄

从未被珍视的年龄的用途

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [ʌv; əv][men] ;
And the changes wrought of men ;
和 这 变化 锻 的 男人 ;

以及人类带来的改变;

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [siː] - [bɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
Like a wild sea - bird from a cage ,
喜欢 一个 荒野 海 - 鸟 从 一个 笼 ,

就像一只从笼子里挣脱出来的野生海鸟，

[hɜːr; hər] [soʊl] [tʊk] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrm]
Her **soul** **took** **flight** **from** **the** **form**
她 灵魂 采取 航班 从 这 形式

她的灵魂脱离了肉身。

[tuː; tə] [ðə; ði] [taɪdz] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [teɪm] ,
To **the** **tides** **that** **none** **can** **tame** **,**
到 这 潮汐 那 没有任何 能 驯服 ,

致那无人能驯服的潮汐,

[tuː; tə] [ðə; ði] ['restləs] [fiːldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪm] ,
To **the** **restless** **fields** **of** **her** **fame** **,**
到 这 不安 字段 的 她 名声 ,

致她那动荡不安的声名之地,

[tuː; tə] [ðə; ði] [wet] [sɔːlt] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrm] !
To **the** **wet** **salt** **wind** **and** **the** **storm** **!**
到 这 湿的 盐 风 和 这 风暴 !

向湿冷的海风和暴风雨致敬!

['sʌmwer] [ʃiː; ʃi] ['reɪndʒɪz] [friː] ,
Somewhere **she** **ranges** **free** **,**
某处 她 范围 自由的 ,

她自由自在地游荡着什么呢?

['steɪtli] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Stately **,** **a** **shape** **of** **light** **,**
庄严 , 一个 形状 的 光 ,

庄严的, 一道光影,

[ˌriː'vizɪtɪŋ] [liːgz] [ʌv; əv] [siː]
Revisiting **leagues** **of** **sea**
重温 联赛 的 海

重温《海洋联盟》

[i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [faɪt] .
Illumined **with** **glorious** **fight** **.**
照明 和 辉煌 斗争 .

被光荣的战斗照亮。

[ʃiː; ʃi] [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːsnt] [klaʊd]
She **hangs** **like** **a** **lucent** **cloud**
她 悬挂 喜欢 一个 明亮的 云

她像一朵清澈的云朵悬挂着。

[ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [wer] [hɜːr; hər] ['gʌnz] [spoʊk] [laʊd] ,
On **the** **coast** **where** **her** **guns** **spoke** **loud** **,**
在 这 海岸 在哪里 她 枪支 辐 大声 ,

在她枪炮轰鸣的海岸边,

[ɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːzləm] [praʊd] ,
In **the** **gates** **of** **the** **Moslem** **proud** **,**
在 这 大门 的 这 穆斯林 自豪的 ,

在穆斯林骄傲的大门前,

[tɪl] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [gruː] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
Till **the** **Crescent** **grew** **faint** **with** **fright** **.**
直到 这 新月 生长 头晕的 和 惊吓 .

直到新月因恐惧而变得模糊不清。

[ɪg'zʌltənt] [ʃiː; ʃi] [baʊndz] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪn] ,
Exultant **she** **bounds** **on** **the** **brine** **,**
眉飞色舞 她 界限 在 这 盐水 ,

她欢欣雀跃地跃入海水中,

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]
Tracing the course of the race
追踪 这 课程 的 这 种族

追溯比赛进程

[wen] [ðə; ði] [held][hɜːr; hər][ɪn] [tʃeɪs] ,
When the Æolus held her in chase ,
什么时候 这 埃俄罗斯 握住 她 在 追赶 ,

当埃俄罗斯追逐她时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃænən] ,
And the Belvidere and the Shannon ,
和 这 贝尔维德 和 这 香农 ,

还有贝尔维德尔和香农河，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æfrɪkə] , [ʃɪp] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [laɪn] ,
And the Africa , ship - o ' - the - line ,
和 这 非洲 , 船 - o - - 这 - 线 ,

还有非洲号，那艘战列舰，

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [duːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kænən] ,
With another , doomed to her cannon ,
和 其他 , 注定失败 到 她 大炮 ,

另一个，注定要被她的炮火击中，

[tuː; tə][biː; bi] ['bleiznd] [ɪn] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
To be blazoned in flame at the last ,
到 是 纹章 在 火焰 在 这 最后的 ,

最后以火焰焚烧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wen] [ðə; ði][grɪm] [siː] - ['duːəl][wʌz; wəz] [dʌn] :
When the grim sea - duel was done :
什么时候 这 严峻 海 - 决斗 曾是 完毕 :

当那场残酷的海上决斗结束后：

[gɑːd][rest][ðə; ði][soʊlz] [ðæt] [pæst]
God rest the souls that passed
上帝 休息 这 灵魂 那 通过了

愿逝者安息。

[er] [ðə; ði] - ['liːwərd] [gʌn] !
Ere the Guerrière's leeward gun !
埃雷 这 - 背风面 枪 !

游击队的下风炮来了！

[er] [ðə; ði]['nəublist][flæg][ɑːn][ðə; ði] [siː]
Ere the noblest flag on the sea
埃雷 这 最高贵 旗帜 在 这 海

那是海上最尊贵的旗帜

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd][stɑːrz] !
Came down to the Stripes and Stars !
来 向下 到 这 条纹 和 星星 !

最终还是选择了星条旗！

[oʊ] , [ðə; ði] ['frɪgət] - [goʊst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['reɪndʒɪz] [friː] ,
Oh , the frigate - ghost , as she ranges free ,
哦 , 这 护卫舰 - 鬼 , 作为 她 范围 自由的 ,

哦，那艘幽灵般的护卫舰，自由自在地游荡着。

[θrilz] [jet] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektrəl] [s'pɑːz] !

Thrills	yet	through	her	spectral	spars	!
刺激	然而	通过	她	光谱	桅杆	!

透过她幽灵般的剑术，依然令人兴奋!

[aɪ] , [ðə; ði][oʊld][praɪd][stəːz][hɜːr; hər] [stɪl]

Aye	,	the	old	pride	stirs	her	still
是的	,	这	老的	自豪	搅拌	她	仍然

是啊，那份旧日的骄傲依然在她心中涌动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][seɪlz][ænd; ənd][seɪlz][æt; ət] [wɪl] ;

As	she	sails	and	sails	at	will	;
作为	她	帆	和	帆	在	将要	;

她随心所欲地航行;

[ɪn][hɜːr; hər] [krɔːs] - [triːz] ['meməriz] ['nes(ə)l] ,

In	her	cross	-	trees	memories	nestle	,
在	她	叉	-	树木	回忆	雀巢	,

她的记忆栖息在十字树丛中，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ðə; ði] [weɪv] [ə; eɪ] [goʊst] .

Though	she	walks	the	wave	a	ghost	.
尽管	她	散步	这	海浪	一个	鬼	.

她虽如幽灵般行走在波浪之上。

[wel] [ʃiː; ʃi][maɪndz][ðə; ði] ['weri] ['res(ə)l]

Well	she	minds	the	wary	wrestle
出色地	她	思想	这	警惕	搏斗

她很在意这种谨慎的搏斗。

[wen] [hɜːr; hər] [ʃɑːt] [pɔːd] [hɑːt][æz; əz]['lɑːvə]

When	her	shot	poured	hot	as	lava
什么时候	她	射击	倾倒	热的	作为	岩浆

当她的射门像岩浆一样滚烫时

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃætərd] , ['stʌbərn] ['dʒɑːvə] ,

On	the	shattered	,	stubborn	Java	,
在	这	破碎	,	固执的	Java	,

在破碎而顽强的爪哇岛上，

[ɔːf] [ðə; ði][dɪm] [brə'zɪliən] [koʊst] ;

Off	the	dim	Brazilian	coast	;
离开	这	暗淡	巴西	海岸	;

在昏暗的巴西海岸外;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɔːnts] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['siːz]

And	she	haunts	the	moonlit	seas
和	她	闹鬼的地方	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海域

她常出没于月光下的海面。

[wer] [hɜːr; hər] ['kræʃɪŋ] ['brɔːdˌsaɪdz] [broʊk]

Where	her	crashing	broadsides	broke
在哪里	她	崩溃	传单	打破

她猛烈的舷炮声响起的地方

[θruː] [ðə; ði][drɪft][ʌv; əv] ['silvəd] [smoʊk]

Through	the	drift	of	silvered	smoke
通过	这	漂移	的	银色	抽烟

透过飘渺的银色烟雾

[waɪl] [ʃiː; ʃi][weɪdʒd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bæt(ə)l]

While	she	waged	a	double	battle
尽管	她	发动	一个	双倍的	战斗

她同时进行着两场战斗

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .
In the waters Portuguese .
在 这 水 葡萄牙语 .

在葡萄牙水域。

[stɪl] [ðə; ði] ['goʊstli] ['mʌskɪt] ['ræt(ə)l] ,
Still the ghostly muskets rattle ,
仍然 这 幽灵般的 滑膛枪 嘎嘎作响 ,

幽灵般的火枪声依旧回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [drʌmz] [biːt] , [biːt] , [biːt] ,
And the old drums beat , beat , beat ,
和 这 老的 鼓 打 , 打 , 打 ,

老旧的鼓声响起，咚咚咚。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][daɪ] ;
Like a heart that will not die ;
喜欢 一个 心 那 将要 不是 死 ;

就像一颗永不消逝的心；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [faɪf] ['hwislz] [haɪ] ,
And the old fife whistles high ,
和 这 老的 法夫郡 哨声 高的 ,

老笛声高亢响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] - [sent] [ɪz][ræŋk] ,
And the powder - scent is rank ,
和 这 粉末 - 香味 是 秩 ,

而且那股粉末味很刺鼻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [plæŋk]
And she feels on her hollow plank
和 她 感觉 在 她 空洞的 板

她感到自己躺在空心的木板上。

[ðə; ði][oʊld] , [ded] ['hɪroʊz] - [fiːt] !
The old , dead heroes ' feet !
这 老的 , 死的 英雄 - 脚 !

那些古老而死去的英雄们的脚！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

光明战士(Soldiers of the light)
第4/4页

[ɑː] , ['nevər] ['seɪlər] - [mæn]
Ah , never sailor - man
啊 , 绝不 水手 - 男人

啊，永远的海员

[hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] ['reɪndʒɪz] ,
Has seen her where she ranges ,
有 已见 她 在哪里 她 范围 ,

见过她的活动范围，

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz]
Escaped from time and changes
逃脱 从 时间 和 变化

逃离了时间和变化

[æz; əz] ['oʊnli] ['spɪrɪts] [kæn; kən] ,
As only spirits can ,
作为 仅有的 烈酒 能 ,

只有灵魂才能做到，

[klɪr] , ['æbsəluːt] , [ænd; ənd] [friː] !
Clear , absolute , and free !
清除 , 绝对 , 和 自由的 !

清晰、绝对、免费!

[jet] , [sʌm; səm] [stɜːrn] ['aʊər] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Yet , some stern hour to be ,
然而 , 一些 船尾 小时 到 是 ,

然而，某个严峻的时刻终将到来。

[wen] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪz] [fɔːt] [æt; ət] [siː] ,
When a fight is fought at sea ,
什么时候 一个 斗争 是 战斗 在 海 ,

当战斗发生在海上时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz] ['aʊərz] ,
And the right of the fight is ours ,
和 这 正确的 的 这 斗争 是 我们的 ,

而战斗的权利属于我们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] ['feɪlɪŋ] ,
And the cause of the right is failing ,
和 这 原因 的 这 正确的 是 失败 ,

而正义的事业正在走向失败。

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ə; eɪ] ['frɪgət] ['seɪlɪŋ] ,
There shall rise a frigate sailing ,
那里 将 上升 一个 护卫舰 帆船 ,

将会升起一艘航行的护卫舰，

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['prez(ə)ns] ['peɪlɪŋ]
A luminous presence paling
一个 发光的 在场 苍白

光芒四射的存在逐渐黯淡

[θruː] [ðə; ðɪ] ['paʊdər] - [klaʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ləuə] ;
Through the powder - cloud where it lowers ;
通过 这 粉末 - 云 在哪里 它 下 ;

穿过下降的粉尘云;

[peɪl] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][ʃæl; ʃəl] [breɪk] ,
Pale smoke from her side shall break ,
苍白 抽烟 从 她 边 将 休息 ,

她身侧将冒出淡淡的烟雾,

[peɪl] ['feɪsɪz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['reɪlɪŋ]
Pale faces over her railing
苍白 面孔 超过 她 栏杆

栏杆上方是一张张苍白的脸

[ʃæl; ʃəl] [fraʊn] , [tɪl] [ðə; ðɪ]['fəumən] [ʃeɪk]
Shall frown , till the foemen shake
将 皱眉 , 直到 这 敌人 摇

必将皱眉，直到敌人颤抖

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['pæʃ(ə)n] ,
With fear and bewildered passion ,
和 害怕 和 困惑 热情 ,

带着恐惧和迷茫的热情,

['mɑːrkɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] ['fæʃ(ə)n] ,
Marking her old - time fashion ,
标记 她 老的 - 时间 时尚 ,

她穿着复古风格的服装,

[ɪn][ðə; ðɪ] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] ['paʊɝz] ;
In the turrets of hostile powers ;
在 这 炮塔 的 敌对的 权力 ;

在敌对势力的炮塔里;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ]['ruːmər] [rʌn]
And then shall the rumor run
和 然后 将 这 谣言 跑步

然后谣言就会传开。

[laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,
Like a lightning from lip to lip ,
喜欢 一个 闪电 从 唇 到 唇 ,

如同闪电般从唇齿间传递到唇齿间,

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːp] [frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] ,
And shall leap from ship to ship ,
和 将 飞跃 从 船 到 船 ,

并从一艘船跳到另一艘船上,

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['gʌnər] [riːlz]
While the wounded gunner reels
尽管 这 受伤 炮手 卷轴

受伤的炮手摇摇晃晃

[ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːkɪŋ] [gʌn] ,
Again to his reeking gun ,
再次 到 他的 臭气熏天 枪 ,

又一次，他拿起那支散发着恶臭的枪。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk][ðæt] [hiːlz] ,
Touched with a magic that heals ,
感动 和 一个 魔法 那 治愈 ,

被赋予了治愈的魔力，

['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm]
Feeling this vision remind him
感觉 这 想象 提醒 他

感受到这种景象让他想起了他。

[ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ded] [faɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] : “
That the strong Dead fight behind him : “
那 这 强的 死的 斗争 在后面 他 : “

强大的亡灵在他身后战斗：“

- [tɪz][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv]['aiənsaidz] ,
' Tis the ghost of Ironsides ,
- 的 这 鬼 的 铁骑 ,

那是艾恩赛德的幽灵，

[kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪmlɪs] [taɪdz] ,
Come back from the tameless tides ,
来 后退 从 这 无驯服的 潮汐 ,

从汹涌澎湃的潮汐中归来，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [fiːldz] [ʌn'baʊndɪd] ,
From the ocean - fields unbounded ,
从 这 海洋 - 字段 无界 ,

从无垠的海洋田野，

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['skætərd] [s'pɑːz] ,
Complete with her scattered spars ,
完全的 和 她 疏散 桅杆 ,

她带着散落的木桩，

[mænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɑːz] ,
Manned with the shades of her tars ,
有人值守 和 这 色调 的 她 焦油 ,

被她焦油的阴影笼罩着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʌnz] [sə'raʊndɪd] ,
With the smoke of her guns surrounded ,
和 这 抽烟 的 她 枪支 包围 ,

在她周围弥漫的枪林弹雨中，

[tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd][stɑːrz] !
To succor the Stripes and Stars !
到 救助 这 条纹 和 星星 !

去拯救星条旗！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 69]
” [页 -]

“[第 69 页]

[fer] ['ɪŋglənd]
FAIR ENGLAND
公平的 英格兰

英格兰

[waɪt] ['ɪŋglənd] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
White England shouldering from the sea ,
白色的 英格兰 肩部 从 这 海 ,

英格兰白人从海边站起身来，

[griːn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðaɪ] ['reɪni] [veɪl] ,
Green England in thy rainy veil ,
绿色的 英格兰 在 你的 下雨 面纱 ,

雨后的英格兰，一片翠绿。

[oʊld]['aɪlənd] - [nest] [ʌv; əv] ['lɪbərti]
Old island - nest of Liberty
老的 岛 - 巢 的 自由

自由的古老岛屿巢穴

[ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [sɔːŋ] , [ɔːl] [heɪl] !
And loveliest Song , all hail !
和 最可爱的 歌曲 , 全部 冰雹 !

最动听的歌曲，万岁！

[gɑːd] [gɑːrd] [ðiː] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] [griːf] !
God guard thee long from scath and grief !
上帝 警卫 你 长的 从 伤痕 和 悲伤 !

愿上帝保佑你远离灾祸和悲伤！

[nɑːt] ['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wʊd] [mɑːr]
Not any wish of ours would mar
不是 任何 希望 的 我们的 会 马尔

我们的任何愿望都不会破坏

[wʌn] ['rɪtʃli] ['gluːmiŋ] ['aɪvi] - [liːf] ,
One richly glooming ivy - leaf ,
一 丰富 阴郁 常春藤 - 叶子 ,

一片枝繁叶茂、色泽深沉的常春藤叶子，

[wʌn] ['roʊzi] ['deɪzi] - [stɑːr] .
One rosy daisy - star .
一 红润 雏菊 - 星星 .

一朵粉红色的雏菊星。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

['fæntəmz] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , ['spektər] - [θɪn] ,
phantoms are we , spectre - thin ,
幻影 是 我们 , 幽灵 - 薄的 ,

我们都是幻影，薄如幽灵。

[.ʌn'fɑːðəd] , [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bɔːrn] ?
Unfathered , out of nothing born ?
无父 , 出去 的 没有什么 出生 ?

无父无母，凭空而生？

[dɪd] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'gɪn]
Did Being in this world begin
做过 存在 在 这 世界 开始

存在于这个世界上是否就开始了？

[wɪð; wɪθ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['jestəmɔːn] ?
With blaze of yestermorn ?
和 火焰 的 昨天早上 ?

带着昨日的晨曦？

[neɪ] ! ['seɪkrɪd] [laɪf] , [ə; eɪ] ['skɑːrlət] [θred] ,
Nay ! sacred Life , a scarlet thread ,
不 ! 神圣 生活 , 一个 猩红 线 ,

不！神圣的生命，一条鲜红的线，

[θruː] [lɔːst] [ˌʌnˈnʌmbərd] [laɪvz; lɪvz][hæz; həz][rʌn] ;
Through lost unnumbered lives has run ;
通过 丢失的 未编号 生活 有 跑步 ;

经历了无数逝去的生命;

[noʊ] [streŋθ] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ;
No strength can tear us from the dead ;
不 力量 能 撕 我们 从 这 死的 ;

没有任何力量能将我们从死里复活;

[ðə; ði]['saɪər][ɪz][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
The sire is in the son .
这 父系 是 在 这 儿子 .

父亲的基因在儿子身上。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] ['gɑːdz] ['pɜːrpəs] [glaidz] ,
through the years God's purpose glides ,
通过 这 年 神的 目的 滑翔 ,

多年来，上帝的旨意始终如一。

[ænd; ənd][lɪŋks][ɪn] ['siːkwəns] [diːd] [wɪð; wɪθ] [diːd] ;
And links in sequence deed with deed ;
和 链接 在 顺序 契据 和 契据 ;

并且按顺序将契约与契约联系起来;

['hɔːr] [taɪm] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃæplət] [slaɪdz]
Hoar Time along his chaplet slides
白霜 时间 沿着 他的 花冠 幻灯片

沿着他的花环滑落的霍尔时光

[biːd] ['æftər]['dʒuːəl] - [biːd] .
Bead after jewel - bead .
珠子 后 宝石 - 珠子 .

一颗接一颗的宝石珠。

[oʊ] ['brʌðər] , ['briːðɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [er] !
O brother , breathing English air !
哦 兄弟 , 呼吸 英语 空气 !

哦，兄弟，呼吸着英国的空气!

[ɪf] [bəuθ][biː; bi][dʒʌst] , [ɪf] [bəuθ][biː; bi] [friː] ,
If both be just , if both be free ,
如果 两个都 是 只是 , 如果 两个都 是 自由的 ,

如果双方都公正，如果双方都自由，

[ə; eɪ] ['lɔː(r)dli] ['herɪtɪdʒ] [wiː; wi] [ʃer]
A lordlier heritage we share
一个 领主 遗产 我们 分享

我们共同拥有的更显尊贵的传承。

[ðæn; ðən]['eni] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi] :
Than any earth can be :
比 任何 地球 能 是 :

比任何地球都更甚:

[ɪf] ['hɑːrts] [biː; bi] [haɪ] , [ɪf] [hændz][biː; bi] [pjʊr] ,
If hearts be high , if hands be pure ,
如果 心 是 高的 , 如果 双手 是 纯的 ,

如果心怀善念，如果双手纯洁，

[ə; eɪ][bɑːnd] [ˌʌn'siːn] [ʃæl; ʃəl][baɪnd][ˌjuː 'es] [stɪl] ， —

A	bond	unseen	shall	bind	us	still	,	—
一个	纽带	看不见	将	绑定	我们	仍然	，	—

一种看不见的纽带将我们紧紧相连，——

[ðə; ði]['oʊnli][bɑːnd] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] ，

The	only	bond	that	can	endure	,
这	仅有的	纽带	那	能	忍受	，

唯一能够长久的纽带，

['biːɪŋ] ['weldɪd] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [wɪl] ！

Being	welded	with	God's	will	!
存在	焊接	和	神的	将要	！

与神的旨意融为一体！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə; eɪ][bɑːnd] [ˌʌn'siːn] ！

A	bond	unseen	!
一个	纽带	看不见	！

一段未曾见过的羁绊！

[ænd; ənd] [jet] [gɑːd] [spiːd]

and	yet	God	speed
和	然而	上帝	速度

然而，愿上帝保佑你。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [saɪn] ， [wen] [hiː; hi][faindz] [gʊd] ；

The	apparent	sign	,	when	He	finds	good	;
这	明显	符号	，什么时候		他	发现	好的	；

祂发现良善时的明显迹象；

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪps] [ɪn'diːd]

When	in	His	sight	it	types	indeed
什么时候	在	他的	视线	它	类型	的确

当祂看到它时，它确实如此。

[ðæt] ['ɪnwərd] ['brʌðərhʊd] .

That	inward	brotherhood	.
那	向内	兄弟情	.

那种内在的兄弟情谊。

[fɔːr; fər][nɑːt][ðə; ði][roʊz] - [ænd; ənd] - ['emərəld][baʊ; boʊ]

For	not	the	rose	-	and	-	emerald	bow
为了	不是	这	玫瑰	-	和	-	翠	弓

不是玫瑰和祖母绿的蝴蝶结

[kæn; kən][bɪd][ðə; ði] ['bætlɪŋ] [stɔːrm][tuː; tə] [siːs] ，

Can	bid	the	battling	storm	to	cease	,
能	出价	这	战斗	风暴	到	停止	，

可以祈求这场肆虐的风暴停止，

[bʌt; bət] [liːps] [æt; ət][læst] ， [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [noʊ]

But	leaps	at	last	,	that	all	may	know
但	跳跃	在	最后的	，	那	全部	可能	知道

但最终还是要有所突破，让所有人都能知道

[ðə; ði] [saɪn] , [nɑːt] [sɔːrs] , [ʌv; əv] [piːs] .

The	sign	,	not	source	,	of	peace	.
这	符号	，	不是	来源	，	的	和平	.

这是和平的象征，而非和平的源泉。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['ʃeɪmfl] [piːs] [ə'veɪl] ,
Oh , what shall shameful peace avail ,
哦 , 什么 将 可耻 和平 可用 ,

哦，可耻的和平又能带来什么好处呢?

[ɪf] [iːst] [ɔːr] [west] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɔːr] [hɪr] ,
If east or west , if there or here ,
如果 东方 或者 西方 , 如果 那里 或者 这里 ,

无论是东还是西，无论是那里还是这里

[men] [sprʌŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglənd] [feɪl]
Men sprung of ancient England fail
男人 弹簧 的 古老的 英格兰 失败

源自古代英格兰的男人失败了

[tuː; tə] [hoʊld] [ðer; ðər] ['bɜːrθraɪt] [dɪr] ?
To hold their birthright dear ?
到 抓住 他们的 与生俱来的权利 亲爱的 ?

珍惜他们的与生俱来的权利?

[ɪf] [west] [ɔːr] [iːst] , [ɪf] [hɪr] [ɔːr] [ðer; ðər] ,
If west or east , if here or there ,
如果 西方 或者 东方 , 如果 这里 或者 那里 ,

无论是西方还是东方，无论是这里还是那里

[bruːt] ['mæmən] [sɪt] [ɪn] ['friːdəmz] [pleɪs] ,
Brute Mammon sit in Freedom's place ,
蛮力 玛门 坐 在 自由的 地方 ,

贪婪的玛门占据了自由的位置。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['wɝːldz] [dɪ'sper]
And judge a wailing world's despair
和 法官 一个 哀嚎 世界的 绝望

评判这哀嚎世界的绝望

[wɪð; wɪθ] [hɑːrd] , [ə'vəːtid] [feɪs] ?
With hard , averted face ?
和 难的 , 避免了 脸 ?

一脸严肃，别过脸去?

[oʊ] [greɪt] [ˌsiː 'oʊ] - [er] , [huːz] [lɑːt] [ɪz] [kæst]
O great Co - heir , whose lot is cast
哦 伟大的 合作 - 继承人 , 谁 很多 是 投掷

伟大的共同继承人啊，你的命运已然注定

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [lʌvd] [ʌv; əv] [jɔːr] !
Beside the hearthstone loved of yore !
旁 这 炉石传说 喜爱 的 昔时 !

除了昔日备受喜爱的炉石之外!

[ɪn'herɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [best] [pæst]
Inherit with us that best Past
继承 和 我们 那 最好的 过去的

与我们一同传承那段美好的过去

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] !
That lives for evermore !
那 生活 为了 越来越 !

永世长存!

[ɪn'herɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] !
Inherit with us !
继承 和 我们 !

与我们一起传承!

[loʊ] , [ðə; ði] [deɪz]
Lo , the days
洛 , 这 天

瞧，那些日子

[ɑːr; ər]['iːv(ə)l] ; [huː] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði][end] ?
Are evil ; who may know the end ?
是 邪恶的 ; WHO 可能 知道 这 结尾 ?

邪恶是否存在？谁又能预知结局？

[straɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [der] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [weɪz] ,
Strike hands , and dare the darkening ways ,
罢工 双手 , 和 敢 这 变暗 方式 ,

举手投降，勇敢面对黑暗之路。

[twɪn] [streŋkθs] , [wɪð; wɪθ][gɑːd][tuː; tə] [frend] !
Twin strengths , with God to friend !
双 优势 , 和 上帝 到 朋友 !

双重力量，与上帝为友！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['wɑːtsn] ['gɪldər]
TO THE MEMORY OF RICHARD WATSON GILDER
到 这 记忆 的 理查德 沃森 镀金者

谨以此纪念理查德·沃森·吉尔德

[ə'gen] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] :
Again the summer days beside the sea :
再次 这 夏天 天 旁 这 海 :

又到了海边的夏日时光：

[ðə; ði] ['biləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsɪt] - ['feðərd] [græs]
The billowing of the russet - feathered grass
这 翻滚 的 这 赤褐色 - 羽毛 草

赭红色的羽毛状草随风摇曳

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm][wɪnd] ; [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [seɪl] ;
In the warm wind ; the shadow of clouds that sail ;
在 这 温暖的 风 ; 这 阴影 的 云 那 帆 ;

在温暖的风中；飘荡的云朵的阴影；

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [fiːld] - ['flaʊər] ['fleɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ]
The orange field - flower flaming like a torch
这 橙子 场地 - 花 炽盛 喜欢 一个 火炬

橙色的野花像火炬般燃烧

[tuː; tə] [laɪt] [ɔːl] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] ['bʌtərflaɪz] ;
To light all wings of wavering butterflies ;
到 光 全部 翅膀 的 摇摆不定 蝴蝶 ;

点亮蝴蝶摇曳的翅膀；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [weɪv] ,
The long wash of the everlasting wave ,
这 长的 洗 的 这 永恒 海浪 ,

永恒波浪的绵延冲刷，

[ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [fə,revə'mɔː] .
The same and not the same forevermore .
这 相同的 和 不是 这 相同的 永远 .

永恒不变，却又截然不同。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪts] , [ə; eɪ] - [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ,
Again the summer nights , a - throb with stars ,
再次 这 夏天 夜晚 , 一个 - 搏动 和 明星 ,

夏夜再次繁星闪烁，

[ænd; ənd] [ðæt] [klɪr] [stɑ:r] , [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪər] ,
And that clear Star , the glory of the Lyre ,
和 那 清除 星星 , 这 荣耀 的 这 竖琴 ,

而那颗明亮的星，竖琴的光辉，

[waɪt] - ['bɜ:rnɪŋ] , [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
White - burning , hung at the high heart of heaven .
白色的 - 燃烧 , 悬挂 在 这 高的 心 的 天堂 .

白光闪耀，悬挂于苍穹之心。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] , [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪts] , —
Again the summer days , the summer nights , —
再次 这 夏天 天 , 这 夏天 夜晚 , —

又是夏日的白昼，夏夜——

[ɔ:l] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] .
All is as it hath been .
全部 是 作为 它 有 到过 .

一切依旧如旧。

[neɪ] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðoʊz]
Nay , not for those
不 , 不是 为了 那些

不，并非如此

[hu:] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [klaʊd]
Who have felt the shadow fall of that strange cloud
WHO 有 毛毡 这 阴影 落下 的 那 奇怪的 云

谁曾感受过那片奇异云的阴影?

[wɪtʃ] [jet] [si:mz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,
Which yet seems full of light , the shadow of death ,
哪个 然而 似乎 满的 的 光 , 这 阴影 的 死亡 ,

然而，它似乎充满了光明，却也笼罩着死亡的阴影。

[ɪz] [ɔ:t] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] .
Is aught as it hath been .
是 零 作为 它 有 到过 .

一切照旧。

[ðə; ði] [dɑ:rk] [si:] - [laɪn]
The dark sea - line
这 黑暗的 海 - 线

黑暗的海线

['sɑ:ləmli] ['di:pənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] [swi:ps]
Solemnly deepens , and the sunset sweeps
庄严地 加深 , 和 这 日落 扫荡

庄严肃穆地加深，夕阳西下。

[wɪð; wɪθ] ['greɪvər] ['splɛndərz] [θru:] [ɪts] ['pædʒənt] - [pɑ:mp] .
With graver splendors through its pageant - pomp .
和 刻刀 辉煌 通过 它是 盛会 - 盛大场面 .

盛大的庆典中蕴藏着更为庄严的辉煌。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] [ði:z] [medəuz] , ['jestə] - [jɪr] ,
I know not why these meadows , yester - year ,
我 知道 不是 为什么 这些 草地 , 昨天 - 年 ,

我不知道为什么这些草地，在往昔，

[ænd; ənd] [ðiːz] [stɑːrk] [paɪnz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] - [roʊz] ,

And	these	stark	pines	against	the	sunset	-	rose	,
和	这些	斯塔克	松树	反对	这	日落	-	玫瑰	,

夕阳西下，玫瑰色的天空映衬着这些挺拔的松树。

[ænd; ənd] [ðiːz] [jʌŋ] [wʊdz] [wer] ['hæpli] [wʌn] [bɪ'həʊldz]

And	these	young	woods	where	haply	one	beholds
和	这些	年轻的	树林	在哪里	或许	一	凝视

而在这片幼林中，或许有人能看到

[ɪn] [sʌm; səm] [braʊn] [puːl] [ðə; ðɪ] ['mɪrərd] ['kɑːrdɪnl] - ['flaʊər]

In	some	brown	pool	the	mirrored	cardinal	-	flower
在	一些	棕色的	水池	这	镜像	红衣主教	-	花

在某个棕色的水洼里，映照着猩红花。

['lʌvli] [ænd; ənd] ['loʊnli] , — [waɪ] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [weɪz]

Lovely	and	lonely	,	—	why	along	these	ways
迷人的	和	孤独	,	—	为什么	沿着	这些	方式

美丽而孤独，——为何要走这些路

[spræŋ] [ʌp] [soʊ] [ɔːft] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Sprang	up	so	oft	the	sudden	thought	of	him	,
斯普兰	向上	所以	经常	这	突然	想法	的	他	,

突然间，我常常想起他。

[ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [dʒɔɪ] ; [waɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ]

A	wayside	joy	;	why	memories	of	his	song
一个	路边	喜悦	;	为什么	回忆	的	他的	歌曲

路边的快乐；为何会想起他的歌

['floʊtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['sɪlvəri] ['θɪsldaʊn] ;

Floated	upon	the	silvery	thistledown	;
漂浮	之上	这	银色	蓟绒	;

漂浮在银色的蓟绒上；

[jet] [nɪr] [hiː; hi] [siːmd] .

Yet	near	he	seemed	.
然而	靠近	他	似乎	.

但他似乎就在附近。

[ænd; ənd] [nɑːt] [les] [nɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

And	not	less	near	to	-	day	,
和	不是	较少的	靠近	到	-	天	,

而且与今天的情况也相差无几。

[ðoʊ] [ɔːl] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv] , [gliːmz] [θruː] [terz] ,

Though	all	he	loved	,	and	sang	of	,	gleams	through	tears	,
尽管	全部	他	喜爱	,	和	唱	的	,	闪光	通过	眼泪	,

尽管他所热爱的一切，以及他歌颂的一切，都在泪水中闪耀着光芒，

[freʃ] - ['heɪləʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɔːt]

Fresh	-	haloed	with	the	pathos	of	the	thought
新鲜的	-	光环	和	这	感伤	的	这	想法

带着思想的悲悯之情，清新而充满光环。

[ðæt] [nɪr] [ɔːr] [fɑːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [ə'gen]

That	near	or	far	we	shall	not	see	again
那	靠近	或者	远的	我们	将	不是	看	再次

无论远近，我们都将再也见不到那片土地。

[ðoʊz] ['luːmɪnəs] [aɪz] [wens] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['lɪrɪk] [soʊl] .

Those	luminous	eyes	whence	looked	his	lyric	soul	.
那些	发光的	眼睛	何处	看起来	他的	歌词	灵魂	.

那双明亮的眼睛，映照出他抒情的灵魂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər] !
Star of the Lyre !
星星 的 这 竖琴 !

竖琴之星!

[ə; eɪ]['spɪrɪt][laɪk][tuː; tə] [ðiː] ,
a spirit like to thee ,
一个 精神 喜欢 到 你 ,

与你相似的灵魂，

[waɪt] - ['bɜːrnɪŋ] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
White - burning , close to the high heart of heaven ,
白色的 - 燃烧 , 关闭 到 这 高的 心 的 天堂 ,

白光燃烧，靠近天穹中心，

[wiː; wi] [nuː] ; [ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz] [klɪr] , [wɪð; wɪθ]['ɑːrdər] [pjʊr]
We knew ; a spirit as clear , with ardors pure
我们 知道 ; 一个 精神 作为 清除 , 和 热情 纯的

我们明白；一种清澈的心灵，带着纯粹的热忱。

['tremblɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
Trembling to every touch of the divine
发抖 到 每一个 触碰 的 这 神圣的

每一次神圣的触碰都令我颤抖

[sə'riːn] [sfɪr] - ['mjuːzɪk] .
Serene sphere - music .
安详 领域 - 音乐 .

宁静的球形音乐。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['aʊər; ɑːr] [frend] ,
Such was he , our friend ,
这样的 曾是 他 , 我们的 朋友 ,

他就是这样一位朋友。

['aʊər; ɑːr] ['sɪŋər] ; [sʌtʃ] [ɪz][hiː; hi] , [ðoʊ] ['mɔːrt(ə)l] [sens]
Our singer ; such is he , though mortal sense
我们的 歌手 ; 这样的 是 他 , 尽管 凡人 感觉

我们的歌手；他就是这样，尽管他拥有凡人的感知能力。

[biː; bi] [siːld] .
Be sealed .
是 密封 .

密封。

[naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [bʊk] ,
Now to his name I give this book ,
现在 到 他的 姓名 我 给 这 书 ,

现在我将此书献给他。

['revərənt] , [æz; əz] ['pleɪsɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['ɔːltər] - [stoʊn]
Reverent , as placing on an altar - stone
虔诚的 , 作为 放置 在 一个 坛 - 石头

虔诚地，如同放置在祭坛石上

[ə; eɪ][gɪft] ; [ðoʊ] [slaɪt] , [nɑːt][ɔːl] [.ʌn'miːt] — [sɪns] [hiː; hi]
A gift ; though slight , not all unmeet — since he
一个 礼物 ; 尽管 轻微 , 不是 全部 未满足 — 自从 他

一份礼物；虽然微不足道，但也并非完全不合适——因为他

[sɜːrvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] :

Served	**all**	**his**	**years**	**a**	**Soldier**	**of**	**the**	**Light**	**:**
服务	全部	他的	年	一个	士兵	的	这	光	:

他一生都是光明战士:

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [breɪv] ['dʒent(ə)l] [bɔɪ] ,

From	**those**	**first**	**days**	**when**	**the**	**brave**	**gentle**	**boy**	**,**
从	那些	第一的	天	什么时候	这	勇敢的	温和的	男生	,

从那个勇敢温柔的男孩最初的日子起,

[ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][hiː; hi] [lʌvd] ,

In	**passion**	**of**	**service**	**for**	**the**	**land**	**he**	**loved**	**,**
在	热情	的	服务	为了	这	土地	他	喜爱	,

出于对这片他深爱的土地的热爱,

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndərəs] ['gʌnz][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] ,

Stood	**by**	**the**	**thunderous**	**guns**	**of**	**Gettysburg**	**,**
站立	经过	这	雷鸣	枪支	的	葛底斯堡	,

站在葛底斯堡隆隆的炮声旁,

[tuː; tə] [ðoʊz] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [nɑːt] [les] [truː]

To	**those**	**last**	**days**	**of**	**service**	**not**	**less**	**true**
到	那些	最后的	天	的	服务	不是	较少的	真的

即使在服役的最后日子里，这句话也同样适用。

[ɪn][ðə; ði][laʊd] [striːts] [ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] ['hjuːmən][haɪvz] ,

In	**the**	**loud**	**streets**	**and**	**swarming**	**human**	**hives**	**,**
在	这	大声	街道	和	蜂拥而至	人类	麻疹	,

在喧闹的街道和熙熙攘攘的人群中,

[ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ænd; ənd] [fler] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sɪvɪk] [stres]

The	**clangor**	**and**	**flare**	**,**	**and**	**all**	**the**	**civic**	**stress**
这	铿锵	和	耀斑	,	和	全部	这	公民	压力

喧嚣和耀眼，以及所有公民的压力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] , — [hɪz; ɪz][ænd; ənd]['aʊərz] ,

Of	**his**	**beloved**	**city**	**,**	**—**	**his**	**and**	**ours**	**,**
的	他的	心爱	城市	,	—	他的	和	我们的	,

他挚爱的城市——他和我们共同的城市——

[wer] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [rɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [laɪt] .

Where	**such**	**as**	**he**	**may**	**rear**	**the**	**City**	**of**	**Light**	**.**
在哪里	这样的	作为	他	可能	后部	这	城市	的	光	.

他或许会在那里培育出光明之城。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神